# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 号角齐鸣，1953年5月(fan Fare, May 1953) 000001

2. 号角齐鸣，1953年5月(fan Fare, May 1953) 000002

3. 号角齐鸣，1953年5月(fan Fare, May 1953) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 号角齐鸣，1953年5月(Fan fare, May 1953)
# 第1/3页

[fæn] [feə(r)]
**FAN** **FARE**
扇子 票价

号角

[vɒl] [θriː] , [nəʊ][θriː]
**VOL** **3** **,** **NO** **3**
卷 3 , 不 3

第3卷，第3期

[meɪ] - 5315¢
**MAY** **'** **5315¢**
可能 - 5315¢

5315美分

[fæn] - [feə(r)][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ˌbaɪ'mʌnθli] [baɪ] [ˌɛsˌɛs'ɑːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , - [wɔːd] [ˌɑːr 'diː] . , [nɔːθ]
**FAN** **-** **FARE** **is** **published** **bimonthly** **by** **SSR** **Publications** **,** **119** **Ward** **Rd** **.** **,** **North**
扇子 - 票价 是 已发布 双月刊 经过 社会主义共和国 出版物 , - 沃德 路 . , 北
['tɑːnəwɑːndə] , [njuː] [jɔːk] .
**Tonawanda** **,** **New** **York** **.**
托纳旺达 , 新的 约克 .

《FAN-FARE》由 SSR 出版社双月刊出版，地址为纽约州北托纳旺达市沃德路 119 号。

['mænjʊskrɪpts] [səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [rɪ'tɜːn] ['pəʊstɪdʒ] ,
**Manuscripts** **submitted** **for** **publication** **should** **be** **accompanied** **by** **return** **postage** **,**
手稿 提交 为了 发布 应该 是 伴随 经过 返回 邮资 ,

投稿发表的稿件应附上回邮邮资。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['taɪprɪtn] [ɔː(r)]['ledʒəbli][hænd] - ['prɪntɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːt] ,
**and** **should** **be** **typewritten** **or** **legibly** **hand** **-** **printed** **on** **one** **side** **of** **the** **sheet** **,**
和 应该 是 打字稿 或者 清晰易读 手 - 打印 在 一 边 的 这 床单 ,
['dʌb(ə)l] - [speɪst] .
**double** **-** **spaced** **.**
双倍的 - 间隔 .

应使用打字机或清晰易读的手写体书写在纸张的一面，双倍行距。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] , [bʌt; bət][ɔːl][keə(r)] [wɪl] [biː; bi]
**We** **are** **not** **responsible** **for** **unsolicited** **manuscripts** **,** **but** **all** **care** **will** **be**
我们 是 不是 负责任的 为了 未经请求的 手稿 , 但 全部 关心 将要 是
['teɪkən][ɪn][ðeə(r)] ['hændlɪŋ] .
**taken** **in** **their** **handling** **.**
已采取 在 他们的 处理 .

对于未经邀请的稿件，我们概不负责，但我们会尽一切努力妥善处理。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][wʌn] [mʌnθ] [frɒm; frəm]
**If** **you** **have** **not** **heard** **from** **us** **within** **a** **period** **of** **one** **month** **from**
如果 你 有 不是 听到 从 我们 之内 一个 时期 的 一 月 从
[ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] ,
**the** **date** **of** **submission** **,**
这 日期 的 提交 ,

如果您在提交之日起一个月内没有收到我们的回复，

[juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['fɒləʊ] - [ʌp]['letə(r)] .
**you** **may** **care** **to** **send** **a** **follow** **-** **up** **letter** **.**
你 可能 关心 到 发送 一个 跟随 - 向上 信 .

您或许可以考虑发送一封后续信件。

[səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə] [fæn] - [feə(r)] : [sɪks] ['ɪʃuːz] / 75¢ . [iːtʃ] ['ɪʃuː] , 15¢ .

| **Subscriptions** | **to** | **FAN** | **-** | **FARE** | **:** | **six** | **issues** | **/** | **75¢** | **.** | **Each** | **issue** | **,** | **15¢** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 到 | 扇子 | - | 票价 | : | 六 | 问题 | / | 75¢ | . | 每个 | 问题 | , | 15¢ | . |

订阅《FAN-FARE》：六期/75美分。每期15美分。

[fiːl] [friː] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [əd'vɜːtɪsmənt]

| **Feel** | **free** | **to** | **write** | **us** | **at** | **the** | **above** | **address** | **for** | **information** | **on** | **advertisement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 自由的 | 到 | 写 | 我们 | 在 | 这 | 多于 | 地址 | 为了 | 信息 | 在 | 广告 |

[reɪts] [ɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌɛsˌɛs'ɑːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

| **rates** | **or** | **concerning** | **other** | **SSR** | **publications** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 利率 | 或者 | 有关 | 其他 | 社会主义共和国 | 出版物 | . |

如需了解广告价格或其他 SSR 出版物的相关信息，请随时写信至上述地址。

[ˌɛsˌɛs'ɑːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] . [siː] . [lɛvɜɪnts] , [ɑː(r)] . [iː] . ['braɪni] , [ænd; ənd]

| **SSR** | **PUBLICATIONS** | **consists** | **of** | **A** | **.** | **C** | **.** | **Leverentz** | **,** | **R** | **.** | **E** | **.** | **Briney** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会主义共和国 | 出版物 | 由 | 的 | 一个 | . | C | . | 勒弗伦茨 | , | 拉 | . | E | . | 布里尼 | , | 和 |

['dʌbljuː] . [piː] . ['gænli] .

| **W** | **.** | **P** | **.** | **Ganley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | P | . | 甘利 | . |

SSR PUBLICATIONS 由 AC Leverentz、RE Briney 和 WP Ganley 组成。

['edɪtə(r)] : ['dʌbljuː] . [pɔːl] ['gænli]

| **Editor** | **:** | **W** | **.** | **Paul** | **Ganley** |
|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | : | W | . | 保罗 | 甘利 |

编辑：W·保罗·甘利

['kʌvə(r)][baɪ] [tʃɑːlz] [mɑːmbɜɪgɜɪ] ( [siː] [ˌedɪ'tɔːriəl] [pliːz] ) .

| **Cover** | **by** | **Charles** | **Momberger** | **(** | **see** | **editorial** | **please** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 经过 | 查尔斯 | 蒙伯格 | ( | 看 | 社论 | 请 | ) | . |

封面由查尔斯·蒙伯格绘制（请参阅社论）。

['kɒntents]

| **CONTENTS** |
|---|
| 内容 |

内容

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɑːdvɑːk] [baɪ] ['hɑːlən] ['elɪsən]

| **THE** | **ANNALS** | **OF** | **AARDVARK** | **by** | **Harlan** | **Ellison** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 志 | 的 | 土豚 | 经过 | 哈兰 | 埃里森 |

哈兰·埃里森著《土豚编年史》

[ðə; ði] ['gɒθɪk] ['hɒrə(r)] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wetzel]

| **THE** | **GOTHIC** | **HORROR** | **by** | **George** | **Wetzel** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥特 | 恐怖 | 经过 | 乔治 | 韦策尔 |

乔治·韦策尔的《哥特式恐怖》

[luːs] [endz] [baɪ][dʒiːn] ['riːdi]

| **LOOSE** | **ENDS** | **by** | **Jean** | **Reedy** |
|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 结束 | 经过 | 让 | 里迪 |

简·里迪的《未完待续》

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] [baɪ] [dɒn] ['haʊəd] ['dɑːnəl]

| **A** | **TIME** | **TO** | **LOVE** | **by** | **Don** | **Howard** | **Donnell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 到 | 爱 | 经过 | 大学教师 | 霍华德 | 唐纳尔 |

唐·霍华德·唐纳尔的《爱的时光》

[vɜːs] :

| **VERSE** | **:** |
|---|---|
| 诗 | : |

诗：

[θriː] [ə; eɪ] . [em] . [baɪ][wɔːlt] [klaɪn]
**THREE A . M . by Walt Klein**
三 一个 . M . 经过 沃尔特 克莱因

凌晨三点，沃尔特·克莱因著

[æt; ət] ['teɪkɒf] [taɪm] [baɪ][ɑː(r)] . [el] . ['klænsi]
**AT TAKEOFF TIME by R . L . Clancy**
在 起飞 时间 经过 拉 . L . 克兰西

起飞时刻，作者：RL Clancy

['nəʊvə][baɪ][kə'rɑːn][ə'bɹaɪən]
**NOVA by Keran O'Brien**
新星 经过 克兰 奥布莱恩

克兰·奥布莱恩的《NOVA》

[ðə; ði] [siː] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] . [dʊ'en]
**THE SEA AT EVENING by A . Duane**
这 海 在 晚上 经过 一个 . 杜安

A·杜安的《傍晚的大海》

['tævən] [muːd] [baɪ][wɔːlt] [klaɪn]
**TAVERN MOOD by Walt Klein**
酒馆 情绪 经过 沃尔特 克莱因

沃尔特·克莱因的《酒馆氛围》

['fiːtʃəz] :
**FEATURES :**
特征 :

特征：

. . . [ɔŋ'trɑːkt]
**. . . ENTR'ACTE**
. . . 幕间

幕间休息

[ə'seɪ] [rɪ'pɔːt]
**ASSAY REPORT**
检测 报告

化验报告

[wɒt] [ðə; ði][kæt] [drægd] [ɪn]
**WHAT THE CAT DRAGGED IN**
什么 这 猫 拖拽 在

猫拖进来的东西

. . . [ɔŋ'trɑːkt]
**. . . ENTR'ACTE**
. . . 幕间

幕间休息

[ðɪs] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə]
**This issue was published with the thought in mind that it would be nice to**
这 问题 曾是 已发布 和 这 想法 在 头脑 那 它 会 是 好的 到

[dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] - — [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ,
**distribute it at the Midwestcon — in the rush to get it finished ,**
分发 它 在 这 - — 在 这 匆忙 到 得到 它 完成的 ,

本期杂志的出版初衷是希望能在 Midwestcon 漫展上分发——由于时间紧迫，未能按时完成。

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['rɒbət] [dʒeɪ] . [frɪts] ( ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] [haɪpə'rəʊpɪə] ) [ænd; ənd]

| the | aid | of | Robert | J | . | Fritz | ( | editor | of | the | now | defunct | HYPEROPIA | ) | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 援助 | 的 | 罗伯特 | J | . | 弗里茨 | ( | 编辑 | 的 | 这 | 现在 | 已倒闭 | 远视 | ) | 和 |

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][em] . [-] ( ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] - ) .

| Joseph | M | . | Fillinger | ( | editor | of | the | now | defunct | GHUVNA | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | M | . | 填充器 | ( | 编辑 | 的 | 这 | 现在 | 已倒闭 | - | ) | . |

罗伯特·J·弗里茨（现已停刊的《HYPEROPIA》杂志编辑）和约瑟夫·M·菲林格（现已停刊的《GHUVNA》杂志编辑）提供了帮助。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [tuː] [mɪ'steɪks] !

| This | was | a | mistake | — | as | a | matter | of | fact | , | two | mistakes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 错误 | — | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 二 | 错误 | ! |

这是一个错误——事实上，是两个错误！

[nəʊt] [ðə; ði] ['slɒpɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

| Note | the | sloppiness | of | the | interior | reproduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 这 | 马虎 | 的 | 这 | 内部的 | 生殖 | . |

注意内部复制品的粗糙程度。

[nəʊt] [ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

| Note | the | cover | , |
|---|---|---|---|
| 笔记 | 这 | 覆盖 | , |

请注意封面，

[ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒəʊ] [ swaip ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɑːmbɝgɝ] ['kʌvə(r)][ɒn][ðə; ði]['sekənd]

| and | realize | that | Joe | swiped | it | from | a | Momberger | cover | on | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到 | 那 | 乔 | 滑动 | 它 | 从 | 一个 | 蒙伯格 | 覆盖 | 在 | 这 | 第二 |

['ɪʃuː] [ɒv; əv] - ;

| issue | of | GHUVNA | ; |
|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | - | ; |

然后意识到乔是从 GHUVNA 第二期的 Momberger 封面上抄袭的；

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] ['tʃɑːli] [tuː; tə] [suː] [ˌem 'iː] ['eni] [deɪ] [naʊ] .

| it | suffered | in | the | process | , | and | I | expect | Charlie | to | sue | me | any | day | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遭受 | 在 | 这 | 过程 | , | 和 | 我 | 预计 | 查理 | 到 | 起诉 | 我 | 任何 | 天 | 现在 | . |

在这个过程中它遭受了损失，我估计查理随时都会起诉我。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪʃuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [siː] ,

| I'm | tired | of | saying | in | each | issue | that | the | next | one | will | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 的 | 说 | 在 | 每个 | 问题 | 那 | 这 | 下一个 | 一 | 将要 | 看 | , |

我已经厌倦了每期都说下一期将会看到什么，

['faɪnəli] , [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [diː'wiːs] ['stɔːri] .

| finally | , | publication | of | the | DeWeese | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 发布 | 的 | 这 | 德维斯 | 故事 | . |

最终，德维斯的故事得以发表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mɪθ] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

| It | is | not | a | myth | . | . | . | and | it | will | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 神话 | . | . | . | 和 | 它 | 将要 | 出现 | . |

这不是神话……它终将出现。

[wɒt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么？

[wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] ! !

| Well | , | now | , | you | just | wait | and | see | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 你 | 只是 | 等待 | 和 | 看 | ! | ! |

好了，现在你们就等着瞧吧！

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['ɪʃuː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [kaɪndz][ɒv; əv] ['stɔːriz] — [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv]

| **Beginning** | **with** | **this** | **issue** | **I** | **am** | **experimenting** | **with** | **kinds** | **of** | **stories** | **—** | **I'm** | **tired** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 问题 | 我 | 是 | 实验 | 和 | 种类 | 的 | 故事 | — | 我是 | 疲劳的 | 的 |

['pʌblɪʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] " ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ðə; ði] [pʌlps] ;

| **publishing** | **tales** | **that** | **"** | **almost** | **made** | **the** | **pulps** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版 | 故事 | 那 | " | 几乎 | 制成 | 这 | 纸浆 | ; |

从本期开始，我将尝试各种类型的故事——我已经厌倦了发表那些"几乎登上通俗杂志"的故事；

" [ɪ'ventʃuəli] ,

| **"** | **eventually** | **,** |
|---|---|---|
| " | 最终 | , |

" 最终，

[fæn] - [feə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['fɔːmæt][ðæn; ðən][ 'mimiəgrɑːf, -græf ] — [aɪ'd][hæv; həv]

| **FAN** | **-** | **FARE** | **will** | **be** | **issued** | **in** | **a** | **better** | **format** | **than** | **mimeographing** | **—** | **I'd** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇子 | - | 票价 | 将要 | 是 | 发布 | 在 | 一个 | 更好的 | 格式 | 比 | 油印 | — | ID | 有 |

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [bɪ'gɪnɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['riːdə(r)] [sə'pɔːt] [wʊd] [peɪ] [məʊst][ɒv; əv]

| **it** | **lithographed** | **beginning** | **right** | **away** | **if** | **I** | **thought** | **reader** | **support** | **would** | **pay** | **most** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 石版印刷 | 开始 | 正确的 | 离开 | 如果 | 我 | 想法 | 读者 | 支持 | 会 | 支付 | 最多 | 的 |

[ðə; ði][kɒst] ,

| **the** | **cost** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 成本 | , |

《FAN-FARE》的出版格式将比油印更好——如果读者的支持能够承担大部分费用，我会立即开始采用胶印。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] - [mɪ'steɪks] .

| **but** | **I've** | **learned** | **from** | **others** | **'** | **mistakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 学习 | 从 | 其他的 | - | 错误 | . |

但我从别人的错误中吸取了教训。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nɒt] - [səʊ] - ['kɒstli] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [fɔːm] [wɪtʃ] ['ɜːli]

| **And** | **I** | **refuse** | **to** | **issue** | **it** | **in** | **the** | **not** | **-** | **so** | **-** | **costly** | **microscopic** | **form** | **which** | **early** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拒绝 | 到 | 问题 | 它 | 在 | 这 | 不是 | - | 所以 | - | 昂贵 | 显微镜 | 形式 | 哪个 | 早期的 |

['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ˌes 'ef][daɪ'dʒest] [juːst] . . . .

| **issues** | **of** | **SF** | **DIGEST** | **used** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 旧金山 | 消化 | 用过的 | . . . . |

我拒绝以早期《科幻文摘》杂志使用的那种成本并不高的微型印刷形式发行.....

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][prə'vaɪd] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['lensɪz] !

| **I'd** | **have** | **to** | **provide** | **magnifying** | **lenses** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到 | 提供 | 放大 | 镜头 | ! |

我得提供放大镜!

[nekst] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['regjələ(r)][peɪdʒ][ɒv; əv] [bʊk] [rɪ'vjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

| **Next** | **issue** | **the** | **regular** | **page** | **of** | **book** | **reviews** | **should** | **return** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 问题 | 这 | 常规的 | 页 | 的 | 书 | 评论 | 应该 | 返回 | , |

下一期应该会恢复常规的书评版面。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒləm] — ['hævɪŋ]

| **and** | **I** | **hope** | **to** | **have** | **another** | **installment** | **of** | **the** | **Loverontz** | **column** | **—** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 有 | 其他 | 分期付款 | 的 | 这 | - | 柱子 | — | 拥有 |

[biːn] [æn; ən][əb'zɜːvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['ætəm][ɪk'sploʊʒənz] ,

| **been** | **an** | **observer** | **to** | **one** | **of** | **the** | **latest** | **atom** | **explosions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 观察员 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最新的 | 原子 | 爆炸 | , |

我希望能够再写一篇关于洛弗伦茨的专栏文章——我曾亲眼目睹了最近一次原子弹爆炸，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kɒment] [ɒn] . . . .

| **he** | **should** | **have** | **interesting** | **things** | **to** | **comment** | **on** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 有趣的 | 事物 | 到 | 评论 | 在 | . . . . |

他应该有很多有趣的事情可以评论.....

— [eit][dʒuːn] ,  -
**— 8 June , 1953**
— 8 六月 , -

——1953年6月8日

— [ðə; ði] ['edɪtə(r)]
**— THE EDITOR**
— 这 编辑

——编辑

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɑːdvɑːk]
**THE ANNALS OF AARDVARK**
这 志 的 土豚

《土豚编年史》

[baɪ] ['hɑːlən] ['elɪsən]
**BY HARLAN ELLISON**
经过 哈兰 埃里森

作者：哈兰·埃里森

['tʃæptə(r)] [wʌn]
**CHAPTER 1**
章 1

第一章

[ðə; ði] ['entrəns]
**THE ENTRANCE**
这 入口

入口

[kmɔn; ˌkə'mɔn][ɪn][woʊnt][juː; jʊ] ?
**C'mon in won't you ?**
拜托 在 惯于 你 ?

进来吧?

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] .
**You can sit right down there in that rocking chair .**
你 能 坐 正确的 向下 那里 在 那 摇滚 椅子 .

你可以坐在那边的摇椅上。

[əʊ] ! [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['ɑːdvɑːk] ,
**Oh ! you saw the sign on the door and wanted to ask me about Aardvark ,**
哦 ! 你 锯 这 符号 在 这 门 和 通缉 到 问 我 关于 土豚 ,
[dɪd][juː; jʊ] ?
**did you ?**
做过 你 ?

哦！你看到门上的牌子，想问问我关于Aardvark的事，是吗?

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][best]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][hɪm] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm]
**I guess I'm the best person to tell you about him since I was with him**
我 猜测 我是 这 最好的 人 到 告诉 你 关于 他 自从 我 曾是 和 他
[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
**from the moment he entered the country .**
从 这 片刻 他 进入 这 国家 .

我想我应该最适合告诉你关于他的情况，因为从他进入这个国家的那一刻起，我就一直和他在一起。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

| Do | you | want | to | hear | from | there | or | from | the | real | beginning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 听到 | 从 | 那里 | 或者 | 从 | 这 | 真实的 | 开始 | ? |

你想从那里开始听，还是从头开始听?

[wel] , [əʊ'keɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][stɑːt] [wen] [hiː; hi][met][ðə; ði]['væl'kɪriːz] .

| Well | , | okay | , | I'll | tell | you | about | the | start | when | he | met | the | Valkyries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 开始 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 这 | 女武神 | . |

好吧，那我就从他与女武神相遇的开始讲起吧。

[juː; jʊ] [siː] ['ɑːdvɑːk] [kæn; kən][lɪv; laɪv]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['wɔːrmɪst]['pleɪsɪz] .

| You | see | Aardvarks | can | live | only | in | the | warmest | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 土豚 | 能 | 居住 | 仅有的 | 在 | 这 | 最温暖 | 地方 | . |

你看，土豚只能生活在最温暖的地方。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [gɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] [ælps] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

| So | , | when | the | Aardvark | got | lost | in | the | Swiss | Alps | , | he | was | very | uncomfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 土豚 | 得到 | 丢失的 | 在 | 这 | 瑞士 | 阿尔卑斯山 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 不舒服 |

.

:

.

所以，当土豚在瑞士阿尔卑斯山迷路时，它感到非常不舒服。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [æn; ən] ['ɑːdvɑːk] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [ælps] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Don't | ask | me | how | an | Aardvark | got | to | the | Swiss | Alps | or | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问 | 我 | 如何 | 一个 | 土豚 | 得到 | 到 | 这 | 瑞士 | 阿尔卑斯山 | 或者 | 什么 | 他 | 曾是 |

['duːɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

| doing | there | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 那里 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

别问我一只土豚是怎么到瑞士阿尔卑斯山的，也别问我它一开始在那里做什么。

[hiːz] ['nevə(r)][təʊld] ['eniwʌn] , [ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] .

| He's | never | told | anyone | , | except | maybe | the | Valkyries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 讲述 | 任何人 | , | 除了 | 或许 | 这 | 女武神 | . |

他从未告诉过任何人，或许除了女武神们。

['enihaʊ] , ['stʌmblɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [kəʊld] , [hiː; hi][gɒt] [lɒst] ; [bʌt; bət] [gʊd] .

| Anyhow | , | stumbling | around | in | the | freezing | cold | , | he | got | lost | ; | but | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 踉跄 | 大约 | 在 | 这 | 冷冻 | 寒冷的 | , | 他 | 得到 | 丢失的 | ; | 但 | 好的 | . |

总之，他在冰天雪地里跌跌撞撞地走着，迷路了；不过也好。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ˌfeə'wel] ['kruːəl] [wɜːld] ,

| Just | as | he | was | about | to | give | up | and | say | farewell | cruel | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 给 | 向上 | 和 | 说 | 告别 | 残忍的 | 世界 | , |

正当他准备放弃一切，向残酷的世界告别时，

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][æn; ən][aɪs] [krɪpt] .

| he | stumbled | upon | an | ice | crypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 之上 | 一个 | 冰 | 密室 | . |

他偶然发现了一座冰窖。

['stʌmb(ə)ld] , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒkt] [aʊt] [tuː] [tiːθ] .

| Stumbled | , | he | ran | into | it | and | knocked | out | two | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | , | 他 | 跑 | 进入 | 它 | 和 | 敲门 | 出去 | 二 | 牙齿 | . |

他绊了一下，撞到了它，磕掉了两颗牙。

[ðɪs] [krɪpt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glæsiəz] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

| This | crypt | which | was | set | in | the | side | of | one | of | the | glaciers | was | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 密室 | 哪个 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 边 | 的 | 一 | 的 | 这 | 冰川 | 曾是 | 不是 | 一个 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] ,

| ordinary | one | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 一 | , |

这座建在冰川侧面的墓穴并非普通的墓穴。

[fɔː(r); fə(r)]['frəʊz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['aɪsi] [wɔːlz] , [rent] [friː] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['væl'kɪriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| for | frozen | within | its | icy | walls | , | rent | free | , | were | two | Valkyries | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 冷冻 | 之内 | 它是冰冷的 | 墙壁 | , | 租 | 自由的 | , | 是 | 二 | 女武神 | 和 | 一个 | |

[lɑːdʒ] ['elɪfənt] .

| large | elephant | . |
|---|---|---|
| 大的 | 大象 | . |

因为被冰封在它冰冷的墙壁里，免费住着两名女武神和一头大象。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

| Even | the | elephant | was | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 大象 | 曾是 | 异常 | . |

就连那头大象也很特别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl]['əʊnə(r)] ( [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] ['ɒbviəsli] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] !

| He | was | the | sole | owner | ( | the | Valkyries | obviously | had | no | use | for | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 唯一 | 所有者 | ( | 这 | 女武神 | 明显地 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 一 | ! |

他是唯一的拥有者（女武神们显然用不上它！）

) [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn] ['hænd(ə)l] - [bɑː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['naɪsli] [wækst] [ænd; ənd]

| ) | of | a | handsome | brown | handle | - | bar | moustache | , | nicely | waxed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 一个 | 英俊的 | 棕色的 | 处理 | - | 酒吧 | 胡子 | , | 很好 | 打蜡 | 和 |

['glɪsnɪŋ] .

| glistening | . |
|---|---|
| 闪闪发光 | . |

）留着漂亮的棕色八字胡，打蜡后闪闪发亮。

[ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [greɪt] [men] ,

| The | Aardvark | , | who | was | inquisitive | as | are | all | great | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豚 | , | WHO | 曾是 | 好奇 | 作为 | 是 | 全部 | 伟大的 | 男人 | , |

那只土豚，像所有伟大的人一样，充满好奇心。

[ strəul ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] [krɪpt] [æz; əz] ['nɒnʃələntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['ɑːdvɑːk] [kʊd; kəd] ,

| strolled | up | to | the | ice | crypt | as | nonchalantly | as | a | freezing | Aardvark | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 向上 | 到 | 这 | 冰 | 密室 | 作为 | 漫不经心地 | 作为 | 一个 | 冷冻 | 土豚 | 可以 | , |

像一只冻僵的土豚一样，若无其事地踱步走向冰窖。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [pʊt] [fɔːθ] [æn; ən][ɪk'splɒrət(ə)ri] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ lik ] [ðə; ði][aɪs] .

| and | dying | of | hunger | , | put | forth | an | exploratory | tongue | and | licked | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | 的 | 饥饿 | , | 放 | 前进 | 一个 | 探索性的 | 舌头 | 和 | 舔过 | 这 | 冰 | . |

饿得奄奄一息之际，它伸出舌头，舔了舔冰块。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['lemən] ['fleɪvəd] .

| To | his | amazement | , | the | ice | was | lemon | flavored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊愕 | , | 这 | 冰 | 曾是 | 柠檬 | 调味 | . |

令他惊讶的是，冰块竟然是柠檬味的。

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lemən] ['fleɪvəd] ,

| Wait | a | minute | , | I'll | tell | you | why | it | was | lemon | flavored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | 它 | 曾是 | 柠檬 | 调味 | , |

等一下，我来告诉你为什么它是柠檬味的。

[bʌt; bət][fɜːst][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] .

| but | first | let | me | tell | you | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 发生 | . |

但首先让我告诉你发生了什么事。

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['lɪkɪŋ] ['əʊpən] [ðɪs] [eɪdʒ] - [əʊld][aɪs] [pæk] , [bʌt; bət]

| Knowing | full | well | the | consequences | of | licking | open | this | age | - | old | ice | pack | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 满的 | 出色地 | 这 | 结果 | 的 | 舔舐 | 打开 | 这 | 年龄 | - | 老的 | 冰 | 盒 | , | 但 |

['rækt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

| racked | with | hunger | , |
|---|---|---|---|
| 架子 | 和 | 饥饿 | , |

他明知舔开这块古老的冰袋会带来怎样的后果，却又饥肠辘辘。

[ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [krɪpt] .

| the | Aardvark | proceeded | to | lick | open | the | crypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豚 | 继续 | 到 | 舔 | 打开 | 这 | 密室 | . |

土豚开始舔舐地穴。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] ['lɪkɪŋ] ,

| After | several | minutes | of | lightninglike | licking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 分钟 | 的 | 如闪电般 | 舔舐 | , |

经过几分钟闪电般的舔舐后，

[ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] ['seɪtɪd][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] [friːd] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] .

| the | Aardvark | sated | his | hunger | and | in | the | process | freed | the | Valkyries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豚 | 满足 | 他的 | 饥饿 | 和 | 在 | 这 | 过程 | 自由 | 这 | 女武神 | . |

土豚饱餐一顿后，也顺便解放了女武神们。

[ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [ðɪs]

| The | Valkyries | were | forever | grateful | and | proceeded | to | show | the | Aardvark | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女武神 | 是 | 永远 | 感激的 | 和 | 继续 | 到 | 展示 | 这 | 土豚 | 这 |

[baɪ] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːg'nɪəriən] ['ɒprə] ,

| by | bursting | into | a | Wagnerian | opera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爆发 | 进入 | 一个 | 瓦格纳式 | 歌剧 | , |

女武神们永远心怀感激，为了表达对土豚的感激之情，她们唱起了瓦格纳的歌剧。

[kəm'pliːt] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [breɪdz] .

| complete | with | flowing | braids | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 和 | 流动 | 辫子 | . |

配上飘逸的辫子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [fɔː'mæləti] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spenst] [wɪð] ,

| After | the | preceding | formality | had | been | dispensed | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 前 | 正式 | 有 | 到过 | 分发 | 和 | , |

前述手续办完后，

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði][fækt] ,

| introductions | went | around | and | the | Aardvark | found | out | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 去 | 大约 | 和 | 这 | 土豚 | 成立 | 出去 | 这 | 事实 | , |

介绍完毕后，土豚也得知了此事。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] ['præktɪkli] [nəʊ][juːz][tuː; tə]['eniwʌn] , [ðæt] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] - [nems] [wɜː(r); wə(r)]['ɒlgə]

| which | is | of | practically | no | use | to | anyone | , | that | the | Valkyries | ' | names | were | Olga |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的 | 几乎 | 不 | 使用 | 到 | 任何人 | , | 那 | 这 | 女武神 | - | 姓名 | 是 | 奥尔加 |

[ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [ʃwaːts] .

| and | Ketanya | Schwartz | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 凯坦亚 | 施瓦茨 | . |

这对于任何人来说实际上都没有任何用处，女武神的名字是奥尔加和凯塔尼亚·施瓦茨。

['veri] [əʊld] ['lɪnɪɪdʒ] , [ðɪs] [neɪm] .

| Very | old | lineage | , | this | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 老的 | 血统 | , | 这 | 姓名 | . |

这个姓氏传承非常古老。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [bɔːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

| The | elephant | , | who | had | been | sitting | by | looking | very | bored | about | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大象 | , | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 经过 | 寻找 | 非常 | 无聊的 | 关于 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

[wɒz; wəz] [nemd] ['rʌbɪn] .

| was | named | Rubin | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 命名 | 鲁宾 | . |

那头一直坐在旁边，一脸无聊的大象名叫鲁宾。

[ðə; ði] ['vælˈkɪriːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]['leмən] ['fleɪvəd] [dʒel] -

| The | Valkyries | , | it | seems | , | were | delivering | a | package | of | lemon | flavored | Jell | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女武神 | , | 它 | 似乎 | , | 是 | 运送 | 一个 | 包裹 | 的 | 柠檬 | 调味 | 果冻 | - |

[əʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][vælˈhælə] ,

| O | to | the | cook | in | Valhalla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 到 | 这 | 厨师 | 在 | 瓦尔哈拉 | , |

看来，女武神们当时正在给瓦尔哈拉的厨师送一包柠檬味的果冻。

[ænd; ənd] [ɪn] [ruːt] , [hæd; həd] ['gɒtn] ['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪs] .

| and | en | route | , | had | gotten | frozen | in | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英文 | 路线 | , | 有 | 获得 | 冷冻 | 在 | 这 | 冰 | . |

途中被冻在了冰里。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][məʊd][ɒv; əv] [kənˈveɪəns] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['hɔːsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

| The | elephant | was | their | mode | of | conveyance | since | all | the | good | horses | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大象 | 曾是 | 他们的 | 模式 | 的 | 输送 | 自从 | 全部 | 这 | 好的 | 马匹 | 有 | 一个 |

[deɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l]['reɪsɪz][æt; ət] - .

| day | off | and | went | to | the | people | races | at | Lowaleah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 离开 | 和 | 去 | 到 | 这 | 人们 | 种族 | 在 | - | . |

由于所有的好马都休息一天，去洛瓦利亚参加赛马比赛了，所以大象成了他们的交通工具。

[ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [hɜːd] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪˈtætʃt] [weɪ] ,

| The | Aardvark | heard | all | of | this | in | a | rather | detached | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豚 | 听到 | 全部 | 的 | 这 | 在 | 一个 | 相当 | 分离的 | 方式 | , |

土豚对这一切都听得漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [məʊst] ['ɑːdvɑːk] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [tɔːk] , [raɪt] , [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən]

| for | you | know | most | Aardvarks | can | neither | talk | , | write | , | nor | understand | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 知道 | 最多 | 土豚 | 能 | 两者都不 | 讲话 | , | 写 | , | 也不 | 理解 | 人类 |

['læŋgwɪdʒ] . . . .

| language | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 语言 | . | . | . | . |

你知道，大多数土豚既不会说话，也不会写字，更听不懂人类语言……

[ðə; ði] ['vælˈkɪriːz] [huː] [pə'siːvd] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk]

| The | Valkyries | who | perceived | this | deficiency | were | contemplating | giving | the | Aardvark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女武神 | WHO | 感知 | 这 | 不足 | 是 | 沉思 | 给予 | 这 | 土豚 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vælkəri] ['ləʊk(ə)l]['nʌmbə(r)] - ['mædʒɪk] ,

| some | of | their | Valkyrie | Local | Number | 86112 | Magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们的 | 女武神 | 当地的 | 数字 | - | 魔法 | , |

察觉到这一缺陷的女武神们正在考虑将她们的女武神本地编号 86112 魔法赋予土豚。

[pæt] .

| Pat | . |
|---|---|
| 拍 | . |

拍。

['pendɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɪn] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

| Pending | , | when | the | recipient | in | question | suddenly | turned | a | lovely | shade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 待办的 | , | 什么时候 | 这 | 接受者 | 在 | 问题 | 突然 | 转向 | 一个 | 迷人的 | 阴影 | 的 |

[ˌækwəmə'riːn] ,

| aquamarine | , |
|---|---|
| 蓝晶 | , |

正当这时，收件人的脸色突然变成了美丽的碧蓝色。

[ 'ʃivə ] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['əʊvə(r)] , ['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd] .

| shivered | , | and | dropped | over | , | frozen | solid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | , | 和 | 掉落 | 超过 | , | 冷冻 | 坚硬的 | . |

他瑟瑟发抖，倒了下去，冻得僵住了。

[ðɪs] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['veri] [ɪ'fektɪvli] .
**This solved the problem very effectively .**
这 已解决 这 问题 非常 有效地 .

这样就非常有效地解决了问题。

[ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ['sekənd] - [hænd] ['mædʒɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] . . . !
**They worked their second - hand magic on the fellow , and when he awoke . . . !**
他们 工作 他们的 第二 - 手 魔法 在 这 同伴 , 和 什么时候 他 醒来 . . . !

他们对那家伙施展了二手魔法，当他醒来时……！

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .
**Well , there was a complete change in him .**
出色地 , 那里 曾是 一个 完全的 改变 在 他 .

他完全变了一个人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eksɪt] [ɒv; əv] ['ɑːdvɑːk] , [bɔɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['kæsɪəs]
**This was the exit of Aardvark , boy nothing , and the entrance of Cassius**
这 曾是 这 出口 的 土豚 , 男生 没有什么 , 和 这 入口 的 卡西乌斯
['kwægmaɪə(r)] ['ɑːdvɑːk] ,
**Quagmire Aardvark ,**
泥潭 土豚 ,

这是土豚的退场，也是卡西乌斯·奎格迈尔·土豚的登场。

[mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
**man of the world .**
男人 的 这 世界 .

见多识广的人。

['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː]
**CHAPTER 2**
章 2

第二章

[mæs] ['eksədəs]
**MASS EXODUS**
大量的 出埃及记

大规模出走

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['vælkɪriːz] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ['kæsɪəs] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [kən'sɪstɪŋ]
**After the Valkyries had revived Cassius with the aid of a bouquet consisting**
后 这 女武神 有 复活 卡西乌斯 和 这 援助 的 一个 花束 由
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwɔː'tet] [ɒv; əv] [red] ['flaʊəz] [ɪn] ['lɪkwɪd] [fɔːm] ,
**of a quartet of red flowers in liquid form ,**
的 一个 四重奏 的 红色的 花朵 在 液体 形式 ,

女武神们用一束由四朵红色液态花朵组成的花束复活了卡西乌斯之后，

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['rʌbɪn] ,
**they placed him and themselves upon the back of the elephant Rubin ,**
他们 放置 他 和 他们自己 之上 这 后退 的 这 大象 鲁宾 ,

他们把他和自己放在大象鲁宾的背上，

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] ['graʊndɪd] ['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]
**who it was found was permanently grounded after three or four thousand**
WHO 它 曾是 成立 曾是 永久的 接地 后 三 或者 四 千
[j'iəz] [ɒv; əv] [dɪs'juːs] ,
**years of disuse ,**
年 的 废弃 ,

人们发现，这座建筑在三四千年未使用后永久停用。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lməʊst][əb'skjʊə(r)] [taʊn] [ɒv; əv] - , ['swɪtsələnd] ,

| and | proceeded | to | the | almost | obscure | town | of | Eeahohaheeee | , | Switzerland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 这 | 几乎 | 朦胧 | 镇 | 的 | - | , | 瑞士 | , |

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

| where | they | intended | to | settle | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 故意的 | 到 | 定居 | 向下 | . |

然后他们前往瑞士一个几乎无人知晓的小镇 Eeahohaheeee，打算在那里定居。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'pɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['elɪfənt]

| But | the | people | of | the | town | upon | seeing | the | apparition | of | a | large | elephant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | 之上 | 看到 | 这 | 幻影 | 的 | 一个 | 大的 | 大象 |

[wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['kærɪɪŋ] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [g'ɜ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,

| with | a | moustache | carrying | two | beautiful | girls | and | a | strange | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胡子 | 携带 | 二 | 美丽的 | 女孩们 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 动物 | , |

但是，镇上的人们看到一头长着胡子的大象驮着两个美丽的女孩和一只奇怪的动物时，

['wɒntɪd] [tu:; tə] [bɜ:n] [ðə; ði] ['ɑ:dvɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ['θɪŋkɪŋ]

| wanted | to | burn | the | aardvark | and | his | companions | at | the | stake | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 烧伤 | 这 | 土豚 | 和 | 他的 | 同伴 | 在 | 这 | 赌注 | 思维 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| them | a | figment | of | their | imaginations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 虚构 | 的 | 他们的 | 想象力 | . |

想把土豚和它的同伴们绑在火刑柱上烧死，认为它们是自己想象出来的。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd]

| The | elephant | did | not | care | for | this | in | the | least | and | rearing | back | on | his | hind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大象 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 这 | 在 | 这 | 至少 | 和 | 饲养 | 后退 | 在 | 他的 | 后 |

[legz] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [səʊ] ,

| legs | proceeded | to | tell | the | townsfolk | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 继续 | 到 | 告诉 | 这 | 镇民 | 所以 | , |

大象对此毫不在意，它后腿直立，把这番话告诉了镇上的人们。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðeə(r)] [dɪs'meɪ] .

| much | to | their | dismay | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 他们的 | 沮丧 | . |

令他们大为沮丧。

[ɪn] [lɑ:dʒ] [gru:ps] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [di:'pɒpjuleitid] [ðə; ði] [swɪs] ['vɪlɪdʒ] .

| In | large | groups | they | immediately | depopulated | the | Swiss | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大的 | 团体 | 他们 | 立即地 | 人口减少 | 这 | 瑞士 | 村庄 | . |

他们成群结队地迅速将瑞士村庄夷为平地。

['kæsɪəs] , [ðə; ði] ['ɑ:dvɑ:k] ,

| Cassius | , | the | Aardvark | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡西乌斯 | , | 这 | 土豚 | , |

卡西乌斯，那只土豚

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd]

| finding | himself | alone | in | the | middle | of | a | deserted | town | with | a | moustachioed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他自己 | 独自的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 荒凉的 | 镇 | 和 | 一个 | 留着胡子的 |

['elɪfənt] [ænd; ənd] [tu:] ['væl'kɪri:z] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

| elephant | and | two | Valkyries | decided | that | here | they | were | not | appreciated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大象 | 和 | 二 | 女武神 | 决定 | 那 | 这里 | 他们 | 是 | 不是 | 感谢 | , |

他发现自己独自一人身处一座荒凉的小镇中央，身边只有一头长着胡子的大象和两名女武神，他觉得在这里他们不受欢迎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | made | preparations | for | leaving | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 准备工作 | 为了 | 离开 | 这 | 国家 | . |

并做好了离开该国的准备。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌhæbə'dæʃəri] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] , [wɔːm] ['ɪŋglɪʃ] [twiːd] , [ə; eɪ] [tɒp] [hæt] ,
**In** 在 **a** 一个 **deserted** 荒凉的 **haberdashery** 服装辅料 **he** 他 **found** 成立 **a** 一个 **fine** 美好的 **,** , **warm** 温暖的 **English** 英语 **tweed** 粗花呢 **,** , **a** 一个 **top** 顶部 **hat** 帽子 **,** ,

他在一家废弃的男装店里找到了一件上好的、保暖的英国粗花呢外套和一顶高顶礼帽。

[waɪt] [glʌvz] , [ə; eɪ] [waɪt] [baʊ; bəʊ] [taɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] ['ɪəmʌfs] , [wɪtʃ]
**white** 白色的 **gloves** 手套 **,** , **a** 一个 **white** 白色的 **bow** 弓 **tie** 领带 **,** , **and** 和 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **lavender** 薰衣草 **earmuffs** 耳套 **,** , **which** 哪个
[hiː; hi] ['kwɪkli] [ dɔn ] .
**he** 他 **quickly** 迅速地 **donned** 穿戴 **.** .

他迅速戴上了白色手套、白色领结和一副淡紫色耳罩。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**The** 这 **elephant** 大象 **was** 曾是 **equipped** 配备 **with** 和 **a** 一个 **can** 能 **of** 的 **moustache** 胡子 **wax** 蜡 **and** 和 **a** 一个
['mʌflə(r)] ,
**muffler** 围巾 **,** ,

这头大象配备了一罐胡须蜡和一条围巾。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃwaːts] ['sɪstəz] [ dɔf ] [ðeə(r)] ['fɪlmi] ['neglɪʒeɪ] [taɪp] ['gɒdes; 'gɒdəs] [gaʊnz] [ænd; ənd]
**while** 尽管 **the** 这 **Schwartz** 施瓦茨 **sisters** 姐妹 **doffed** 脱掉 **their** 他们的 **filmy** 电影 **negligee** 便服 **type** 类型 **goddess** 女神 **gowns** 礼服 **and** 和
[ dɔn ] [tuː] ['lʌvli] ['bɪznəs] [suːts] .
**donned** 穿戴 **two** 二 **lovely** 迷人的 **business** 商业 **suits** 西装 **.** .

施瓦茨姐妹脱下她们轻薄的睡袍式女神长裙，换上了两套漂亮的职业套装。

[ðen] , [wel] [kləʊðd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz]
**Then** 然后 **,** **well** 出色地 **clothed** 穿着衣服 **and** 和 **happy** 快乐的 **,** , **the** 这 **elephant** 大象 **replaced** 替换 **his** 他的 **travelling** 旅行 **companions** 同伴
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**upon** 之上 **his** 他的 **back** 后退 **,** ,

然后，这头大象衣着光鲜，心情愉快地将它的旅伴们换回了背上。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [swæm] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
**and** 和 **calmly** 平静地 **swam** 游泳 **the** 这 **Atlantic** 大西洋 **Ocean** 海洋 **to** 到 **arrive** 到达 **at** 在 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **of** 的
[ə'merɪkə] ,
**America** 美国 **,** ,

然后他平静地游过大西洋，抵达了美国。

[weə(r)] [ðə; ði] [-] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ænd; ənd] ['tremə(r)]
**where** 在哪里 **the** 这 **Aardvark's** 土豚的 **appearance** 外貌 **was** 曾是 **destined** 注定 **to** 到 **cause** 原因 **a** 一个 **stir** 搅拌 **and** 和 **tremor** 震颤
[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] .
**in** 在 **the** 这 **daily** 日常的 **life** 生活 **of** 的 **every** 每一个 **American** 美国人 **.** .

土豚的出现注定会给每个美国人的日常生活带来轰动和震动。

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER** 章 **3** 3

第三章

" . . . [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən]
**" . . . IT'S** " . . . 它是 **A** 一个 **BARGAIN** 便宜货

"……这真是太划算了。"

" [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʃɔːtli] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [wen]

| " | A | warning | of | the | thing | to | sweep | the | country | shortly | was | evidenced | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 警告 | 的 | 这 | 事物 | 到 | 扫 | 这 | 国家 | 不久 | 曾是 | 有证据 | 什么时候 |

[ðə; ði][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] ['elɪfənt] ['rʌbɪn] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː]

| the | moustachioed | elephant | Rubin | came | lumbering | through | the | water | in | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 留着胡子的 | 大象 | 鲁宾 | 来了 | 伐木 | 通过 | 这 | 水 | 在 | 这 | 新的 |

[jɔːk] ['hɑːbə(r)] .

| York | Harbor | . |
|---|---|---|
| 约克 | 港口 | . |

“当长着胡子的大象鲁宾笨拙地穿过纽约港的水面时，这预示着即将席卷全国的某种事物即将到来。”

['piːp(ə)l][frɒm; frəm][maɪlz] [ə'raʊnd] [huː] [gɒt][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ( [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

| People | from | miles | around | who | got | wind | of | the | news | ( | he | was | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 从 | 英里 | 大约 | WHO | 得到 | 风 | 的 | 这 | 消息 | ( | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 |

['smeli] ['elɪfənt] ) [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒks] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,

| smelly | elephant | ) | rushed | to | the | docks | to | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭 | 大象 | ) | 匆忙 | 到 | 这 | 码头 | 到 | 手表 | , |

方圆几里的人听到消息后（他是一头非常臭的大象），都涌到码头观看。

[ɔː(r)][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [bɪ'nɒkjələz] .

| or | climb | to | the | tops | of | buildings | with | binoculars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爬 | 到 | 这 | 最高额 | 的 | 建筑物 | 和 | 双筒望远镜 | . |

或者爬到楼顶，带着望远镜。

[ænd; ənd] [wen] ['rʌbɪn] [klaɪmd] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] ['elɪs] ['aɪlənd] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| And | when | Rubin | climbed | ashore | on | Ellis | Island | , | the | city | was | thrown | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 鲁宾 | 攀登 | 岸上 | 在 | 埃利斯 | 岛 | , | 这 | 城市 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 一个 |

['pænɪk] .

| panic | . |
|---|---|
| 恐慌 | . |

当鲁宾登上埃利斯岛时，整个城市陷入了恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] ['kæsɪəs] [bɪ'gæn] [kən'fɜːrɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n]

| It | seems | that | Cassius | began | conferring | at | once | with | two | of | the | immigration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 卡西乌斯 | 开始 | 授予 | 在 | 一次 | 和 | 二 | 的 | 这 | 移民 |

['ɒfɪsəz] [ə'baʊt] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

| officers | about | entrance | into | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 关于 | 入口 | 进入 | 这 | 国家 | . |

看来卡西乌斯立刻开始与两名移民官员商讨入境事宜。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['flætli] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| This | was | flatly | refused | by | the | officials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 断然 | 拒绝 | 经过 | 这 | 官员 | , |

官员们断然拒绝了这一说法。

[huː] ['saɪtɪd][ə; eɪ] [wiːk] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['hændbʊk] [wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd][ɔːl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] ;

| who | cited | a | weak | clause | in | the | handbook | which | excluded | all | uncivilized | beings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 引用 | 一个 | 虚弱的 | 条款 | 在 | 这 | 手册 | 哪个 | 排除 | 全部 | 野蛮 | 生物 | ; |

他引用了手册中一条薄弱的条款，该条款将所有未开化的人排除在外；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['kæsɪəs] [wɒz; wəz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,

| and | anyone | could | see | that | Cassius | was | uncivilized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | 可以 | 看 | 那 | 卡西乌斯 | 曾是 | 野蛮 | , |

任何人都能看出卡西乌斯是个粗野之人。

— [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['lævəndə(r)] ['ɪəmʌfs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [twiːd] ?

| — | whoever | heard | of | wearing | lavender | earmuffs | with | an | English | tweed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 听到 | 的 | 穿着 | 薰衣草 | 耳套 | 和 | 一个 | 英语 | 粗花呢 | ? |

谁听说过用薰衣草色耳罩搭配英式粗花呢?

[wen] [hɪz; ɪz]['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjənz] [hɜːd] [ðɪs] ,
**When** **his** **traveling** **companions** **heard** **this** **,**
什么时候 他的 旅行 同伴 听到 这 ,

他的旅伴们听到这话后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [hed] [fɜːst]['ɪntuː][jiː; ji][əʊld; 'əʊldi]
**they** **were** **all** **for** **hurling** **the** **immigration** **officers** **head** **first** **into** **ye** **olde**
他们 是 全部 为了 投掷 这 移民 警官 头 第一的 进入 是的 古老的
[njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)] .
**New** **Yawk** **Harbor** **.**
新的 喋喋不休 港口 .

他们都赞成把移民官员头朝下扔进古老的纽约港。

[raɪt] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
**Right** **about** **there** **is** **where** **I** **came** **in** **.**
正确的 关于 那里 是 在哪里 我 来了 在 .

我就是在那时加入的。

[jeə] , [gʊd] [əʊld] ['tʃɑːli] - , [ðæts] [ˌem 'iː] .
**Yeah** **,** **good** **old** **Charlie** **Smirtz** **,** **that's** **me** **.**
是的 , 好的 老的 查理 - , 那就是 我 .

没错，我就是老朋友查理·斯米尔茨。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm]['æfrɪkə]
**I** **had** **been** **waiting** **on** **the** **Island** **for** **a** **shipload** **of** **animals** **from** **Africa**
我 有 到过 等待 在 这 岛 为了 一个 满载船 的 动物 从 非洲
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][prə'djuːsə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌriː'naʊn] ,
**and** **being** **a** **producer** **of** **some** **reknown** **,**
和 存在 一个 制作人 的 一些 知名 ,

我一直在岛上等待一艘从非洲运来满载动物的船，而我本人也是一位小有名气的制片人，

[sɔː] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði] [tɜːm]
**saw** **the** **latent** **possibilities** **in** **the** **appearance** **of** **these** **,** **and** **I** **use** **the** **term**
锯 这 潜 可能性 在 这 外貌 的 这些 , 和 我 使用 这 学期
['luːsli] , ['piːp(ə)l] .
**loosely** **,** **people** **.**
松散地 , 人们 .

我看到了这些人（我姑且这么称呼他们）外表下蕴藏的潜力。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd]
**I** **had** **just** **finished** **a** **show** **on** **Broadway** **that** **had** **run** **three** **years** **and**
我 有 只是 完成的 一个 展示 在 百老汇 那 有 跑步 三 年 和
[wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['sɜːkəs][tuː; tə][tʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
**was** **just** **getting** **together** **an** **animal** **circus** **to** **tour** **the** **country** **.**
曾是 只是 获得 一起 一个 动物 马戏团 到 旅游 这 国家 .

我刚刚结束了在百老汇上演了三年的演出，并且正在筹备一个动物马戏团进行全国巡演。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['ɑːdvɑːk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [twiːd] [wɪð] [ə; eɪ][tɒp][hæt] ,
**But** **when** **I** **saw** **this** **Aardvark** **in** **an** **English** **Tweed** **with** **a** **top** **hat** **,**
但 什么时候 我 锯 这 土豚 在 一个 英语 粗花呢 和 一个 顶部 帽子 ,

但当我看到这只穿着英式粗花呢、戴着高顶礼帽的土豚时，

[taɪ] , [ænd; ənd]['aɪvəri] - [t'ɒpt] [keɪn] , [ə; eɪ] [m'aʊstæʃt] ['elɪfənt] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['mʌflə(r)] ,
**tie** **,** **and** **ivory** **-** **topped** **cane** **,** **a** **moustached** **elephant** **wearing** **a** **muffler** **,**
领带 , 和 象牙 - 顶峰 甘蔗 , 一个 偎 大象 穿着 一个 围巾 ,

领带、象牙杖头的手杖、一只戴着围巾的长着胡子的大象，

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [gɔdʒəs] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**and** **two** **of** **the** **most** **gawjus** **dames** **in** **the** **world** **,**
和 二 的 这 最多 gawjus 女士们 在 这 世界 ,

还有两位世界上最漂亮的女士，

[ai] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'ju:ʒuəl] .

| I | knew | that | this | was | something | a | little | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 某物 | 一个 | 小的 | 异常 | . |

我知道这有点不寻常。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:dvɑ:k] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['lævəndə(r)]

| I | was | sure | of | it | when | I | saw | that | the | Aardvark | was | wearing | lavender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 土豚 | 曾是 | 穿着 | 薰衣草 |

['ɪəmʌfs] .

| earmuffs | . |
|---|---|
| 耳套 | . |

当我看到土豚戴着淡紫色的耳罩时，我就确信无疑了。

[ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ] ['kæʒuəli] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:dvɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)]

| Sauntering | casually | over | to | where | the | Aardvark | and | his | companions | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲逛 | 随意地 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 土豚 | 和 | 他的 | 同伴 | 是 |

['sɪtɪŋ] , [ai] [ˌɪntrə'dju:st] [maɪ'self] ,

| sitting | , | I | introduced | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | , | 我 | 介绍 | 我 | , |

我漫不经心地走到土豚和他的同伴们坐着的地方，做了自我介绍。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fækt][ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent][tu:; tə]

| and | in | a | low | voice | related | to | them | the | fact | that | if | they | would | consent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 有关的 | 到 | 他们 | 这 | 事实 | 那 | 如果 | 他们 | 会 | 同意 | 到 |

['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

| signing | a | contract | , |
|---|---|---|---|
| 签名 | 一个 | 合同 | , |

他低声告诉他们，如果他们同意签署合同，

[ai] [wʊd] ['pɜ:sənəli] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] .

| I | would | personally | see | that | they | were | inside | the | country | before | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 亲自 | 看 | 那 | 他们 | 是 | 里面 | 这 | 国家 | 前 | 早晨 | . |

我本人会在早上之前确认他们已经进入该国境内。

[ðə; ði] ['ɑ:dvɑ:k] [gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði][kəʊld] [aɪ] [æt; ət][fɜ:st][ænd; ənd] [ðen] [sez] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs]

| The | Aardvark | gives | me | the | cold | eye | at | first | and | then | says | , | " | If | you | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豚 | 给予 | 我 | 这 | 寒冷的 | 眼睛 | 在 | 第一的 | 和 | 然后 | 说道 | , | " | 如果 | 你 | 承诺 |

,

,

,

土豚先是冷冷地看了我一眼，然后说："如果你答应我，

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['eni]

| and | write | it | out | in | this | contract | that | we | are | not | to | appear | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 合同 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 出现 | 在 | 任何 |

['saɪdʃəʊ] [taɪp] [θɪŋz] ,

| sideshow | type | things | , |
|---|---|---|---|
| 杂耍表演 | 类型 | 事物 | , |

并在合同中明确规定，我们不得参与任何杂耍表演之类的活动。

[wi:; wi] [maɪt] [kən'sent] .

| we | might | consent | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 同意 | . |

我们或许会同意。

" [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [twɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [braʊn] [teɪl] ,

| " | Before | the | fellow | could | twitch | his | short | brown | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 同伴 | 可以 | 抽搐 | 他的 | 短的 | 棕色的 | 尾巴 | , |

"那家伙还没来得及摆动它那短短的棕色尾巴，

[ai][hæd; həd] ['pʊld] [aʊt][maɪ]['fɒstə(r)][pen] [ðæt] [raɪts] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] , [eə(r)] , [ɪŋk] ,

| I | had | pulled | out | my | Foster | pen | that | writes | under | water | , | air | , | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拉 | 出去 | 我的 | 促进 | 笔 | 那 | 写 | 在下面 | 水 | , | 空气 | , | 墨水 | , |

我拿出了我的福斯特钢笔，这支笔可以在水下、空气中、墨水下书写。

[blʌd] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɔ:z] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] .

| blood | , | and | money | , | and | was | writing | in | the | clause | he | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | , | 和 | 钱 | , | 和 | 曾是 | 写作 | 在 | 这 | 条款 | 他 | 提及 | . |

鲜血、金钱，以及他提到的条款。

[ðen] [hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd][səʊ] [kə'menst] [ðə; ði] ['pɑ:tnəʃɪp] [ɒv; əv]

| Then | he | signed | the | contract | , | and | so | commenced | the | partnership | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 签名 | 这 | 合同 | , | 和 | 所以 | 开始 | 这 | 合伙 | 的 |

- , ['ɑ:dvɑ:k] , [ʃwa:ts] , [ænd; ənd] ['rʌbɪn] , [ɪŋk] .

| Smirtz | , | Aardvark | , | Schwartz | , | and | Rubin | , | Inc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 土豚 | , | 施瓦茨 | , | 和 | 鲁宾 | , | 公司 | . |

然后他签署了合同，Smirtz、Aardvark、Schwartz 和 Rubin 合伙公司就此成立。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r]

| CHAPTER | 4 |
|---|---|
| 章 | 4 |

第四章

[ðə; ði] ['kɑ:bʌŋkl] ['vɔɪɪdʒ]

| THE | CARBUNCLE | VOYAGE |
|---|---|---|
| 这 | 痈 | 航程 |

碳化物之旅

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

| After | the | signing | of | the | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 签名 | 的 | 这 | 合同 | , |

合同签订后，

['kæsɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [rɪ'taɪəd][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [meɪd]

| Cassius | and | his | companions | retired | to | the | harbor | to | wait | till | I | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡西乌斯 | 和 | 他的 | 同伴 | 退休 | 到 | 这 | 港口 | 到 | 等待 | 直到 | 我 | 有 | 制成 |

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

| the | arrangements | . |
|---|---|---|
| 这 | 安排 | . |

卡西乌斯和他的同伴们退到港口，等我安排好一切。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['veri] [leɪt] ( [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑ:k] ) ,

| Late | that | night | , | very | late | ( | about | five | o'clock | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 夜晚 | , | 非常 | 晚的 | ( | 关于 | 五 | 点钟 | ) | , |

那天晚上很晚了（大约五点钟），

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tʌg] ['pʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [wʌn] ['hɔ:zə(r)] ['dɔ:sən] .

| a | small | tug | pulled | up | to | the | island | and | out | came | one | Hawser | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 拖船 | 拉 | 向上 | 到 | 这 | 岛 | 和 | 出去 | 来了 | 一 | 缆绳 | 道森 | . |

一艘小型拖船驶向岛屿，从中走出了一条缆绳道森。

[ai][kæn; kən] ['tru:θfəli] [seɪ] [ðæt] ['hɔ:zə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['moldi] ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l]['evə(r)][tu:; tə][set] [fʊt]

| I | can | truthfully | say | that | Hawser | is | the | mouldiest | looking | animal | ever | to | set | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说实话 | 说 | 那 | 缆绳 | 是 | 这 | 发霉的 | 寻找 | 动物 | 曾经 | 到 | 放 | 脚 |

[ə'pɒn][draɪ][lænd] .

| upon | dry | land | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 干燥 | 土地 | . |

我可以毫不夸张地说，Hawser 是我见过的最脏兮兮的动物，它可是踏上过陆地的。

[ɔ:(r)][wet]['wɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| Or | wet | water | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 湿的 | 水 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

或者说，湿水也行。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['fɪlθi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [stænd][ʌp][baɪ] [ðəm'selvz] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɒf]

| He | is | so | filthy | that | his | clothes | stand | up | by | themselves | when | he | takes | them | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 污秽 | 那 | 他的 | 衣服 | 站立 | 向上 | 经过 | 他们自己 | 什么时候 | 他 | 需要 | 他们 | 离开 |

[æt; ət] [naɪt] .

| at | night | . |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | . |

他脏得连晚上脱衣服的时候，衣服都能自己立起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] !

| And | the | smell | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | ! |

还有那味道！

- ! !

| WHEWWW | ! | ! |
|---|---|---|
| - | ! | ! |

呼！

['hɔːzə(r)] ['dɔːsən] [smelz] [laɪk]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] ['dɪd(ə)nt][get] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [egz] [ɪn][taɪm] .

| Hawser | Dawson | smells | like | Mrs | . | Murphy | didn't | get | home | with | the | eggs | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缆绳 | 道森 | 气味 | 喜欢 | 太太 | . | 墨菲 | 没有 | 得到 | 家 | 和 | 这 | 鸡蛋 | 在 | 时间 | . |

霍瑟·道森闻起来像是墨菲太太没能及时把鸡蛋带回家。

[hiː; hi][ɪz]['dɜːti] , ['smeli] , [ænd; ənd] [dʌm] [bɪ'saɪdz] ,

| He | is | dirty | , | smelly | , | and | dumb | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 肮脏的 | , | 臭 | , | 和 | 哑的 | 除了 | , |

他又脏又臭，而且还很笨。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['tʌgbəʊt] ['kæptɪnz] [ðæt] ['evə(r)] [trɪpt] [ɒn]

| but | he | is | loyal | and | one | of | the | best | tugboat | captains | that | ever | tripped | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 忠诚 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 拖船 | 队长 | 那 | 曾经 | 绊倒了 | 在 |

[ə; eɪ] [tuː] [ɪntʃ] [laɪn] .

| a | two | inch | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 二 | 英寸 | 线 | . |

但他忠诚可靠，是拖船史上最优秀的船长之一，即使被两英寸粗的缆绳绊倒也毫不逊色。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌdiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

| We | had | arranged | to | get | the | Aardvark | and | his | buddies | into | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 安排 | 到 | 得到 | 这 | 土豚 | 和 | 他的 | 伙伴们 | 进入 | 这 | 国家 |

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə]['hɔːzə(r)] [haʊ] [bɪg][ðə; ði] [gruːp]

| under | cover | but | I | had | forgotten | to | mention | to | Hawser | how | big | the | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 但 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 提到 | 到 | 缆绳 | 如何 | 大的 | 这 | 团体 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

我们安排了让土豚和他的伙伴们秘密入境，但我忘了告诉霍瑟他们一行人有多大。

[wen] ['hɔːzə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] .

| When | Hawser | saw | the | elephant | he | almost | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 缆绳 | 锯 | 这 | 大象 | 他 | 几乎 | 昏厥 | . |

霍瑟看到大象时差点晕倒。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['liːki] [æz; əz]['stɑːlɪnz] [hed] [ˌwʊdnt] ['kæri] [ðæt] [ləʊd] .

| His | ship | , | which | was | as | leaky | as | Stalin's | head | wouldn't | carry | that | load | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 船 | , | 哪个 | 曾是 | 作为 | 漏水 | 作为 | 斯大林的 | 头 | 不会 | 携带 | 那 | 加载 | . |

他的船就像斯大林的脑袋一样漏水，根本承受不了那样的重量。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kæri] ['hɔːzə(r)] [hɪm'self] .

| It | could | hardly | carry | Hawser | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 几乎 | 携带 | 缆绳 | 他自己 | . |

它几乎连霍瑟本人都难以承载。

[səʊ][wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈɑːdvɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl]

| So | we | arranged | to | hang | the | Aardvark | and | the | elephant | under | the | ship | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 安排 | 到 | 悬挂 | 这 | 土豚 | 和 | 这 | 大象 | 在下面 | 这 | 船 | 尽管 |

[ðə; ði] [ˈvælˈkɪriːz] [ænd; ənd][maɪˈself][rəʊd] [ˌʌpˈsteəz] .

| the | Valkyries | and | myself | rode | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女武神 | 和 | 我 | 骑 | 楼上 | . |

于是我们安排将土豚和大象吊在船下，而我和女武神们则乘船上去。

[bʌt; bət][nɒt][ˈəʊnli][dɪd] [ˈdɔːsən] [get] [peɪd] [twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,

| But | not | only | did | Dawson | get | paid | twice | as | much | as | he | should | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 道森 | 得到 | 有薪酬的 | 两次 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 应该 | 有 | , |

但道森不仅拿到了双倍于他应得的报酬，

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [ˈɑːdvɑːk] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪn] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] .

| he | wanted | the | Aardvark | and | Rubin | the | elephant | to | work | their | way | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 这 | 土豚 | 和 | 鲁宾 | 这 | 大象 | 到 | 工作 | 他们的 | 方式 | 在 | . |

他希望土豚和大象鲁宾能设法进入。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæsɪəs] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [əˈbɔːd] .

| He | whispered | something | to | Cassius | and | Rubin | and | then | came | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 某物 | 到 | 卡西乌斯 | 和 | 鲁宾 | 和 | 然后 | 来了 | 船上 | . |

他低声跟卡西乌斯和鲁宾说了些什么，然后就上了船。

[wen] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)] [slʌŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| When | the | elephant | and | our | hero | were | slung | under | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大象 | 和 | 我们的 | 英雄 | 是 | 吊着 | 在下面 | 这 | 船 | , |

当大象和我们的英雄被吊在船底时，

[ðə; ði] [ˈliːki] [tʌb] [sæŋk][səʊ] [ləʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈwetə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ]

| the | leaky | tub | sank | so | low | into | the | water | that | it | was | wetter | on | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漏水 | 浴缸 | 沉没 | 所以 | 低的 | 进入 | 这 | 水 | 那 | 它 | 曾是 | 更湿润 | 在 | 这 | 桥 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

| than | it | was | under | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 曾是 | 在下面 | 这 | 船 | . |

漏水的浴缸沉入水中很深，以至于驾驶台上的水比船底的水还要湿。

[wiː; wi][gɒt][ˈʌndə(r)] [weɪ] [ˈʃɔːtli] [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [əˈraʊnd] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv]

| We | got | under | way | shortly | and | as | we | sailed | around | under | cover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 在下面 | 方式 | 不久 | 和 | 作为 | 我们 | 航行 | 大约 | 在下面 | 覆盖 | 的 |

[ˈdɑːknəs] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɪəd] [saʊnd] .

| darkness | we | heard | a | weird | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 我们 | 听到 | 一个 | 诡异的 | 声音 | . |

我们很快启航，在夜幕的掩护下航行时，我们听到了一种奇怪的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [məˈtælɪk] - [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bəʊt] .

| It | was | a | systematic | metallic | whonking | under | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 系统 | 金属 | - | 在下面 | 这 | 船 | . |

船底传来一阵有节奏的金属撞击声。

[wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [ˈdɔːsən] [wɒt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ,

| When | we | asked | Dawson | what | the | noise | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 问 | 道森 | 什么 | 这 | 噪音 | 曾是 | , |

当我们问道森那是什么噪音时，

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːdvɑːk] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ˈəʊvə(r)][baɪ]

| he | told | us | that | the | Aardvark | and | Rubin | were | working | their | way | over | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 这 | 土豚 | 和 | 鲁宾 | 是 | 在职的 | 他们的 | 方式 | 超过 | 经过 |

[ˈkliːnɪŋ] [ˈbɑːnək(ə)lz] [ɒf] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌgbəʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [tiːθ] .

| cleaning | barnacles | off | the | bottom | of | the | tugboat | with | their | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 藤壶 | 离开 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 拖船 | 和 | 他们的 | 牙齿 | . |

他告诉我们，土豚和鲁宾正在用牙齿清理拖船底部的藤壶，然后慢慢地游过来。

[ai]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] .

| I | almost | fainted | when | I | heard | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 昏厥 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | . |

听到这个消息我差点晕过去。

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][stɑː(r)] , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [njuː] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn] [j'iəz] . . . ['skreɪpɪŋ] ['bɑːnək(ə)lz] !

| Our | future | star | , | the | brightest | new | personality | in | years | . | . | . | scraping | barnacles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 未来 | 星星 | , | 这 | 最亮的 | 新的 | 性格 | 在 | 年 | . | . | . | 刮擦 | 藤壶 | ! |

我们未来的明星，多年来最耀眼的新星……刮藤壶！

[əʊ] [nəʊ] !

| Oh | no | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! |

哦不！

['ɑːftə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [paɪp]['əʊvə(r)] ['dɔːsənz] [hed] ,

| After | breaking | a | steel | pipe | over | Dawson's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 打破 | 一个 | 钢 | 管道 | 超过 | 道森的 | 头 | , |

在用钢管砸中道森的头部后，

[wiː; wi][gɒt][ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['tʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv]

| we | got | the | Aardvark | into | the | ship | and | started | chipping | the | remnants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 这 | 土豚 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 开始 | 切片 | 这 | 残余物 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ baiˈkʌspid,-pideit ] .

| his | work | from | his | bicuspids | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 从 | 他的 | 双尖牙 | . |

我们把土豚弄到船上，开始从它的双尖牙上凿下它留下的残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [dɒk] [ðæt] ['hɔːzə(r)] [hæd; həd]

| It | was | about | this | time | that | we | got | into | the | small | dock | that | Hawser | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 时间 | 那 | 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 小的 | 码头 | 那 | 缆绳 | 有 |

[təʊld][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

| told | us | would | be | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我们 | 会 | 是 | 等待 | . |

就在这时，我们到达了霍瑟告诉我们会在那里等候的小码头。

[wiː; wi] [drægd] [ðə; ði] ['slaɪtli] [dɪ'fʌŋkt] [siː] ['kæptɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| We | dragged | the | slightly | defunct | sea | captain | out | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拖拽 | 这 | 轻微地 | 已倒闭 | 海 | 队长 | 出去 | 的 | 这 | 船 | , |

我们把那位略显疲惫的船长从船上拖了出来。

[gɒt] ['rʌbɪn] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]

| got | Rubin | out | from | under | and | proceeded | to | enter | the | United | States | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 鲁宾 | 出去 | 从 | 在下面 | 和 | 继续 | 到 | 进入 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 |

[ə'merɪkə] ,

| America | , |
|---|---|
| 美国 | , |

把鲁宾从困境中解救出来后，他继续前往美国。

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'neɪmd] [sɪns] [baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

| which | as | you | know | has | been | renamed | since | by | some | people | , | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 作为 | 你 | 知道 | 有 | 到过 | 更名 | 自从 | 经过 | 一些 | 人们 | , | 这 | 团结的 |

[steɪts] [ɒv; əv] ['ɑːdvɑːk] .

| States | of | Aardvark | . |
|---|---|---|---|
| 各州 | 的 | 土豚 | . |

如你所知，后来有人将其重新命名为"土豚合众国"。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kɒkrəʊtʃ]
**One** **of** **the** **reasons** **is** **because** **of** **what** **happened** **in** **the** **Drunken** **Cockroach**
一 的 这 原因 是 因为 的 什么 发生 在 这 醉 蟑螂
['naɪtklʌb] .
**Nightclub** **.**
夜总会 .

其中一个原因是醉酒蟑螂夜总会发生的那件事。

[əʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [naɪt] .
**Oh** **was** **that** **a** **queer** **night** **.**
哦 曾是 那 一个 酷儿 夜晚 .

哦，那真是个奇特的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪts] . . . .
**It** **happened** **on** **the** **same** **evening** **we** **got** **into** **the** **States** **.** **.** **.** **.**
它 发生 在 这 相同的 晚上 我们 得到 进入 这 各州 . . . .

事情就发生在我们抵达美国的当晚.....

['tʃæptə(r)] [faɪv]
**CHAPTER** **5**
章 5

第五章

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kɒkrəʊtʃ]
**IN** **THE** **DRUNKEN** **COCKROACH**
在 这 醉 蟑螂

在醉酒的蟑螂

[wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] ['set(ə)ld] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]
**We** **got** **the** **Aardvark** **settled** **quickly** **in** **a** **hotel** **near** **the** **center** **of** **town** **and**
我们 得到 这 土豚 定居 迅速地 在 一个 酒店 靠近 这 中心 的 镇 和
[ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [iːt] ['sʌmpleɪs] .
**then** **decided** **to** **go** **out** **and** **eat** **someplace** **.**
然后 决定 到 去 出去 和 吃 某个地方 .

我们很快安排好"土豚"号在市中心附近的一家酒店住下，然后决定出去吃点东西。

['hɔːzə(r)] ['dɔːsən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi]
**Hawser** **Dawson** **wanted** **to** **go** **along** **till** **he** **got** **his** **money** **and** **since** **he**
缆绳 道森 通缉 到 去 沿着 直到 他 得到 他的 钱 和 自从 他
['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] ['dɪd(ə)nt] ['əʊpən] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd]
**wanted** **it** **in** **cash** **and** **the** **banks** **didn't** **open** **till** **the** **next** **day** **we** **decided**
通缉 它 在 现金 和 这 银行 没有 打开 直到 这 下一个 天 我们 决定
[tuː; tə] [let] [hɪm] [tæg] [ə'lɒŋ] .
**to** **let** **him** **tag** **along** **.**
到 让 他 标签 沿着 .

霍瑟·道森想一直陪着他直到拿到钱，因为他想要现金，而银行要到第二天才开门，所以我们决定让他跟着我们一起去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] : [ðæt] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] .
**There** **was** **but** **one** **stipulation** **:** **that** **he** **take** **a** **bath** **.**
那里 曾是 但 一 规定 : 那 他 拿 一个 洗澡 .

只有一个条件：他必须洗澡。

[ðɪs] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [stɪŋkiːz] [hɑːt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ kən'sent ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] [juː 'es] [ɪn]
**This** **almost** **broke** **Stinky's** **heart** **but** **he** **consented** **and** **when** **he** **met** **us** **in**
这 几乎 打破 臭臭的 心 但 他 同意 和 什么时候 他 遇见 我们 在
[ðə; ði] ['lɒbi] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
**the** **lobby** **a** **few** **hours** **later** **,**
这 大厅 一个 很少 小时 之后 ,

这几乎让臭臭伤心欲绝，但他还是同意了。几个小时后，当他在大厅见到我们时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ( [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] ) " [dɪsˈgʌstɪŋli] ['fɪlθi] [kliːn] .

| he | was | ( | as | he | termed | it | ) | " | disgustingly | filthy | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | ( | 作为 | 他 | 称为 | 它 | ) | " | 令人作呕 | 污秽 | 干净的 | . |

他（用他自己的话说）“干净得令人作呕”。

" ['rʌbɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['elɪgənt] [ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] [tʌks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪz]['sɪksti] -

| " | Rubin | was | looking | quite | elegant | in | a | rented | tux | which | was | a | size | sixty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲁宾 | 曾是 | 寻找 | 相当 | 优雅的 | 在 | 一个 | 租来的 | 燕尾服 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 尺寸 | 六十 | - |

['sev(ə)n] .

| seven | . |
|---|---|
| 七 | . |

“鲁宾穿着租来的67号燕尾服，显得十分优雅。”

[ðə; ði] [ʃwaːts] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ðæt]

| The | Schwartz | girls | were | absolutely | ravishing | in | their | two | evening | gowns | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 施瓦茨 | 女孩们 | 是 | 绝对地 | 迷人的 | 在 | 他们的 | 二 | 晚上 | 礼服 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)] ['stræpləs] ,

| were | strapless | , |
|---|---|---|
| 是 | 无肩带 | , |

施瓦茨家的女孩们身穿两件无肩带晚礼服，美艳动人。

, ['bækləs] , ['tɒpləs] , ['bɒtəmləs] , ['frʌntlɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['neklaɪn] .

| hemless | , | backless | , | topless | , | bottomless | , | frontless | , | and | with | a | plunging | neckline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无袖 | , | 无背 | , | 裸上身 | , | 无底 | , | 无前部 | , | 和 | 和 | 一个 | 骤降 | 领口 | . |

无边、露背、露胸、露臀、露胸，以及深V领口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] ['dæʃɪŋ] [wʌn][wɒz; wəz] ['kæsɪəs] [kjuː] ['ɑːdvɑːk] .

| But | the | really | dashing | one | was | Cassius | Q | Aardvark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真的 | 帅气 | 一 | 曾是 | 卡西乌斯 | 问 | 土豚 | . |

但真正英俊潇洒的是卡修斯·Q·土豚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dekt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɜːvətɪv] [griːn] [ænd; ənd] [red] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [taɪ] ,

| He | was | decked | out | in | a | conservative | green | and | red | suit | with | a | yellow | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甲板 | 出去 | 在 | 一个 | 保守的 | 绿色的 | 和 | 红色的 | 套装 | 和 | 一个 | 黄色的 | 领带 | , |

他身穿一套保守的绿红相间西装，系着一条黄色领带。

[spæts] , [ə; eɪ] [keɪn] , [tɒp][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈreniəl] ['lævəndə(r)] ['ɪəmʌfs] .

| spats | , | a | cane | , | top | hat | and | the | perennial | lavender | earmuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | , | 一个 | 甘蔗 | , | 顶部 | 帽子 | 和 | 这 | 多年生 | 薰衣草 | 耳套 | . |

绑腿、手杖、高顶礼帽和常年流行的薰衣草色耳罩。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt]

| We | could | never | understand | it | but | the | newspapers | said | the | next | day | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 绝不 | 理解 | 它 | 但 | 这 | 报纸 | 说 | 这 | 下一个 | 天 | 那 |

[əˈbaʊt] ['fɪfti] [keɪsɪz][ɒv; əv]['kʌlə(r)]['blaɪndnəs][ænd; ənd] [ʃɒk] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

| about | fifty | cases | of | color | blindness | and | shock | were | brought | into | the | hospital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五十 | 案例 | 的 | 颜色 | 失明 | 和 | 震惊 | 是 | 带来 | 进入 | 这 | 医院 |

['reɪvɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən] ['ɑːdvɑːk] [wɪð] [ə; eɪ][tɒp][hæt][ænd; ənd] ['ɪəmʌfs] .

| raving | about | an | Aardvark | with | a | top | hat | and | earmuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂言 | 关于 | 一个 | 土豚 | 和 | 一个 | 顶部 | 帽子 | 和 | 耳套 | . |

我们始终无法理解，但第二天报纸报道说，大约有五十名色盲和休克患者被送进医院，他们胡言乱语地谈论着一只戴着高顶礼帽和耳罩的土豚。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [naɪt] .

| That | was | really | a | queer | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 真的 | 一个 | 酷儿 | 夜晚 | . |

那真是一个奇特的夜晚。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stɔːk] [klʌb] .

| We | started | out | at | the | Stork | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 出去 | 在 | 这 | 鹳 | 俱乐部 | . |

我们最初是从鹳鸟俱乐部开始的。

[ʃɜːrm] ['bɪlɪŋsli] [hæd; həd] ['gɒtn] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| Sherm | Billingsley | had | gotten | wind | of | the | Aardvark | and | had | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舍姆 | 比林斯利 | 有 | 获得 | 风 | 的 | 这 | 土豚 | 和 | 有 | 一个 | 特别的 |

[ruːm] [rɪ'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl] [nɒkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['rʌbɪn] .

| room | reserved | with | a | wall | knocked | out | for | the | elephant | Rubin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 预订的 | 和 | 一个 | 墙 | 敲门 | 出去 | 为了 | 这 | 大象 | 鲁宾 | . |

谢尔姆·比林斯利听说了土豚的故事，特意为大象鲁宾预留了一个房间，房间里的一面墙被打通了。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] ['fɔːnɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃwaːts] ['vælˈkɪriːz] [huː] ['kɑːmli] [brəʊk]

| The | men | were | practically | fawning | all | over | the | Schwartz | Valkyries | who | calmly | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 几乎 | 谄媚 | 全部 | 超过 | 这 | 施瓦茨 | 女武神 | WHO | 平静地 | 打破 |

[ʃæmˈpeɪn] ['bɔtlz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɜːstwaɪl] [pæl]

| Champagne | bottles | over | their | heads | and | continued | to | stay | by | their | erstwhile | pal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 瓶子 | 超过 | 他们的 | 头部 | 和 | 持续 | 到 | 停留 | 经过 | 他们的 | 昔日 | 朋友 |

,

,

,

男人们几乎对施瓦茨女武神们百般讨好，而这些女武神们却镇定自若地用香槟酒瓶砸碎了他们的头，并继续陪伴在他们昔日的朋友身边。

[ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] .

| the | Aardvark | . |
|---|---|---|
| 这 | 土豚 | . |

土豚。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɒtn] [wel] [wel] [pleɪst] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] .

| After | we | had | gotten | well | well | placed | I | looked | at | the | Aardvark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 获得 | 出色地 | 出色地 | 放置 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 土豚 | . |

找到合适的位置后，我看了看土豚。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [sweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['sʌltən] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [gˈɜːlz] .

| He | was | holding | sway | like | a | royal | Sultan | , | complete | with | dancing | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 摇摆 | 喜欢 | 一个 | 皇家 | 苏丹 | , | 完全的 | 和 | 跳舞 | 女孩们 | . |

他像个君主苏丹一样威风凛凛，身边还有舞女簇拥。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪd] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [laɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| The | young | blade | was | surrounded | by | the | chorus | line | and | was | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 刀刃 | 曾是 | 包围 | 经过 | 这 | 合唱 | 线 | 和 | 曾是 | 拥有 | 一个 |

[rʌf] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| rough | time | with | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 时间 | 和 | 他们 | . |

年轻的刀锋被合唱队包围着，和他们相处得十分艰难。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃwaːts] ['sɪstəz] .

| But | he | had | eyes | only | for | the | Schwartz | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 眼睛 | 仅有的 | 为了 | 这 | 施瓦茨 | 姐妹 | . |

但他眼里只有施瓦茨姐妹。

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] ['gʌtərəl] [saʊndz] .

| They | sat | there | exchanging | guttural | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 那里 | 交换 | 喉音 | 声音 | . |

他们坐在那里，互相发出低沉的咕哝声。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [gɒt] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːk] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [moʊˈkæmboʊ]

| After | we | got | finished | at | the | Stork | we | took | in | rapid | succession | the | Mocambo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 得到 | 完成的 | 在 | 这 | 鹳 | 我们 | 采取 | 在 | 迅速的 | 演替 | 这 | 莫坎博 |

,

,

,

在鹳鸟餐厅用餐完毕后，我们紧接着又去了莫坎博餐厅。

[ðə; ði] - , - , - , - , [ænd; ənd] - [klʌbz] , [ðə; ði] [nwɑːr] ['pænzi] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ,

| the | 21 | , | 22 | , | 23 | , | 24 | , | and | 25 | Clubs | , | the | Noire | Pansy | Club | , | and | the | Hi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | - | , | - | , | - | , | 和 | - | 俱乐部 | , | 这 | 黑色电影 | 三色堇 | 俱乐部 | , | 和 | 这 | 你好 | , |

21、22、23、24 和 25 俱乐部、Noire Pansy 俱乐部以及 Hi，

[ləʊ] , [tɒp] , [ænd; ənd] ['hɒmbɜːg] [hæt] [klʌbz] .

| Low | , | Top | , | and | Homburg | Hat | Clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | , | 顶部 | , | 和 | 霍姆堡 | 帽子 | 俱乐部 | . |

低顶帽俱乐部、高顶帽俱乐部和霍姆堡帽俱乐部。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [puːpt] [aʊt] [wen] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi]

| About | nine | o'clock | we | were | just | about | pooped | out | when | we | noticed | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 九 | 点钟 | 我们 | 是 | 只是 | 关于 | 拉屎了 | 出去 | 什么时候 | 我们 | 注意到 | 那 | 我们 |

[hæd; həd] [lɒst] ['hɔːzə(r)] ['sʌmpleɪs] .

| had | lost | Hawser | someplace | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 缆绳 | 某个地方 | . |

大约九点钟的时候，我们都累得筋疲力尽，这时才发现我们把缆绳弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ pɔː ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

| It | was | quite | a | relief | to | us | as | he | had | poured | the | contents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 宽慰 | 到 | 我们 | 作为 | 他 | 有 | 倾倒 | 这 | 内容 | 的 |

[ə; eɪ] ['pɒtɪd] [pɑːm] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [nwɑːr] ['pænzi] [klʌb] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [fiːl] [mɔː(r)]

| a | potted | palm | over | himself | at | the | Noire | Pansy | Club | to | make | himself | feel | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盆栽 | 棕榈 | 超过 | 他自己 | 在 | 这 | 黑色电影 | 三色堇 | 俱乐部 | 到 | 制作 | 他自己 | 感觉 | 更多的 |

[æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌriːə'kwaɪə] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)]

| at | home | and | he | had | begun | to | reacquire | the | odor | that | was | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 和 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 重新获得 | 这 | 气味 | 那 | 曾是 | 奇特 |

['əʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| only | to | his | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 他的 | 身体 | . |

这让我们松了一口气，因为他在 Noire Pansy 俱乐部把一盆棕榈树里的汁液倒在自己身上，让自己感觉更自在，而且他开始重新散发出只有他自己才有的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kæsɪəs] [ ri'mɑːk ] , " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪr] [ɪn] .

| It | was | then | that | Cassius | remarked | , | " | Look | at | the | neighborhood | we're | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 卡西乌斯 | 评论 | , | " | 看 | 在 | 这 | 邻里 | 是 | 在 | . |

这时，卡西乌斯说道："看看我们身处的这片街区。"

[ðɪs] [ɪz] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ləʊ] .

| This | is | lower | than | low | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 降低 | 比 | 低的 | . |

这比低还低。

" ['truːə(r)] [ðæn; ðən] [truː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| " | Truer | than | true | were | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更真实 | 比 | 真的 | 是 | 他的 | 字 | . |

"他的话句句属实。"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] - [ʃɒkt]

| We | were | in | a | neighborhood | that | looked | like | the | inside | of | a | shell | - | shocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 一个 | 邻里 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 里面 | 的 | 一个 | 壳 | - | 震惊 |

['ɔɪstə(r)] [ʃel] .

| oyster | shell | . |
|---|---|---|
| 牡蛎 | 壳 | . |

我们当时身处的街区，看起来就像一只遭受惊吓的牡蛎壳内部一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['brəʊkən] [daʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz]

| We | were | surrounded | by | broken | down | houses | and | buildings | that | looked | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 包围 | 经过 | 破碎的 | 向下 | 房屋 | 和 | 建筑物 | 那 | 看起来 | 作为 |

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əʊld] [wen] - ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ɒn] [ 'rætl ] .

| though | they | had | been | old | when | Moxie's | Army | was | chewing | on | rattles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 老的 | 什么时候 | - | 军队 | 曾是 | 咀嚼 | 在 | 嘎嘎作响 | . |

我们周围都是破败的房屋和建筑物，看起来像是 Moxie's Army 还在玩拨浪鼓的时候就已经很古老了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

| At | the | end | of | the | street | that | we | were | on | was | a | building | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 曾是 | 一个 | 建筑 | 那 | 曾是 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ;

| a | little | better | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更好的 | ; |

我们所在的街道尽头有一栋稍微好一些的建筑；

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| just | a | little | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | . |

就一点点。

[baɪ]['betə(r)] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

| By | better | , | I | mean | it | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 更好的 | , | 我 | 意思是 | 它 | 曾是 | 常设 | . |

所谓"更好"，我的意思是它能立起来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n]

| There | was | a | sign | over | the | door | that | proceeded | to | tell | us | in | no | uncertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 符号 | 超过 | 这 | 门 | 那 | 继续 | 到 | 告诉 | 我们 | 在 | 不 | 不确定 |

[tɜːmz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['drʌŋkən] ['kɒkrəʊtʃ] ['naɪtklʌb] .

| terms | that | this | was | the | " | Drunken | Cockroach | Nightclub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | " | 醉 | 蟑螂 | 夜总会 | . |

门上挂着一块牌子，上面毫不含糊地告诉我们，这里是"醉酒蟑螂夜总会"。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [æz; əz][wɒz; wəz] ['kæsɪəs] [kjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vælkɪriːz] ,

| " | I | was | all | for | turning | back | as | was | Cassius | Q | , | but | the | Valkyries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 全部 | 为了 | 转弯 | 后退 | 作为 | 曾是 | 卡西乌斯 | 问 | , | 但 | 这 | 女武神 | , |

"我和卡西乌斯·Q一样，都赞成回头，但是女武神们....."

['ɒlgə][ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [huː] [hæd; həd][kən'sjuːmd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][waɪn] ( [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ]

| Olga | and | Ketanya | who | had | consumed | a | great | deal | of | wine | ( | they | learned | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔加 | 和 | 凯坦亚 | WHO | 有 | 消耗 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 葡萄酒 | ( | 他们 | 学习 | 如何 |

[ɪn][væl'hælə] ,

| in | Valhalla | , |
|---|---|---|
| 在 | 瓦尔哈拉 | , |

奥尔加和凯塔尼亚喝了很多酒（她们在瓦尔哈拉学会了如何喝酒，

[ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] ) [ræn][ɒn] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] ['hɪkʌp] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| they | told | us | ) | ran | on | ahead | and | without | a | backward | hiccough | vanished | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我们 | ) | 跑 | 在 | 前方 | 和 | 没有 | 一个 | 落后 | 打嗝 | 消失了 | 进入 | 这 |

['rɪkəti] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][tuː; tə][fɔːl][ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

| rickety | building | which | threatened | at | any | moment | to | fall | on | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摇晃晃的 | 建筑 | 哪个 | 威胁 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 落下 | 在 | 他们的 | 头部 | . |

他们告诉我们）跑在前面，一声不吭地消失在摇摇欲坠的建筑物里，那建筑物随时都有可能倒塌砸到他们的头上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [tʃɑːns] ['rʌbɪn] , ['kæsɪəs] [ænd; ənd][maɪ'self] [prə'siːdid]

| With | a | shrug | to | the | Gods | of | Chance | Rubin | , | Cassius | and | myself | proceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 耸肩 | 到 | 这 | 神 | 的 | 机会 | 鲁宾 | , | 卡西乌斯 | 和 | 我 | 继续 |

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ['hɒstəlri] ,

| to | the | Spirit | Hostelry | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 精神 | 旅店 | , |

鲁宾耸了耸肩，向命运之神表示无奈，然后我和卡西乌斯一起前往了精灵旅馆。

[ɔː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [bɪə(r)]['pɑːlə(r)] .

| or | as | you | choose | , | Beer | Parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 你 | 选择 | , | 啤酒 | 客厅 | . |

或者，您也可以选择啤酒馆。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kɒkrəʊtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

| The | inside | of | the | Drunken | Cockroach | was | worse | than | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 里面 | 的 | 这 | 醉 | 蟑螂 | 曾是 | 更糟 | 比 | 这 | 外部 | . |

醉蟑螂餐厅的内部比外部更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [baɪ]['dɑːli][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ɒv; əv]

| It | looked | like | a | nightmare | by | Dali | on | a | night | when | he | had | run | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 恶梦 | 经过 | 达利 | 在 | 一个 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 有 | 跑步 | 出去 | 的 |

['brʌʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| brushes | and | had | started | using | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 和 | 有 | 开始 | 使用 | 他的 | 脚 | . |

这幅画看起来像是达利在某个夜晚用光了画笔，开始用脚作画时画的一场噩梦。

[ðə; ði][bɑː(r)] , [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] [ruːm] ,

| The | bar | , | which | ran | across | the | back | of | the | smoke | - | filled | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | , | 哪个 | 跑 | 穿过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 抽烟 | - | 已填 | 房间 | , |

吧台横贯烟雾弥漫的房间后部，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːsɪk] [griːn] ['kʌlə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɜːnt] ['ʌmbə(r)] [tɪndʒd]

| was | of | a | seasick | green | color | while | the | walls | were | a | burnt | umber | tinged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | 晕船 | 绿色的 | 颜色 | 尽管 | 这 | 墙壁 | 是 | 一个 | 烧焦的 | 数字 | 带点色调 |

[wɪð] [beɪʒ] .

| with | beige | . |
|---|---|---|
| 和 | 浅褐色的 | . |

房间是令人晕眩的海绿色，而墙壁是带有米色的焦赭色。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][faɪv] - ['pɔɪntɪd] [stɑː(r)] [ðæt] [ʃəʊd] ['sevrəl] ['krɔːli]

| The | floor | was | ornamented | with | a | five | - | pointed | star | that | showed | several | crawly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 装饰 | 和 | 一个 | 五 | - | 尖 | 星星 | 那 | 显示 | 一些 | 爬行的 |

[taɪp] ['ænɪmlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] " . . . [gəʊ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| type | animals | such | as | the | kind | that | " | . | . | . | go | bump | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类型 | 动物 | 这样的 | 作为 | 这 | 种类 | 那 | " | . | . | . | 去 | 撞 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

地板上装饰着一颗五角星，上面画着几种爬行动物，比如那种“……在夜里发出砰砰声”的动物。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [hjʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ɔːl] , [kwaɪt] ['sɪkənɪŋ] .

| " | They | were | of | various | hues | and | were | , | in | all | , | quite | sickening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 的 | 各种各样的 | 色调 | 和 | 是 | , | 在 | 全部 | , | 相当 | 令人作呕 | . |

“它们颜色各异，总而言之，令人作呕。”

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] .

| The | bartender | was | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调酒师 | 曾是 | 这 | 最差 | . |

那个酒保太糟糕了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] ['æbsɪnθ] .

| A | small | sign | above | the | door | related | to | the | fact | that | he | was | Oliver | Absinthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 符号 | 多于 | 这 | 门 | 有关的 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 奥利弗 | 苦艾酒 | . |

门上方的小牌子表明他就是奥利弗·阿布辛特。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [rɪ'pʌlsɪv] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] .

| He | was | not | only | repulsive | , | he | was | nauseating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 丑恶 | , | 他 | 曾是 | 令人作呕 | . |

他不仅令人厌恶，而且令人作呕。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔːld] [hed] [ɪn'keɪst] [ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] [pɪŋk] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [sə:'maunt] [ðə; ði]

| A | large | bald | head | encased | in | folds | of | pink | flesh | was | what | surmounted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 秃 | 头 | 包裹 | 在 | 折叠 | 的 | 粉色的 | 肉 | 曾是 | 什么 | 克服 | 这 |

['lɑːdʒɪst] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| largest | bay | window | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大 | 湾 | 窗户 | 在 | 这 | 国家 | , |

一个巨大的光头，被粉红色的皮肤包裹着，矗立在全国最大的凸窗上方。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] .

| outside | of | Rubin's | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 的 | 鲁宾的 | . |

在鲁宾外面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [æn; ən] ['eɪprən] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mɑː'tiːni] .

| He | was | wearing | an | apron | that | showed | the | demise | of | many | a | martini | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 围裙 | 那 | 显示 | 这 | 死亡 | 的 | 许多 | 一个 | 马提尼 | . |

他围着的围裙上印着许多杯马提尼的残骸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [spə'geti] , [dɜːt] , [mɪlk] , ['kɒfi] ,

| There | were | also | spaghetti | , | dirt | , | milk | , | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 意大利细面条 | , | 污垢 | , | 牛奶 | , | 咖啡 | , |

还有意大利面、泥土、牛奶、咖啡。

[ænd; ənd] ['greɪvi] [steɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪprən] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [griːn] ['blɒtʃɪz] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt]

| and | gravy | stains | on | the | apron | besides | a | group | of | green | blotches | that | I | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肉汁 | 污渍 | 在 | 这 | 围裙 | 除了 | 一个 | 团体 | 的 | 绿色的 | 斑点 | 那 | 我 | 不能 |

[kwaɪt] [pleɪs] .

| quite | place | . |
|---|---|---|
| 相当 | 地方 | . |

围裙上除了肉汁污渍外，还有一堆我无法辨认的绿色斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [lɑːst] [wiːks] ['spɪnɪtʃ] .

| It | looked | like | the | remains | of | last | week's | spinach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 遗迹 | 的 | 最后的 | 本周 | 菠菜 | . |

看起来像是上周剩下的菠菜。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɪk] ['hɪpəʊ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?

| Have | you | ever | heard | a | sick | Hippo | tell | you | about | his | operation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 一个 | 生病的 | 河马 | 告诉 | 你 | 关于 | 他的 | 手术 | ? |

你有没有听过生病的河马讲述它的手术经历?

[wel] , [ɪf] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ,

| Well | , | if | not | try | to | imagine | how | it | would | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 不是 | 尝试 | 到 | 想象 | 如何 | 它 | 会 | 声音 | , |

如果想象不出效果，那就试着想象一下它听起来会是什么样子。

[sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðɪs] ['fɛloʊz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] .

| since | that | was | what | this | fellow's | voice | sounded | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 曾是 | 什么 | 这 | 同伴们 | 嗓音 | 听起来 | 喜欢 | . |

因为那家伙的声音听起来就是这样。

" [wʌts] [jə] ['pleʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | What's | ya | pleasure | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 是的 | 乐趣 | , | " | 他 | 说 | . |

“你想要什么？”他说道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Nothing | much | , | " | I | answered | , | looking | for | a | quick | way | to | get | out | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 很多 | , | " | 我 | 回答 | , | 寻找 | 为了 | 一个 | 快的 | 方式 | 到 | 得到 | 出去 | 如果 | 它 |

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

| was | needed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 需要 | . |

“没什么，”我回答道，心里想着如果需要的话可以迅速脱身。

[wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [bu:ð] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['væl'kɪri:z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st][æt; ət]

| We | seated | ourselves | in | a | booth | next | to | the | Valkyries | who | were | fast | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 坐着 | 我们自己 | 在 | 一个 | 展位 | 下一个 | 到 | 这 | 女武神 | WHO | 是 | 快速地 | 在 |

[wɜ:k] [ ˈgʌzl ] [bɪə(r)] .

| work | guzzling | beer | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 狂饮 | 啤酒 | . |

我们坐在一个隔壁的包厢里，旁边是正在忙碌地喝啤酒的女武神们。

['rʌbɪn] [dʒʌst] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [brɑ:s] [reɪl] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Rubin | just | stood | with | one | foot | on | the | brass | rail | , | which | at | the | application | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁宾 | 只是 | 站立 | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 黄铜 | 轨 | , | 哪个 | 在 | 这 | 应用 | 的 | 他的 |

[weɪt] ,

| weight | , |
|---|---|
| 重量 | , |

鲁宾一只脚踩在黄铜栏杆上，他用力踩着栏杆，

[bent] .

| bent | . |
|---|---|
| 弯曲 | . |

弯曲。

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ə'nʌðə(r)] ['dʌb(ə)l] ['dʌb(ə)l] [skɒtʃ] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [gʌlp] [daʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | ordered | another | double | double | scotch | and | in | one | gulp | downed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 其他 | 双倍的 | 双倍的 | 苏格兰威士忌 | 和 | 在 | 一 | 咕噜 | 倒下 | 它 | . |

他又点了一杯双份苏格兰威士忌，一口气喝光了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'gæn] ['skri:tʃɪŋ] [ɪn][æn; ən] - [wei]

| It | was | then | that | the | elephant | began | screeching | in | an | unelephantlike | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 大象 | 开始 | 尖叫 | 在 | 一个 | - | 方式 |

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['æmpl] [pɒ'stɪəriə(r)] .

| and | kicking | himself | in | his | more | than | ample | posterior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 他自己 | 在 | 他的 | 更多的 | 比 | 充足 | 后部 | . |

这时，那头大象开始发出不像大象的尖叫声，并用脚踢自己肥硕的屁股。

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]

| We | started | shaking | him | by | the | trunk | and | asked | him | what | the | trouble | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 摇晃 | 他 | 经过 | 这 | 树干 | 和 | 问 | 他 | 什么 | 这 | 麻烦 | 曾是 |

[ænd; ənd][hi:; hi] [jeld] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [drɪŋk][wɒz; wəz][wʌn] [tu:] ['meni] .

| and | he | yelled | that | the | last | drink | was | one | too | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 大喊 | 那 | 这 | 最后的 | 喝 | 曾是 | 一 | 也 | 许多 | . |

我们抓住他的后备箱摇晃他，问他出了什么事，他大喊说最后那杯酒喝多了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [pɪŋk] ['pi:p(ə)l] .

| He | was | seeing | pink | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 看到 | 粉色的 | 人们 | . |

他看到了粉红色的人。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['aʊtbɜ:st] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:ð] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:dvɑ:k] [wɒz; wəz]

| After | this | outburst | I | returned | to | the | booth | to | see | that | the | Aardvark | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 爆发 | 我 | 返回 | 到 | 这 | 展位 | 到 | 看 | 那 | 这 | 土豚 | 曾是 |

[gɒn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

情绪爆发之后，我回到展位，发现那只土豚已经不见了。

[maɪ] [ə'tempts] [æt; ət][ləʊ'keɪtɪŋ][hɪm][wɜ:(r); wə(r)]['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ɒv; əv]

| My | attempts | at | locating | him | were | halted | suddenly | by | the | screaming | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 尝试 | 在 | 定位 | 他 | 是 | 停止 | 突然 | 经过 | 这 | 尖叫 | 的 |

[ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

| another | person | . |
|---|---|---|
| 其他 | 人 | . |

我试图找到他，却突然被另一个人的尖叫声打断了。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpən]['siːz(ə)n][ɒn] ['haʊlɪŋ] .

| It | seems | as | though | that | evening | was | open | season | on | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 那 | 晚上 | 曾是 | 打开 | 季节 | 在 | 嚎叫 | . |

那天晚上似乎成了狼嚎的狂欢之夜。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['jelɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] ['æbsɪnθ] , [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] ,

| The | person | yelling | was | Oliver | Absinthe | , | the | bartender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 大喊 | 曾是 | 奥利弗 | 苦艾酒 | , | 这 | 调酒师 | , |

大声喊叫的人是酒保奥利弗·阿布辛特。

[huː] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [æt; ət] ['kæsɪəs] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] ['biːtɪŋ]

| who | was | yelling | at | Cassius | who | was | in | turn | yelling | and | alternately | beating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 大喊 | 在 | 卡西乌斯 | WHO | 曾是 | 在 | 转动 | 大喊 | 和 | 交替 | 殴打 |

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌspɪdɔː] ,

| with | his | fists | and | a | cuspidor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拳头 | 和 | 一个 | 痰盂 | , |

谁在对着卡西乌斯大喊大叫，卡西乌斯也一边喊叫一边用拳头和痰盂交替击打他。

[ə; eɪ] [slɒt] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['kæsɪəs] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

| a | slot | machine | that | was | not | acting | in | the | way | Cassius | expected | it | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投币口 | 机器 | 那 | 曾是 | 不是 | 表演 | 在 | 这 | 方式 | 卡西乌斯 | 预期的 | 它 | 到 | . |

一台老虎机的运行方式与卡西乌斯的预期不符。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [haʊl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪk'spləʊdɪd] ['ʃaʊəɪŋ] ['kʌləd] [laɪts] , ['nikəlz] , ['piːsɪz]

| With | a | resounding | howl | the | machine | exploded | showering | colored | lights | , | nickels | , | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高亢 | 嗥 | 这 | 机器 | 爆炸了 | 淋浴 | 有色 | 灯 | , | 镍币 | , | 件 |

[ɒv; əv]['waɪə(r)] ,

| of | wire | , |
|---|---|---|
| 的 | 金属丝 | , |

机器发出震耳欲聋的咆哮声，爆炸开来，五彩缤纷的灯光、镍币、电线碎片四溅。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːdvɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | an | Aardvark | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 土豚 | 在 | 我 | . |

还有一只土豚看着我。

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [kɛtɑnjə] [ʃwaːts] [ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] ['daʊnɪŋ] [ə; eɪ][bɪə(r)] [wɪð]

| The | last | was | caught | by | Ketanya | Schwartz | in | one | hand | while | downing | a | beer | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 凯坦亚 | 施瓦茨 | 在 | 一 | 手 | 尽管 | 击倒 | 一个 | 啤酒 | 和 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

最后一个球被凯塔尼亚·施瓦茨一手接住，另一只手则在喝啤酒。

['æbsɪnθ] [wɒz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['siːsɪk] [griːn] [bɑː(r)] [waɪl] [ðə; ði]

| Absinthe | was | jumping | up | and | down | behind | his | seasick | green | bar | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦艾酒 | 曾是 | 跳 | 向上 | 和 | 向下 | 在后面 | 他的 | 晕船 | 绿色的 | 酒吧 | 尽管 | 这 |

['rɑːðə(r)] ['ʃeɪdi] ['lʊkɪŋ] ['peɪtrənz][wɜː(r); wə(r)] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nikəlz] .

| rather | shady | looking | patrons | were | scrambling | for | the | nickels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 阴凉 | 寻找 | 顾客 | 是 | 争抢 | 为了 | 这 | 镍币 | . |

苦艾酒在他那令人晕眩的绿色吧台后面跳来跳去，而那些看起来有些可疑的顾客则争先恐后地寻找五分镍币。

['æbsɪnθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɪð'drɔːɪŋ] [iːtʃ] [strænd][ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm]

| Absinthe | , | who | had | been | systematically | withdrawing | each | strand | of | hair | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦艾酒 | , | WHO | 有 | 到过 | 系统地 | 撤退 | 每个 | 链 | 的 | 头发 | 从 |

[hɪz; ɪz] [tʃest] ( [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld] ) ,

| his | chest | ( | his | head | was | bald | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | ( | 他的 | 头 | 曾是 | 秃 | ) | , |

苦艾酒一直在有条不紊地拔掉胸膛上的每一根毛发（他头顶是秃的），

[let] [luːs] [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv]['vɜːb(ə)l][ə'bjuːs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sɪndʒd] [maɪ] [ɪəz] .

| let | loose | a | barrage | of | verbal | abuse | that | even | singed | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 松动的 | 一个 | 弹幕 | 的 | 口头 | 虐待 | 那 | 甚至 | 已签名 | 我的 | 耳朵 | . |

他劈头盖脸地对我进行言语攻击，震得我耳朵都疼了。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][let] [luːs] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪski] ['bɔtlz] [ðæt] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm]

| Besides | that | , | he | let | loose | a | string | of | whiskey | bottles | that | sailed | across | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | , | 他 | 让 | 松动的 | 一个 | 细绳 | 的 | 威士忌酒 | 瓶子 | 那 | 航行 | 穿过 | 这 | 房间 |

[ænd; ənd] [feld] ,

| and | felled | , |
|---|---|---|
| 和 | 倒下 | , |

除此之外，他还扔下一串威士忌酒瓶，酒瓶飞过房间，砸倒了几个人。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [ˌkliːən'tel] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .

| one | at | a | time | , | the | clientele | on | the | opposite | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 一个 | 时间 | , | 这 | 客户 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | . |

顾客们依次来到对面。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [bɪ'gæn]['paɪlɪŋ][ʌp][æz; əz] ['ɒlɪvə] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [bɪ'keɪm] [nɒt]['əʊnli][bɔːld][ɒn][hɪz; ɪz]

| The | bodies | began | piling | up | as | Oliver | the | bartender | became | not | only | bald | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 开始 | 桩 | 向上 | 作为 | 奥利弗 | 这 | 调酒师 | 成为 | 不是 | 仅有的 | 秃 | 在 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

随着酒保奥利弗不仅头顶秃了下来，尸体也开始堆积起来。

[bʌt; bət][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bærəl] [tʃest] ['ɔːlsəʊ] .

| but | upon | his | barrel | chest | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 他的 | 桶 | 胸部 | 还 | . |

但也出现在他桶状的胸膛上。

[aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| I | for | one | dove | for | safety | under | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 一 | 鸽子 | 为了 | 安全 | 在下面 | 这 | 桌子 | , |

我为了安全起见，躲到了桌子底下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plezntli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hɑːf] - ['pɪkld] ['ɒlgə] [ʃwaːts] [stɪl]

| and | there | was | pleasantly | surprised | to | find | the | half | - | pickled | Olga | Schwartz | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 愉快 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 这 | 一半 | - | 腌制 | 奥尔加 | 施瓦茨 | 仍然 |

[ swil ] ['spɪrɪt] .

| swilling | spirits | . |
|---|---|---|
| 大口喝 | 烈酒 | . |

令人惊喜的是，人们发现半腌制状态的奥尔加·施瓦茨仍在豪饮烈酒。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nɪəli] - ['ruːɪnd]

| I | raised | my | head | in | time | to | see | the | Aardvark | swinging | across | the | nearly | - | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 头 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 土豚 | 摇摆 | 穿过 | 这 | 几乎 | - | 毁坏 |

[ruːm] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] ['rʌbɪn] ,

| room | on | the | trunk | of | Rubin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 树干 | 的 | 鲁宾 | , |

我抬起头，正好看见那只土豚趴在鲁宾的树干上，荡过几乎被毁的房间。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ['hɪtɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , "

| who | was | sitting | in | the | middle | of | the | floor | hitting | himself | and | repeating | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | 击中 | 他自己 | 和 | 重复 | , | " |

[gəʊ] [ə'weɪ] , [gəʊ] [ə'weɪ] .

| Go | away | , | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | , | 去 | 离开 | . |

他坐在地板中央，一边捶打自己，一边重复着："走开，走开。"

" ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['tɑ:zæn] [wɪð] [ðə; ði] [gaʊt] ,

| " | Giving | out | a | sound | like | Tarzan | with | the | gout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给予 | 出去 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 泰山 | 和 | 这 | 痛风 | , |

发出像得了痛风的泰山一样的声音，

[hi:; hi] [flu:] [θru:] [ðə; ði] ['mɜ:ki] [sməʊk] - [fɪld] [eə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdɑ:m] [ðæt] [wʊd]

| he | flew | through | the | murky | smoke | - | filled | air | and | with | a | sidearm | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 通过 | 这 | 浑浊的 | 抽烟 | - | 已填 | 空气 | 和 | 和 | 一个 | 手枪 | 那 | 会 |

[du:; də][bɒb]['felə(r)]['kredɪt] ,

| do | Bob | Feller | credit | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 鲍勃 | 费勒 | 信用 | , |

他飞驰在烟雾弥漫的昏暗空气中，腰间别着一把足以让鲍勃·费勒都为之骄傲的手枪。

[hɪt][ðə; ði] [stɪl] - [be'ləuɪŋ] ['bɑ:tendə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [klʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kreɪniəm] .

| hit | the | still | - | bellowing | bartender | a | resounding | clunk | in | the | cranium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 这 | 仍然 | - | 咆哮 | 调酒师 | 一个 | 高亢 | 砰的一声 | 在 | 这 | 颅骨 | . |

一拳狠狠地打在了还在大声叫喊的酒保的脑袋上，发出了一声响亮的"砰"的一声。

['æbsɪnθ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [pəʊld] [ɒks] .

| Absinthe | fell | like | a | poled | ox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦艾酒 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 杆 | 牛 | . |

苦艾酒像被撑篙的牛一样倒下了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] [ 'hɔlə ] [baɪ] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs]

| By | this | time | there | was | much | yelling | and | hollering | by | everyone | within | a | radius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 很多 | 大喊 | 和 | 大声喊叫 | 经过 | 每个人 | 之内 | 一个 | 半径 |

[ɒv; əv] [tu:] [blɒks] .

| of | two | blocks | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 积木 | . |

这时，方圆两个街区内的人都大声喊叫起来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [weɪl] [ðæt] ['sɪgnlz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:]

| In | the | distance | we | heard | the | mournful | wail | that | signals | the | entrance | of | the | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 我们 | 听到 | 这 | 悲哀 | 哀号 | 那 | 信号 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 蓝色的 |

['kəʊtɪd] ['ʒɑ:ndɑ:mz] .

| coated | gendarmes | . |
|---|---|---|
| 涂层 | 宪兵 | . |

远处传来哀伤的呼喊声，那是身穿蓝色制服的宪兵进入的信号。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [wi:; wi] [ə'raʊzd] ['rʌbɪn] , [hu:z] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

| With | a | significant | look | we | aroused | Rubin | , | whose | moustache | had | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重要的 | 看 | 我们 | 被唤醒 | 鲁宾 | , | 谁 | 胡子 | 有 | 开始 | 到 |

[dru:p] ['sædli] ,

| droop | sadly | , |
|---|---|---|
| 下垂 | 令人遗憾的是 | , |

我们意味深长地看了鲁宾一眼，他的胡子已经开始耷拉下来，显得有些沮丧。

[klaɪmd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði]['klætə(r)][ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv][bɪə(r)] ['bɔtlz] ,

| climbed | upon | his | back | , | and | amidst | the | clatter | and | crash | of | beer | bottles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 之上 | 他的 | 后退 | , | 和 | 在……之中 | 这 | 哒 | 和 | 碰撞 | 的 | 啤酒 | 瓶子 | , |

爬到他背上，伴随着啤酒瓶碰撞的叮当声，

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] " ['drʌŋkən] ['kɒkrəʊtʃ] ['naɪtklʌb] .

| escaped | the | " | Drunken | Cockroach | Nightclub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 这 | " | 醉 | 蟑螂 | 夜总会 | . |

逃离了"醉酒蟑螂夜总会"。

" [laɪk] [aɪ] [sed] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !

| " | Like | I | said | , | what | a | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 我 | 说 | , | 什么 | 一个 | 夜晚 | ! |

正如我所说，真是个难忘的夜晚！

['tʃæptə(r)] [sɪks]
**CHAPTER 6**
章 6

第六章

[nʌn] [səʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [lʌv]
**NONE SO BLIND AS LOVE**
没有任何 所以 瞎的 作为 爱

爱情最盲目

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .
**These were the times .**
这些 是 这 时代 .

那真是一段特殊的时期。

[ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'membə(r)][æz; əz][aɪ] [rɒk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['faɪə(r)] .
**The good times that I still remember as I rock back and forth before my fire .**
这 好的 时代 那 我 仍然 记住 作为 我 岩石 后退 和 前进 前 我的 火 .

我坐在火炉前摇晃着身体，依然能想起那些美好的时光。

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

?
**Whassat ?**
什么 ?

什么?

[əʊ] , [jeə] , [les] [ 'ruːmineit ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ ik'spɔstjuleit ] .
**Oh , yeah , less ruminating and more expostulating .**
哦 , 是的 , 较少的 反刍 和 更多的 抗议 .

哦，是的，少些沉思，多些辩驳。

[heɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ['sʌni] , [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] ['gɛtɪn] - [flɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] . . .
**Heh , that's a good one , sonny , but don't be gettin ' flip with me . . .**
呵呵 , 那就是 一个 好的 一 , 桑尼 , 但 不 是 获得 - 翻动 和 我 . . .

呵呵，这招不错，小子，不过别跟我耍脾气.....

[əʊld] - [kæn; kən] [stɪl] [tæn] [ðə; ði] [haɪd] [ɔfn] ['eni] [jʌŋ] ['wɪpə(r)] ['snʌpər] [laɪk] [juː; jʊ] .
**old Smirtz can still tan the hide off'n any young whipper snupper like you .**
老的 - 能 仍然 棕褐色 这 隐藏 奥夫 任何 年轻的 鞭子 鲷鱼 喜欢 你 .

老斯米尔茨依然能把你这种毛头小子揍得屁滚尿流。

[wel] , ['enihaʊ] ,
**Well , anyhow ,**
出色地 , 无论如何 ,

总之，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə] [pʊt] ['kæsɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['s(j)uːprə] -
**I had been making plans to put Cassius and his band into a supra -**
我 有 到过 制作 计划 到 放 卡西乌斯 和 他的 乐队 进入 一个 上文 -
['suːpə(r)] - [kə'lɒs(ə)l][ɪkˌstrævə'gænzə] [ðæt] [wʊd] [aʊt] [flɔːrɛnts] ['ziːgˌfɛld] .
**super - colossal extravaganza that would out Florenz Ziegfeld .**
极好的 - 庞大 盛大庆典 那 会 出去 弗洛伦兹 齐格菲 .

我曾计划让卡西乌斯和他的乐队参与一场超级盛大的演出，其规模将超过弗洛伦兹·齐格菲尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [mæd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃ] [ðæt] [ri'həːsəlz]

| It | was | about | six | months | after | that | mad | night | at | the | Cockroach | that | rehearsals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 六 | 几个月 | 后 | 那 | 疯狂的 | 夜晚 | 在 | 这 | 蟑螂 | 那 | 排练 |

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

| were | over | , |
|---|---|---|
| 是 | 超过 | , |

在“蟑螂酒吧”那疯狂的一夜过去大约六个月后，排练结束了。

[ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ,

| the | show | was | prepared | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 曾是 | 准备 | , |

演出已经准备就绪。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['weɪtɪd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [hʊks] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

| the | public | waited | with | bated | breath | and | fish | - | hooks | to | see | what | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 等待 | 和 | 被 | 气息 | 和 | 鱼 | - | 钩子 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 到过 |

[ðə; ði][məʊst] ['haɪli] ['taʊtɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

| the | most | highly | touted | production | in | a | decade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 高度 | 吹捧 | 生产 | 在 | 一个 | 十年 | . |

公众屏息凝神，翘首以盼，想要一睹这部十年来最受瞩目的作品的风采。

[ðen] [ðæt] [naɪt] .

| Then | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| I | can | remember | it | as | if | it | were | twelve | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 十二 | 年 | 前 | . |

我至今仍记忆犹新，仿佛那是十二年前的事了。

( [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ) .

| ( | As | a | matter | of | fact | , | it | WAS | twelve | years | ago | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 十二 | 年 | 前 | ) | . |

（事实上，那是十二年前的事了）。

[ðə; ði] [ mɑː'kiː ] [ 'bleizən ] [ðeə(r)] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ][laɪn]

| The | marquees | blazoned | their | messages | to | the | crowd | that | had | formed | a | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | 纹章 | 他们的 | 消息 | 到 | 这 | 人群 | 那 | 有 | 形成 | 一个 | 线 |

[ˌfɔː'tiːn] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| fourteen | times | around | the | block | in | front | of | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四 | 时代 | 大约 | 这 | 堵塞 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 花园 | . |

在花园球馆前，大屏幕上醒目地显示着各种信息，人群已经排起了长队，绕着街区走了十四圈。

[njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] .

| New | York | had | turned | out | en | masse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | 有 | 转向 | 出去 | 英文 | 大众 | . |

纽约民众纷纷走上街头。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] , [ðəʊz] [ mɑː'kiː ] !

| And | , | as | I | said | , | those | marquees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 那些 | 帐篷 | ! |

正如我所说，那些大型招牌！

[ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] ['fɒliz]

| THE | AARDVARK | FOLLIES |
|---|---|---|
| 这 | 土豚 | 愚行 |

土豚的滑稽剧

[stɑː(r)ɪŋ] ['kæsɪəs] [kjuː] . ['ɑːdvɑːk] [wɪð] ['rʌbɪn] , ['ɒlgə] [ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [ʃwaːts] , ['mɪlt(ə)n]

| starring | CASSIUS | Q | . | AARDVARK | with | RUBIN | , | OLGA | and | KETANYA | SCHWARTZ | , | MILTON |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主演 | 卡西乌斯 | 问 | . | 土豚 | 和 | 鲁宾 | , | 奥尔加 | 和 | 凯坦亚 | 施瓦茨 | , | 米尔顿 |

[bɜːrl] , ['lɒrəns] [əu'liviə] ,

| BERLE | , | LAURENCE | OLIVIER | , |
|---|---|---|---|---|
| 伯勒 | , | 劳伦斯 | 奥利维尔 | , |

由 CASSIUS Q. AARDVARK 主演，RUBIN、OLGA 和 KETANYA SCHWARTZ、MILTON BERLE、LAURENCE OLIVIER 参演

['laɪən(ə)l] ['bɜːdbɑːθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

| LIONEL | BIRDBATH | and | others |
|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 鸟浴盆 | 和 | 其他的 |

莱昂内尔·伯德巴斯和其他人

[æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə][tuː; tə][aʊt] - ['gɑːnzə][ɔːl]['ekstrəz] ! !

| an | extravaganza | to | out | - | ganza | all | extras | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大庆典 | 到 | 出去 | - | 甘扎 | 全部 | 额外 | ! | ! |

一场超越所有额外开支的盛大演出！！

['stændɪŋ] [ruːm] ['əʊnli]

| STANDING | ROOM | ONLY |
|---|---|---|
| 常设 | 房间 | 仅有的 |

仅限站立

[haʊ] - [ðæt] ?

| How | d'y'like | that | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | - | 那 | ? |

你觉得怎么样?

[ˌɛsˌɑːr'oʊ] [saɪnz] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt]['iːv(ə)n]['əʊpənd] [jet] !

| SRO | signs | up | , | and | we | hadn't | even | opened | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单间公寓 | 标志 | 向上 | , | 和 | 我们 | 之前没有 | 甚至 | 打开 | 然而 | ! |

SRO（单间出租）的报名已经开始了，而我们甚至还没正式开业呢!

[wel] , [wen] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːdvɑːk] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]['sev(ə)nti]

| Well | , | when | that | curtain | rose | and | the | Aardvark | came | out | on | the | backs | of | seventy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 那 | 窗帘 | 玫瑰 | 和 | 这 | 土豚 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 七十 |

['reɪdʒɪŋ] - ,

| raging | rhinocerii | , |
|---|---|---|
| 愤怒 | - | , |

当帷幕拉开，土豚骑着七十头狂暴的犀牛出现时，

[ðə; ði] [kraʊd] [went] ['ɪntuː] [fɪts] .

| the | crowd | went | into | fits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 去 | 进入 | 适合 | . |

人群顿时沸腾起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃwaːts] [gˈɜːlz] [dɑːnst] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][eit] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] -

| And | when | the | Schwartz | girls | danced | the | dance | of | the | 8 | - | 1 | / | 2 | x | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 施瓦茨 | 女孩们 | 跳舞 | 这 | 舞蹈 | 的 | 这 | 8 | - | 1 | / | 2 | x | - |

['kliːneks] ,

| Kleenex | , |
|---|---|
| 舒洁 | , |

当施瓦茨家的女孩们跳起那支用8.5 x 11英寸的舒洁纸巾做成的舞蹈时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [wʊd] ['bʌk(ə)l] .

| you | could | have | sworn | that | the | rafters | would | buckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | 这 | 椽子 | 会 | 扣上 | . |

你当时肯定觉得屋顶的椽子都要塌了。

[ænd; ənd] [wen] ['rʌbɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ( [əʊ] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

| And | when | Rubin | did | his | imitation | of | the | president | ( | Oh | that | imitation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 鲁宾 | 做过 | 他的 | 模仿 | 的 | 这 | 总统 | ( | 哦 | 那 | 模仿 | 的 |

['meɪmiː] !

| Mamie | ! |
|---|---|
| 玛米 | ! |

当鲁宾模仿总统时（哦，那模仿玛米的表演！）

) , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] - ['bɪljən] ['zuːluːz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , " [taɪdz] [ɪn] ,

| ) | , | the | Garden | sounded | as | though | 12 | billion | Zulus | were | singing | , | " | TIDE'S | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 这 | 花园 | 听起来 | 作为 | 尽管 | - | 十亿 | 祖鲁人 | 是 | 歌唱 | , | " | 潮汐 | 在 | , |

- [aʊt] .

| Smirtz | out | . |
|---|---|---|
| - | 出去 | . |

)，花园里仿佛有 120 亿祖鲁人在唱："潮水涌来，斯米尔茨退场。"

" [ˌθɜː'tiːn] [wiːks] [went] [baɪ] [wɪð] [tuː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪk'sept] [wen] ['kæsi] [gɒt]['taɪəd] ,

| " | Thirteen | weeks | went | by | with | two | shows | a | day | except | when | Cassy | got | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十三 | 周 | 去 | 经过 | 和 | 二 | 演出 | 一个 | 天 | 除了 | 什么时候 | 卡西 | 得到 | 疲劳的 | , |

"十三周过去了，每天两场演出，除非卡西累了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] .

| and | the | money | was | rolling | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 曾是 | 滚动 | 在 | . |

钱源源不断地涌入。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][bɒks] [siːt] [iːtʃ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ,

| We | had | to | save | a | box | seat | each | night | for | Impelliterri | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 节省 | 一个 | 盒子 | 座位 | 每个 | 夜晚 | 为了 | - | , |

我们每晚都得为 Impelliterri 预留一个包厢座位。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][kɒps] [wʊd] [hæv; həv] [kləʊzd] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

| otherwise | the | cops | would | have | closed | us | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 警察 | 会 | 有 | 关闭 | 我们 | 向下 | . |

否则警察就会把我们关门大吉了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['blækmeɪl] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['heləvə] [ʃəʊ]

| It | wasn't | exactly | blackmail | , | I | don't | blame | him | a | bit | , | that | was | one | helluva | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 确切地 | 勒索 | , | 我 | 不 | 责备 | 他 | 一个 | 少量 | , | 那 | 曾是 | 一 | 真是太棒了 | 展示 |

.

.

.

这算不上敲诈勒索，我一点也不怪他，那真是一场精彩绝伦的表演。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| However | , | all | good | things | must | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 全部 | 好的 | 事物 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

然而，天下没有不散的筵席。

[wiː; wi][hæd; həd] [saɪnd] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][kidz] [nemd] . . . [ʌ; ɜː] . . .

| We | had | signed | on | a | pair | of | kids | named | . | . | . | uh | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 签名 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 孩子们 | 命名 | . | . | . | 呃 | . | . | . |

我们签下了两个孩子，他们的名字是……呃……

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] . . .

| what | in | the | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | . | . | . |

这到底是怎么回事……

[əʊ] [jeə] —

| oh | yeah | — |
|---|---|---|
| 哦 | 是的 | — |

哦，是的——

[jeə] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːtɪn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fɪl] - [ɪn] [stʌf] - [twiːn] [ækts] ( [wiː; wi][hæd; həd]

| yeah | , | that's | it | , | Martin | , | for | some | fill | - | in | stuff | ' | tween | acts | ( | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 它 | , | 马丁 | , | 为了 | 一些 | 充满 | - | 在 | 东西 | - | 青少年 | 行为 | ( | 我们 | 有 |

[tuː; tə][let] - [ɪm] [gəʊ] [ɪ'ventʃuəli] .

| to | let | ' | em | go | eventually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | - | 呃 | 去 | 最终 | . |

是的，马丁，就是这样，一些过渡性的东西（我们最终不得不放手）。

[wiː; wi] [faʊnd] - [ɪm] ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð] [wʌn][ðv; əv][ðə; ði][hæt] - [tʃek] [g'ɜːlz] [neɪm] [ðv; əv] [mən'rəʊ] ,

| We | found | ' | em | carrying | on | with | one | of | the | hat | - | check | girls | name | of | Monroe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | - | 呃 | 携带 | 在 | 和 | 一 | 的 | 这 | 帽子 | - | 查看 | 女孩们 | 姓名 | 的 | 门罗 | , |

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| or | something | . |
|---|---|---|
| 或者 | 某物 | . |

我们发现他们和一个名叫门罗（Monroe）的存帽间女孩继续交往，或者叫什么名字。

[əʊ] [wel] . )

| Oh | well | . | ) |
|---|---|---|---|
| 哦 | 出色地 | . | ) |

那好吧。）

[ænd; ənd] [kæs] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ]

| and | Cass | had | taken | off | a | week | to | go | down | to | Monte | Carlo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡斯 | 有 | 已采取 | 离开 | 一个 | 星期 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 蒙特 | 卡洛 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .

| for | some | sun | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 太阳 | 和 | 空气 | . |

卡斯请了一周假，去蒙特卡洛晒晒太阳、呼吸新鲜空气。

[ðæt] [jɪə(r)] ,

| That | year | , |
|---|---|---|
| 那 | 年 | , |

那一年，

[ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θriː] - ['hedɪd] [g'ɜːlz] [nemd] ['sæli] ['luːɪs] [liː]

| the | rage | of | the | Riviera | were | two | three | - | headed | girls | named | Sally | Louise | Lee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 里维埃拉 | 是 | 二 | 三 | - | 标题 | 女孩们 | 命名 | 莎莉 | 路易丝 | 李 |

- [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['ælɪs] [rəu'bɜːtə] - ( [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˌɛsˌɛl'ɛl][ænd; ənd]

| Munglefootz | and | Gertrude | Alice | Roberta | Hitslongle | ( | they | called | them | SLL | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 格特鲁德 | 爱丽丝 | 罗伯塔 | - | ( | 他们 | 称为 | 他们 | sll | 和 |

[gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ) ,

| GAR | for | short | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 加尔 | 为了 | 短的 | ) | , |

里维埃拉的风云人物是两个三头女孩，名叫莎莉·路易丝·李·蒙格尔福特兹和格特鲁德·爱丽丝·罗伯塔·希茨隆格尔（简称SLL和GAR）。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['kæsɪəs] . . . .

| and | when | they | saw | Cassius | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 卡西乌斯 | . | . | . | . |

当他们看到卡西乌斯时.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [geɪ] ,

| Well | , | it | went | on | for | three | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 去 | 在 | 为了 | 三 | 同性恋 | , |

嗯，这段同性恋情持续了三年。

[mæd] [deɪz] [tɪl] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [tel] ['ɒlgə] [ænd; ənd] [kɛtɑnjə] [tu:; tə]

| mad | days | till | I | sent | a | wire | back | to | New | York | to | tell | Olga | and | Ketanya | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 天 | 直到 | 我 | 发送 | 一个 | 金属丝 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 告诉 | 奥尔加 | 和 | 凯坦亚 | 到 |

[get] [daʊn] [tu:; tə] [ˌel'i:] [vɪl] [di:] [mə'zu:mə] [tu:; tə] [seɪv] [kæs] - [bɔɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [mait] [dɪ'veləp]

| get | down | to | le | ville | de | mazuma | to | save | Cass | - | boy | from | what | might | develop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向下 | 到 | 勒 | 维尔 | 德 | 真祖玛 | 到 | 节省 | 卡斯 | - | 男生 | 从 | 什么 | 可能 | 发展 |

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sepˌtæŋgl] .

| into | a | septangle | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 七边形 | . |

疯狂的日子，直到我向纽约发了一封电报，告诉奥尔加和凯塔尼亚赶紧去马祖玛城救卡斯男孩，以免他变成一个七角形。

[ˌɛsˌɛl'ɛl] [ænd; ənd] [gɑ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kæs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [wʌn] [naɪt] , ['drɪŋkɪŋ]

| SLL | and | GAR | were | entertaining | Cass | at | a | party | one | night | , | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sll | 和 | 加尔 | 是 | 娱乐 | 卡斯 | 在 | 一个 | 派对 | 一 | 夜晚 | , | 喝 |

[bɔ:ʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sni:kəz] ,

| borscht | from | his | sneakers | , |
|---|---|---|---|---|
| 罗宋汤 | 从 | 他的 | 运动鞋 | , |

一天晚上，SLL 和 GAR 在派对上招待 Cass，用他的运动鞋喝罗宋汤。

[wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌdi: 'si:] - [sɪks] [bʌt; bət] [ðə; ði]

| when | who | should | drop | in | through | a | skylight | from | a | DC | - | 6 | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | WHO | 应该 | 降低 | 在 | 通过 | 一个 | 天窗 | 从 | 一个 | 华盛顿特区 | - | 6 | 但 | 这 |

[ʃwa:ts] ['sɪstəz] [hu:] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tu:] -

| Schwartz | sisters | who | immediately | began | laying | about | them | with | a | pair | of | two | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施瓦茨 | 姐妹 | WHO | 立即地 | 开始 | 躺下 | 关于 | 他们 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 二 | - |

['hændɪd] ['brɔ:dsɔ:d] .

| handed | broadswords | . |
|---|---|---|
| 递交 | 阔剑 | . |

这时，施瓦茨姐妹从一架 DC-6 飞机的天窗跳了进来，她们立刻用两把双手阔剑开始攻击他们。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['gælənz] [ɒv; əv] [blʌd] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv]

| Fifteen | minutes | and | ninety | gallons | of | blood | later | the | place | was | cleared | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 分钟 | 和 | 九十 | 加仑 | 的 | 血 | 之后 | 这 | 地方 | 曾是 | 已清除 | 的 |

[ɔ:l] ['sentɪəns] [seɪv] [kæs] ,

| all | sentience | save | Cass | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 知觉 | 节省 | 卡斯 | , |

十五分钟后，流了九十加仑的血，除了卡斯之外，这里所有有知觉的人都消失了。

[maɪ'self] , [ðə; ði] [ʃwa:ts] [g'ɜ:lz] ,

| myself | , | the | Schwartz | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 这 | 施瓦茨 | 女孩们 | , |

我自己，施瓦茨家的女孩们，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kɒkrəʊtʃ] ( ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] ) [hu:] [ɪ'mi:diətli]

| and | a | drunken | cockroach | ( | something | familiar | about | that | boy | ) | who | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 醉 | 蟑螂 | ( | 某物 | 熟悉的 | 关于 | 那 | 男生 | ) | WHO | 立即地 |

['stægəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] ,

| staggered | to | the | seashore | , |
|---|---|---|---|---|
| 交错 | 到 | 这 | 海滨 | , |

还有一只醉醺醺的蟑螂（这男孩身上有种似曾相识的感觉），它踉跄地走到海边。

[fel] [ɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] .

| fell | in | and | was | poisoned | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 和 | 曾是 | 中毒 | 到 | 死亡 | . |

掉进水里，中毒身亡。

['kæsɪəs] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

| **Cassius** | **,** | **basking** | **in** | **such** | **munificent** | **attention** | **,** | **and** | **also** | **regaling** | **himself** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡西乌斯 | , | 晒太阳 | 在 | 这样的 | 优厚 | 注意力 | , | 和 | 还 | 令人愉悦 | 他自己 | 和 | 这 |

['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ,

| **beauty** | **of** | **the** | **two** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 的 | 这 | 二 | 女孩们 | , |

卡西乌斯沉浸在如此盛情的款待中，同时也被两位姑娘的美貌所吸引。

[ɪ'miːdiətli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

| **immediately** | **realized** | **how** | **unhappy** | **he** | **really** | **was** | **in** | **civilization** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 已实现 | 如何 | 不开心 | 他 | 真的 | 曾是 | 在 | 文明 | . |

他立刻意识到自己在文明社会中有多么不快乐。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] [ɒn] [bendɪd] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] ['wɔːmli]

| **He** | **pleaded** | **on** | **bended** | **bodies** | **for** | **forgiveness** | **,** | **and** | **upon** | **being** | **received** | **warmly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 在 | 弯曲 | 身体 | 为了 | 饶恕 | , | 和 | 之上 | 存在 | 已收到 | 热情地 |

[baɪ]['ɒlgə][ænd; ənd] [kɛtɑnjə] ,

| **by** | **Olga** | **and** | **Ketanya** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 奥尔加 | 和 | 凯坦亚 | , |

他跪倒在地，恳求人们原谅，并受到了奥尔加和凯塔尼亚的热情接待。

[meɪd] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] " ['kʌltʃə(r)] .

| **made** | **plans** | **for** | **his** | **leaving** | **"** | **culture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 计划 | 为了 | 他的 | 离开 | " | 文化 | . |

他为离开"文化"做了计划。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][stɒp][hɪm] .

| **"** | **I** | **didn't** | **try** | **to** | **stop** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 尝试 | 到 | 停止 | 他 | . |

"我没有试图阻止他。"

[wɒt] [wʊldə] [biːn] [ðə; ði][juːz] ?

| **What** | **would'a** | **been** | **the** | **use** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 到过 | 这 | 使用 | ? |

那会有什么用呢?

[aɪd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [kæs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| **I'd** | **made** | **enough** | **to** | **retire** | **,** | **Cass** | **had** | **seen** | **the** | **World** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制成 | 足够的 | 到 | 退休 | , | 卡斯 | 有 | 已见 | 这 | 世界 | , |

我已经赚够了退休的钱，卡斯也游历过世界了。

['rʌbɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['destɪtjuːt] ['fæməli] [nemd] [duː'pɒnt] [huː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]

| **Rubin** | **had** | **been** | **adopted** | **by** | **some** | **destitute** | **family** | **named** | **DuPont** | **who** | **wanted** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁宾 | 有 | 到过 | 已采用 | 经过 | 一些 | 贫困 | 家庭 | 命名 | 杜邦 | WHO | 通缉 | 一个 |

[haʊs] [pet] ,

| **house** | **pet** | **,** |
|---|---|---|
| 房子 | 宠物 | , |

鲁宾被一个名叫杜邦的贫困家庭收养，他们想要一只宠物。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ heit ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] .

| **and** | **all** | **in** | **all** | **,** | **the** | **only** | **drawback** | **was** | **that** | **I** | **hated** | **to** | **see** | **him** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 全部 | , | 这 | 仅有的 | 退税 | 曾是 | 那 | 我 | 憎恨 | 到 | 看 | 他 | 去 | . |

总而言之，唯一的遗憾就是我舍不得他离开。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ] [pleɪn] ( ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [kaʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] )

| But | finally | he | chartered | a | plane | ( | something | about | a | sacred | cow | I | believe | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 他 | 特许 | 一个 | 飞机 | ( | 某物 | 关于 | 一个 | 神圣 | 奶牛 | 我 | 相信 | ) |

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðiː] [tuː] [ʃwaːts]

| and | took | off | back | to | where | he | felt | was | home | with | the | two | Schwartz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 离开 | 后退 | 到 | 在哪里 | 他 | 毛毡 | 曾是 | 家 | 和 | 这 | 二 | 施瓦茨 |

['væl'kɪriːz] .

| valkyries | . |
|---|---|
| 女武神 | . |

但最终他还是包了一架飞机（我记得好像跟神圣不可侵犯有关），带着两位施瓦茨女武神飞回了他觉得的家。

[jep] , [ðæts] [ðə; ðiː] [lɑːst] ['eniwʌn] ['evə(r)] [sɔː] [ɒv; əv] - [ɪm] .

| Yep | , | that's | the | last | anyone | ever | saw | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 这 | 最后的 | 任何人 | 曾经 | 锯 | 的 | - | 呃 | . |

是的，那是大家最后一次见到他们了。

[ðæt] [ɪz] , [tɪl] [naʊ] .

| That | is | , | till | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 直到 | 现在 | . |

也就是说，直到现在都是如此。

[hʌ] ?

| Huh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| Where | are | they | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

他们在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] ?

| And | what | am | I | doin | ' | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 我 | 做 | - | 这里 | ? |

我在这里做什么?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['fɪgər] [ɒn] ['tæksɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðiː] [ʃəʊ] . . .

| Well | , | you | see | I | didn't | figger | on | taxes | after | the | Show | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 看 | 我 | 没有 | 菲格 | 在 | 税收 | 后 | 这 | 展示 | . | . | . |

嗯，你看，我当时没考虑到节目结束后要交税的事.....

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [brəʊk] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] .

| and | I | was | broke | in | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 打破 | 在 | 二 | 几个月 | . |

两个月后我就破产了。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] .

| That's | what | I'm | doin | ' | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我是 | 做 | - | 这里 | . |

这就是我在这里做的事情。

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| Where | are | they | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

他们在哪里?

[wel] , [dʒʌst][sti:] - ['i:'pi:] [raɪt] [ʌp] , [lədi:z] [ænd; ənd] - ,

| Well | , | just | ste | - | ep | right | up | , | ladeez | and | gennulmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 只是 | ste | - | ep | 正确的 | 向上 | , | ladeez | 和 | - | , |

好了，女士们先生们，请上前一步。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɒni] [twɛni] - [fi] - [sents] [aɪm] ['gənə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['ri:əl] , [ɔ:'θentɪk] ,

| for | onny | twenny | - | fi | ' | cents | I'm | gonna | show | you | a | real | , | authentic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奥尼 | 二十 | - | 菲 | - | 分 | 我是 | 将会 | 展示 | 你 | 一个 | 真实的 | , | 真正的 | , |

只需二十五美分，我就要向你展示一个真正的、地道的……

[fɔ:(r); fə(r)] - [ʃʊə(r)] ['ɑ:dvɑ:k] [ænd; ənd] [tu:] [g'ɜ:lz]['frəʊz(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv]['leмən] ['fleɪvəd] [aɪs]

| for | - | sure | aardvark | and | two | girls | frozen | into | a | block | of | lemon | flavored | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 当然 | 土豚 | 和 | 二 | 女孩们 | 冷冻 | 进入 | 一个 | 堵塞 | 的 | 柠檬 | 调味 | 冰 |

,

,

,

一只土豚和两个女孩肯定被冻成了一块柠檬味的冰块。

[raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] . . . .

| right | here | in | the | heart | of | the | Swiss | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 瑞士 | . | . | . | . |

就在瑞士的中心地带……

[ðə; ði][end]

| The | End |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[θri:] [ə; eɪ] . [em] .

| THREE | A | . | M | . |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 一个 | . | M | . |

凌晨三点

[baɪ] [wɔ:lt] [klaɪn]

| by | WALT | KLEIN |
|---|---|---|
| 经过 | 沃尔特 | 克莱因 |

作者：沃尔特·克莱因

[ðə; ði] [klɒks] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'raɪ]

| The | clocks | are | all | awry |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时钟 | 是 | 全部 | 错误 |

钟表全都走错路了

[ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət]

| this | hour | of | the | secret |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 这 | 秘密 |

此刻的秘密

[naɪt] — [ðə; ði]['slendə(r)][hændz]

| night | — | the | slender | hands |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | — | 这 | 苗条 | 双手 |

夜晚——纤细的手

[ɔ:l] ['eɪmləs] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['slendə(r)]

| all | aimless | ; | the | terrible | , | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 漫无目的 | ; | 这 | 糟糕的 | , | 苗条 |

一切都漫无目的；可怕的，纤细的

[hændz][ɔ:l] ['fɪŋgərɪŋ]

| hands | all | fingering |
|---|---|---|
| 双手 | 全部 | 指法 |

双手都用手指指着

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['saɪfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑ:z]
**a** **different** **cipher** **,** **and** **the** **stars**
一个 不同的 密码 , 和 这 明星

另一种密码，以及星星

[ɔ:l] ['ri:lɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔ:bits] .
**all** **reeling** **in** **their** **orbits** **.**
全部 卷轴 在 他们的 轨道 .

它们都在各自的轨道上摇晃。

[əʊ][taɪm] !
**O** **time** **!**
哦 时间 !

哦，时间!

[taɪm] !
**time** **!**
时间 !

时间!

[taɪm] !
**time** **!**
时间 !

时间!

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv] ['vænɪʃd]
**Time** **and** **death** **have** **vanished**
时间 和 死亡 有 消失了

时间和死亡都已消失。

[ðɪs] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['məʊmənt] , [fə'gɒtn] ,
**this** **enchanted** **moment** **,** **forgotten** **,**
这 迷人的 片刻 , 被遗忘的 ,

这令人陶醉的瞬间，已被遗忘。

[lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['endləs]
**lost** **in** **the** **endless**
丢失的 在 这 无尽的

迷失在无尽的

['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv][maɪnd] .
**corridors** **of** **mind** **.**
走廊 的 头脑 .

心灵的走廊。

[bʌt; bət] [hu:] —
**But** **who** **—**
但 WHO —

但是谁——

[hu:] [wɪl] [nəʊ] [tə'mɒrəʊ]
**who** **will** **know** **tomorrow**
WHO 将要 知道 明天

明天谁会知道呢?

[ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt] ['fli:ɪŋ] , [lɒst] ?
**of** **this** **moment** **fleeing** **,** **lost** **?**
的 这 片刻 逃离 , 丢失的 ?

此刻，逃离，迷失?

['weɪlɪŋ] , ['weɪlɪŋ] , ['weɪlɪŋ] . . . .
**Wailing** **,** **wailing** **,** **wailing** **.** **.** **.** **.**
哀嚎 , 哀嚎 , 哀嚎 . . . .

哀嚎，哀嚎，哀嚎.....

[ðə; ði]['pendʒələm] , ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] , [drɒps] ,
**The** **pendulum** **,** **rasping** **,** **drops** **,**
这 摆 , 粗糙 , 滴 ,

钟摆发出刺耳的摩擦声，缓缓落下。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [sprɪŋz] ['əʊpən] ,
**the** **door** **springs** **open** **,**
这 门 弹簧 打开 ,

门弹开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪni] [vɔɪs] [ ʃri:k ] :
**and** **a** **tinny** **voice** **shrieks** **:**
和 一个 锡制的 嗓音 尖叫 :

一个尖锐的声音尖叫道：

" ['kʊku:] ! ['kʊku:] !
**"** **Cuckoo** **!** **Cuckoo** **!**
" 布谷鸟 ! 布谷鸟 !

"布谷鸟！布谷鸟！"

['kʊku:] !
**Cuckoo** **!**
布谷鸟 !

布谷鸟！

" [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['hɒrə(r)]
**"** **THE** **GOTHIC** **HORROR**
" 这 哥特 恐怖

《哥特式恐怖》

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['wetzel]
**BY** **GEORGE** **WETZEL**
经过 乔治 韦策尔

作者：乔治·韦策尔

[kwaɪt] ['ɒf(ə)n] - [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ['gɒθɪk] [a:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [səʊ]
**Quite** **often** **Penhryn** **had** **puzzled** **over** **the** **reasons** **Gothic** **arts** **were** **made** **so**
相当 经常 - 有 困惑 超过 这 原因 哥特 艺术 是 制成 所以
['hɪdiəs] ;
**hideous** **;**
可怕 ;

彭林常常对哥特式艺术为何如此丑陋感到困惑；

['evri] [kə'θi:drəl] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , ['evri] ['gɒθɪk] [ˌem es 'es] [ri:d] ,
**every** **cathedral** **he** **had** **visited** **,** **every** **Gothic** **mss** **read** **,**
每一个 大教堂 他 有 到访 , 每一个 哥特 女士 读 ,

他参观过的每一座大教堂，读过的每一份哥特式手稿，

['i:v(ə)n][ˌmedi'i:v(ə)l] ['tæpəstri] [wɒz; wəz][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [wɪð] [ðɪs] [ju:'bɪkwɪtəs] [gɹəʊt'ɛsknəs] .
**even** **Medieval** **tapestry** **was** **cursed** **with** **this** **ubiquitous** **grotesqueness** **.**
甚至 中世纪 挂毯 曾是 被诅咒的 和 这 无处不在 怪诞 .

就连中世纪的挂毯也未能幸免于这种无处不在的怪诞风格。

[wʌns] [ə; eɪ][ˌmedi'i:v(ə)l] [ˌɑ:ki'ɒlədʒɪst] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:] [pə'hæps] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] — ['ʌgli] [ænd; ənd]
**Once** **a** **medieval** **archaeologist** **told** **him** **it** **perhaps** **was** **the** **soul** **—** **ugly** **and**
一次 一个 中世纪 考古学家 讲述 他 它 也许 曾是 这 灵魂 — 丑陋的 和
[dɪ'fɔ:md] — [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['tɒləreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
**deformed** **—** **of** **the** **Age** **that** **tolerated** **it** **.**
变形 — 的 这 年龄 那 容忍 它 .

一位中世纪考古学家曾告诉他，或许正是那个时代的灵魂——丑陋而畸形——才容忍了它。

[pə'hæps] [səʊ] .

| **Perhaps** | **so** | **.** |
|---|---|---|
| 也许 | 所以 | . |

或许如此。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['præktɪsɪz][ɒv; əv]

| **Certainly** | **there** | **was** | **a** | **shocking** | **parallel** | **between** | **it** | **and** | **the** | **practices** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 令人震惊 | 平行线 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 实践 | 的 |

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ 'kʌvən ] [ðæt] [mɑːkt] [ðæt] ['pɪərɪəd] ;

| **the** | **witch** | **covens** | **that** | **marked** | **that** | **period** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 女巫集会 | 那 | 标记 | 那 | 时期 | ; |

它与当时盛行的女巫集会的做法之间确实存在着令人震惊的相似之处；

[ə; eɪ] ['pærəlel] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['seɪtənɪst] [kɑːrvd] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] [ɒv; əv]

| **a** | **parallel** | **that** | **suggested** | **many** | **hidden** | **Satanists** | **carved** | **the** | **wood** | **and** | **stone** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平行线 | 那 | 建议 | 许多 | 隐 | 撒旦教徒 | 雕刻 | 这 | 木头 | 和 | 石头 | 的 |

[ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəlz] .

| **the** | **cathedrals** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 大教堂 | . |

这种类比暗示着许多隐藏的撒旦教徒参与了大教堂的木雕和石雕。

[fɔː(r); fə(r)][dɪd][nɒt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɒkəri] [ænd; ənd] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæs] ['rɪtʃuəl][ɪg'zɪst]

| **For** | **did** | **not** | **the** | **same** | **spirit** | **of** | **mockery** | **and** | **perversion** | **of** | **Mass** | **ritual** | **exist** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 做过 | 不是 | 这 | 相同的 | 精神 | 的 | 嘲讽 | 和 | 变态 | 的 | 大量的 | 仪式 | 存在 |

[ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] [huː] [ liə ] [ə'tɒp] [kə'θiːdrəl] ['pærəpits] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd]

| **in** | **the** | **gargoyles** | **who** | **leered** | **atop** | **cathedral** | **parapets** | **and** | **from** | **cornices** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 石像鬼 | WHO | 斜视 | 顶部 | 大教堂 | 城垛 | 和 | 从 | 檐口 | 和 |

[rɪ'sesɪz] ?

| **recesses** | **?** |
|---|---|
| 凹陷处 | ? |

难道大教堂栏杆顶上、檐口和壁龛里那些斜睨着弥撒仪式的石像鬼，不也体现了同样的嘲弄和歪曲精神吗?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['tɪmpənəm] - ['stʌdɪd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]

| **Even** | **now** | **,** | **the** | **tympanum** | **Penhryn** | **studied** | **was** | **such** | **an** | **example** | **of** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 这 | 鼓室 | - | 研究 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 例子 | 的 | 那 |

['blæsfəmi] .

| **blasphemy** | **.** |
|---|---|
| 亵渎神明 | . |

即使在今天，彭林研究的鼓膜仍然是这种亵渎神明的例证。

[ə; eɪ][slaɪ] , ['sɪnɪk(ə)l][hɪnt][ɒv; əv] ['bɪgətri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

| **A** | **sly** | **,** | **cynical** | **hint** | **of** | **bigotry** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾 | , | 愤世嫉俗 | 暗示 | 的 | 偏见 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , |

在他看来，这是一种狡猾、愤世嫉俗的偏见暗示。

[wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['kləʊsli] ['kraʊdɪd] [gruːp] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ 'revəl ] ['diːmənz] .

| **was** | **expressed** | **in** | **the** | **too** | **closely** | **crowded** | **group** | **of** | **saints** | **and** | **reveling** | **demons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 表达 | 在 | 这 | 也 | 密切 | 挤 | 团体 | 的 | 圣徒 | 和 | 狂欢 | 恶魔 | . |

这种现象体现在一群过于拥挤的圣徒和狂欢的魔鬼身上。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnfəmi] [laɪk] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæmd] , [hiː; hi]

| **Another** | **infamy** | **like** | **this** | **present** | **symbolism** | **of** | **the** | **Elect** | **and** | **the** | **Damned** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 骂名 | 喜欢 | 这 | 展示 | 象征意义 | 的 | 这 | 选 | 和 | 这 | 该死的 | , | 他 |

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] ,

| **recalled** | **,** |
|---|---|
| 召回 | , |

他回忆说，另一个像这样的恶名昭彰的例子是"选民与被诅咒者"的象征意义。

[wʌns] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tɪmpənəm] [ɒv; əv] [ræŋs] [kə'θiːdrəl] ,

| **once** | **carved** | **on** | **the** | **tympanum** | **of** | **Rheims** | **Cathedral** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 雕刻 | 在 | 这 | 鼓室 | 的 | 兰斯 | 大教堂 | , |

曾刻于兰斯大教堂的三角楣上，

[səʊ] [ɒkt] [ɪts] 18th ['sentʃəri] ['klɜːdʒi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪz(ə)ld] [aʊt] .

| so | shocked | its | 18th | century | clergy | that | they | had | it | chiseled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 震惊 | 它是 | 18th | 世纪 | 牧师 | 那 | 他们 | 有 | 它 | 凿刻 | 出去 | . |

这让18世纪的教士们大为震惊，他们命人将它凿掉了。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][stəʊn] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɑːtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]

| His | examination | of | the | stone | figures | on | the | entrance | arch | was | broken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 考试 | 的 | 这 | 石头 | 数据 | 在 | 这 | 入口 | 拱 | 曾是 | 破碎的 | 经过 |

[ðə; ðɪ]['vɜːdʒə(r)] ,

| the | verger | , |
|---|---|---|
| 这 | 教堂管理员 | , |

他对入口拱门上石像的观察被教堂管理员打断了。

['kɒmentɪŋ] [pɪ'dæntɪkli] [ɒn][sʌm; səm] [ɪks] ['sentʃəri] ['sæksn] ['brɪkwɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] .

| commenting | pedantically | on | some | IX | century | Saxon | brickwork | in | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 迂腐地 | 在 | 一些 | 第九章 | 世纪 | 撒克逊 | 砖砌体 | 在 | 这 | 墙 | . |

对墙上一些九世纪撒克逊时期的砖砌工艺进行迂腐的评论。

- [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv]['saɪləns] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

| Penhryn | stepped | into | the | cathedral | and | a | palpable | sea | of | silence | which | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 步 | 进入 | 这 | 大教堂 | 和 | 一个 | 可感知的 | 海 | 的 | 沉默 | 哪个 | 甚至 |

[ðə; ðɪ][stəʊn][ɒv; əv][saʊnd] ( [ðæt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ) [kʊd; kəd] ['beəli] ['rɪp(ə)l] .

| the | stone | of | sound | ( | that | was | his | footsteps | ) | could | barely | ripple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 的 | 声音 | ( | 那 | 曾是 | 他的 | 脚步声 | ) | 可以 | 仅仅 | 波纹 | . |

彭林走进大教堂，眼前一片寂静，就连他脚步的声响也几乎无法激起一丝涟漪。

['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ['relɪkwəri] , [ðə; ðɪ]['vɜːdʒə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] ; [ænd; ənd] - ,

| Mumbling | about | the | church's | reliquary | , | the | verger | started | off | ; | and | Penhryn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 关于 | 这 | 教会的 | 圣物匣 | , | 这 | 教堂管理员 | 开始 | 离开 | ; | 和 | - | , |

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] - ['bɔːsəm] ['prez(ə)ns] ,

| despite | the | verger's | boresome | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 无聊的 | 在场 | , |

教堂管理员一边嘟囔着教堂的圣物箱，一边开始讲述；而彭林，尽管管理员的存在令人厌烦，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| decided | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 跟随 | 他 | . |

决定跟随他。

[bɪ'niːθ] [təʊnz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðeɪ] [pɑːst] , [huːz] [weɪt] ['elfɪn][ˌplæn'tædʒənət] [rɪbd] [vɔːlts]

| Beneath | tones | of | stone | they | passed | , | whose | weight | elfin | Plantagenet | ribbed | vaults |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 音调 | 的 | 石头 | 他们 | 通过了 | , | 谁 | 重量 | 精灵 | 金雀花 | 罗纹 | 金库 |

[ə'pɪəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] .

| appeared | incapable | of | supporting | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 无法 | 的 | 支持 | . |

他们从数吨重的石头下走过，这些石头的重量似乎连精灵般的金雀花王朝肋拱顶都无法支撑。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['relɪkwəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] ['trænsept] [ɑːm] ,

| Reaching | the | Reliquary | in | the | gloom | of | the | west | transept | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 圣物匣 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 西方 | 横隔 | 手臂 | , |

抵达西侧耳堂昏暗走廊中的圣物箱，

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəlz]

| the | verger | unlocked | it | and | brought | out | of | a | chest | therein | the | cathedral's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂管理员 | 已解锁 | 它 | 和 | 带来 | 出去 | 的 | 一个 | 胸部 | 其中 | 这 | 大教堂的 |

['mɔːtʃəri] [welθ] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [ 'prelit ] [ænd; ənd][ 'kænənaiz ] [seɪnts] — [ðæt]

| mortuary | wealth | — | the | remains | of | illustrious | prelates | and | canonized | saints | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殡仪馆 | 财富 | — | 这 | 遗迹 | 的 | 杰出 | 主教们 | 和 | 已封圣 | 圣徒 | — | 那 |

[ ri'pəuz ] [ɪn] [bɪ'dʒuːəld] ,

| reposed | in | bejeweled | , |
|---|---|---|---|
| 安息 | 在 | 镶满珠宝的 | , |

教堂管理员打开了箱子，从里面取出大教堂的陵墓财富——著名主教和封圣圣徒的遗骸——这些遗骸安放在镶满珠宝的棺椁中。

['gəʊldən][ɜːrnz][ænd; ənd][kən'teɪnə(r)z] .

| golden | urns | and | containers | . |
|---|---|---|---|---|
| 金的 | 骨灰瓮 | 和 | 容器 | . |

金色的瓮和容器。

['draɪli] , [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['dʌlsəm] [ 'æbət ] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [seɪnts] .

| Dryly | , | the | verger | spoke | of | dullsome | abbots | and | obscure | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干巴巴地 | , | 这 | 教堂管理员 | 辐 | 的 | 乏味 | 修道院院长 | 和 | 朦胧 | 圣徒 | . |

教堂管理员语气平淡地谈论着乏味的修道院长和默默无闻的圣徒。

" [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɜːn] , " [sed] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] , ['pɪkɪŋ] [wʌn] ['mænɪfestli] [nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| " | This | particular | urn | , | " | said | the | verger | , | picking | one | manifestly | no | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 特别的 | 瓮 | , | " | 说 | 这 | 教堂管理员 | , | 挑选 | 一 | 显然 | 不 | 不同的 | 从 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

"就是这个骨灰瓮，"教堂管理员说着，拿起一个看起来和其他骨灰瓮没什么两样的。

" [huːz] ['ɒsiəs] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [seɪnt] , [hæz; həz][ə; eɪ] [kweɪnt]

| " | whose | osseous | contents | are | those | of | an | early | saint | , | has | a | quaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 骨性的 | 内容 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 早期的 | 圣 | , | 有 | 一个 | 古雅 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

"其骨骼内容物属于一位早期圣徒，有着一段奇特的历史。"

[ɪn] - [ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] [mʌŋks] [hɪə(r)] ['gæðəd] [sʌm; səm] ['henbeɪn] [faʊnd] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n]

| In | 1163 | the | Popish | monks | here | gathered | some | henbane | found | growing | in | their | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 这 | 天主教 | 僧侣 | 这里 | 聚集 | 一些 | 若 | 成立 | 生长 | 在 | 他们的 | 花园 |

,

,

,

1163年，这里的天主教僧侣采集了一些生长在他们花园里的天仙子。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɑːsli] .

| mistaking | it | for | a | kind | of | parsley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误会 | 它 | 为了 | 一个 | 种类 | 的 | 香菜 | . |

误以为它是某种欧芹。

" [ˌʌnɪm'ædʒɪnətɪvli] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| " | Unimaginatively | , | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缺乏想象力 | , | 他 | 去 | 在 | , |

"毫无想象力地，"他继续说道，"

[rɪ'leɪtɪŋ] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pɪ'dæntɪk] ['mænə(r)] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðəʊz]
**relating — despite his pedantic manner — an interesting account of how those**
相关 — 尽管 他的 迂腐的 方式 — 一个 有趣的 帐户 的 如何 那些

[mʌŋks] [huː] [dɪd] [nɒt] [iːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊk] [ðæt] [seɪm] ['mɪdnaɪt] [baɪ] [ðə; ði] - [bel]
**monks who did not eat of it were woke that same midnight by the Matin's bell**
僧侣 WHO 做过 不是 吃 的 它 是 觉醒 那 相同的 午夜 经过 这 - 钟

.

:

·

尽管他说话的方式有些迂腐，但他还是讲述了一个有趣的故事：那些没有吃这道菜的僧侣，是如何在午夜被晨祷的钟声唤醒的。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [riːd] [ skrɔːl ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] [wɒt] [wɒz; wəz]
**And coming into the cathedral read scrawled across the sacred books what was**
和 未来 进入 这 大教堂 读 潦草的 穿过 这 神圣 图书 什么 曾是

['nevə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ,
**never originally written there ,**
绝不 起初 书面 那里 ,

走进大教堂，我看到圣书中潦草地写着一些原本并不存在的文字。

[sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tʃɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ['blæsfəmi] ,
**saw written in chalk on the walls blasphemy ,**
锯 书面 在 粉笔 在 这 墙壁 亵渎神明 ,

墙上用粉笔写着亵渎神明的字样，

[ænd; ənd] [hɜːd] [prə'feɪn] [θɪŋz] [ 'ʌtə ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .
**and heard profane things uttered by those who had awakened them .**
和 听到 亵渎 事物 说出 经过 那些 WHO 有 觉醒 他们 .

他们听到了那些唤醒他们的人说的亵渎之语。

" [ðə; ði] ['aːkaɪvz] , " [sed] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'splɪsɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ 'autreidʒ ] ;
**" The archives , " said the verger , " are not explicit on the outrages ;**
" 这 档案 , " 说 这 教堂管理员 , " 是 不是 显式 在 这 暴行 ;

“档案里，”教堂管理员说，“并没有明确记载这些暴行；

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [drʌgd] [mʌŋks] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
**though they did say how the drugged monks , for one thing ,**
尽管 他们 做过 说 如何 这 吸毒 僧侣 , 为了 一 事物 ,

不过他们确实提到了被下药的僧侣们，例如，

[meɪd] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['rɪtʃuəl] [baɪ] [ 'revərəns ] [ðɪs] [ɜːn] .
**made a mockery of Christian ritual by reverencing this urn .**
制成 一个 嘲讽 的 基督教 仪式 经过 敬畏 这 瓮 .

他们崇拜这个骨灰瓮，是对基督教仪式的嘲弄。

" [æt; ət] - [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [smaɪld] , [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd]
**" At Penhryn's look of amazement , the verger smiled , reflected a bit , and**
" 在 - 看 的 惊愕 , 这 教堂管理员 微笑 , 反映 一个 少量 , 和

[sed] :
**said :**
说 :

看到彭林一脸惊讶，教堂管理员微微一笑，沉思片刻，说道：

" [əʊ] , [wɪv] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [hɪə(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**" Oh , we've had other misfortunes here , worse than that .**
" 哦 , 我们已经 有 其他 不幸 这里 , 更糟 比 那 .

“哦，我们这里还遭遇过其他不幸，比这更糟。”

[waɪ] [ðə; ði] [west] ['taʊə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r)] [taɪmz] [sɪns] [ðeə(r)] [taɪm] .
**Why the west tower has come down four times since their time .**
为什么 这 西方 塔 有 来 向下 四 时代 自从 他们的 时间 .

为什么自他们时代以来，西塔已经倒塌了四次。

[ænd; ənd]['faɪərz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [bi:n] .

| **And** | **fires** | **without** | **number** | **are** | **always** | **breaking** | **out** | **and** | **always** | **had** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火灾 | 没有 | 数字 | 是 | 总是 | 打破 | 出去 | 和 | 总是 | 有 | 到过 | . |

火灾频发，而且一直如此。

" [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] [went] [ɒn][tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] ['ʌðə(r)] [kə'læmitiz] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

| **"** | **The** | **verger** | **went** | **on** | **to** | **recount** | **other** | **calamities** | **suffered** | **by** | **the** | **cathedral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教堂管理员 | 去 | 在 | 到 | 叙事 | 其他 | 灾难 | 遭受 | 经过 | 这 | 大教堂 | . |

"教堂管理员接着讲述了大教堂遭受的其他灾难。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['nʌmbə(r)]

| **"** | **Don't** | **you** | **think** | **it** | **odd** | **,** | **"** | **interrupted** | **Penhryn** | **,** | **"** | **such** | **an** | **uncommon** | **number** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 它 | 奇怪的 | , | " | 中断 | - | , | " | 这样的 | 一个 | 罕见 | 数字 |

[ɒv; əv] [dɪ'zɑ:stəs] [hæz; həz] [strʌk] [hɪə(r)] ?

| **of** | **disasters** | **has** | **struck** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灾难 | 有 | 击 | 这里 | ? |

"你不觉得奇怪吗？"彭林打断道，"这里竟然发生了如此多的灾难？"

" [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] [ 'pɔndə ] [ðɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] , " [waɪ] , [nɒt]

| **"** | **The** | **verger** | **pondered** | **this** | **a** | **moment** | **and** | **then** | **smiled** | **triumphantly** | **,** | **"** | **Why** | **,** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教堂管理员 | 沉思 | 这 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 微笑 | 凯旋而归 | , | " | 为什么 | , | 不是 |

[æt; ət][ɔ:l] .

| **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

教堂管理员沉思片刻，然后得意地笑了笑，"为什么不呢？"

[wi:; wi][hæv; həv] [mɪst] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [pleɪgd] ['lesə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] . . .

| **We** | **have** | **missed** | **some** | **serious** | **misfortunes** | **that** | **have** | **plagued** | **lesser** | **churches** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 错过 | 一些 | 严肃的 | 不幸 | 那 | 有 | 饱受困扰 | 较少 | 教堂 | . | . | . |

.

**:**

.

我们错过了困扰一些规模较小的教会的严重不幸事件……

['krɑ:mˌwɛlz] [ 'tru:pə ] [let][ju: 'es][ə'ləʊn] [wen] [ðeɪ] ['desɪkreɪtɪd] ['ʌðə(r)] [kə'θi:drəlz] [ə'baʊt][ju: 'es] . "

| **Cromwell's** | **troopers** | **let** | **us** | **alone** | **when** | **they** | **desecrated** | **other** | **cathedrals** | **about** | **us** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克伦威尔的 | 骑警 | 让 | 我们 | 独自的 | 什么时候 | 他们 | 亵渎 | 其他 | 大教堂 | 关于 | 我们 | . | " |

克伦威尔的骑兵亵渎了周围的其他大教堂，却放过了我们。

" [bʌt; bət] ['krɒmwel] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['seɪtənɪst] , " [ blə:t ] [aʊt] - .

| **"** | **But** | **Cromwell** | **was** | **a** | **hidden** | **Satanist** | **,** | **"** | **blurted** | **out** | **Penhryn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克伦威尔 | 曾是 | 一个 | 隐 | 撒旦教徒 | , | " | 脱口而出 | 出去 | - | . |

"但克伦威尔其实是个隐藏的撒旦教徒，"彭林脱口而出。

" [æt; ət] [li:st] ['mɒntəgju:] ['sʌməz] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] . "

| **"** | **At** | **least** | **Montague** | **Summers** | **thought** | **he** | **was** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 蒙塔古 | 萨默斯 | 想法 | 他 | 曾是 | . | " |

"至少蒙塔古·萨默斯是这么认为的。"

" [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] , " [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raʊndhɛdz] ['desɪkreɪtɪd] [səʊ]

| **"** | **Which** | **is** | **why** | **,** | **"** | **added** | **the** | **verger** | **,** | **"** | **he** | **and** | **his** | **Roundheads** | **desecrated** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 为什么 | , | " | 额外 | 这 | 教堂管理员 | , | " | 他 | 和 | 他的 | 圆颅党 | 亵渎 | 所以 |

['meni] ['brɪtɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] .

| **many** | **British** | **churches** | **.** |
|---|---|---|---|
| 许多 | 英国 | 教堂 | . |

"正因如此，"教堂管理员补充道，"他和他的圆颅党亵渎了那么多英国教堂。"

" - [ di'zist ] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] ['ɑ:gjumənt] .

| **"** | **Penhryn** | **desisted** | **from** | **further** | **argument** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 停止 | 从 | 更远 | 争论 | . |

彭林停止了进一步的争论。

[ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][dɪd][nɒt] [si:] [hi:; hi] [ment] [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][fækt][ðæt] ['krɒmwel] [hæd; həd]

| The | verger | did | not | see | he | meant | his | emphasis | on | the | fact | that | Cromwell | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂管理员 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 意思是 | 他的 | 强调 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 克伦威尔 | 有 |

[left] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn'vaɪələt] .

| left | this | place | inviolate | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 地方 | 不可侵犯 | . |

教堂管理员没有意识到，他强调的是克伦威尔使这个地方保持了原样。

[hi:; hi] [ 'pɔndə ] [ə; eɪ][bɪt] .

| He | pondered | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 一个 | 少量 | . |

他沉思了一会儿。

[ðen] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , " [ai]['wʌndə(r)] — [dʒʌst] [wɒt] [du:; də][ðə; ði]

| Then | , | he | asked | the | verger | another | question | , | " | I | wonder | — | just | what | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 问 | 这 | 教堂管理员 | 其他 | 问题 | , | " | 我 | 想知道 | — | 只是 | 什么 | 做 | 这 |

[bəʊnz] [ɪn] [ðæt] [ɜ:n] ,

| bones | in | that | urn | , |
|---|---|---|---|---|
| 骨头 | 在 | 那 | 瓮 | , |

然后，他又问教堂管理员另一个问题："我想知道——那个骨灰瓮里的骨头究竟是什么？"

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgd] [mʌŋks]

| " | he | pointed | to | the | one | that | figured | in | the | curious | story | of | the | drugged | monks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 一 | 那 | 想 | 在 | 这 | 好奇的 | 故事 | 的 | 这 | 吸毒 | 僧侣 |

,

,

,

他指着那个在关于被下药的僧侣的离奇故事中出现过的人说："

" [lʊk] [laɪk] ?

| " | look | like | ? |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 喜欢 | ? |

"看起来像?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kwɪzɪkl] ['tɒlərəns] [krɒst] [ðə; ði] - [feɪs] , " [dʒʌst][laɪk] ['eni]['ʌðə(r)] , [ɪf]

| " | A | look | of | quizzical | tolerance | crossed | the | verger's | face | , | " | Just | like | any | other | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 的 | 疑惑的 | 宽容 | 交叉 | 这 | - | 脸 | , | " | 只是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | , | 如果 |

[nɒt] [dʌst] [ɔ:l'redi] .

| not | dust | already | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 灰尘 | 已经 | . |

教堂管理员脸上露出疑惑而宽容的表情，"和其他教堂一样，甚至可能已经化为尘土了。"

" [ðen] [ðə; ði][ə'mju:zd]['vɜ:dʒə(r)] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['frɔ:dʒələnt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| " | Then | the | amused | verger | added | , | " | They | could | be | fraudulent | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 觉得好笑 | 教堂管理员 | 额外 | , | " | 他们 | 可以 | 是 | 欺诈 | , | 你 | 知道 | . |

"然后，那位被逗乐的教堂管理员补充道：'你知道，它们可能是骗子的。'"

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [θri:] [θaɪ] [bəʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ɪg'zɪstɪd][ɪn] [θri:]

| It | wouldn't | be | the | first | time | three | thigh | bones | of | a | saint | existed | in | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 三 | 大腿 | 骨头 | 的 | 一个 | 圣 | 存在 | 在 | 三 |

['seprət] [tʃɜ:tʃɪz] .

| separate | churches | . |
|---|---|---|
| 分离 | 教堂 | . |

这并非圣人的三根大腿骨第一次分别保存在三座不同的教堂里。

" [wet] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][wɒz; wəz][ðə; ði]['træfɪk][ɪn]['spjʊəriəs]['relɪks]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| " | Whet | the | verger | referred | to | was | the | traffic | in | spurious | relics | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 磨刀 | 这 | 教堂管理员 | 指 | 到 | 曾是 | 这 | 交通 | 在 | 虚假的 | 遗物 | 期间 | 这 |

[ˌmedi'i:v(ə)l] [taɪmz] ,

| medieval | times | , |
|---|---|---|
| 中世纪 | 时代 | , |

"教堂管理员所指的，是中世纪时期赝品交易的现象。"

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ ˌinkɔŋ'gruːəti ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪstɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['pɪlfərɪŋ]

| the | monstrous | incongruities | that | sometimes | existed | along | with | the | monkish | pilfering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滔天 | 不一致 | 那 | 有时 | 存在 | 沿着 | 和 | 这 | 僧侣般的 | 偷窃 |

[ɒv; əv]['relɪks][frɒm; frəm]['raɪv(ə)l] ['mɑːnəˌsteriz] .

| of | relics | from | rival | monasteries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 遗物 | 从 | 竞争对手 | 修道院 | . |

有时还会出现一些骇人的矛盾现象，例如僧侣从敌对寺院偷窃圣物。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] - [hæd; həd][ɪn][maɪnd] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪn'taɪəli] .

| But | that | was | not | what | Penhryn | had | in | mind | — | at | least | not | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 什么 | - | 有 | 在 | 头脑 | — | 在 | 至少 | 不是 | 完全 | . |

但这并不是彭林原本的设想——至少不完全是这样。

['betə(r)][hiː; hi][nɒt] [vɔɪs] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['relɪks][lest][hiː; hi] [ʃɒk] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] .

| Better | he | not | voice | what | he | thought | of | those | relics | lest | he | shock | the | verger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 他 | 不是 | 嗓音 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 那些 | 遗物 | 免得 | 他 | 震惊 | 这 | 教堂管理员 | . |

他最好不要说出自己对那些文物的看法，以免吓到教堂管理员。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['məʊtɪveɪtɪd][ðə; ði] ['gɒθɪk] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

| Considering | the | spirit | that | motivated | the | Gothic | decorations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 精神 | 那 | 有动机 | 这 | 哥特 | 装饰 | , |

考虑到哥特式装饰背后的精神，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [dʒʌst] [wɒt] [ðəʊz] ['relɪks] [maɪt] [biː; bi] .

| it | was | very | likely | just | what | those | relics | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 可能 | 只是 | 什么 | 那些 | 遗物 | 可能 | 是 | . |

那些遗物很可能就是它们的真实面目。

[æt; ət]['məʊmənt][ə; eɪ][mæn][ɪn]['feɪdɪd]['əʊvərɔːlz] ['entəd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

| At | moment | a | man | in | faded | overalls | entered | the | cathedral | , | looked | about | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 片刻 | 一个 | 男人 | 在 | 褪色 | 连体工作服 | 进入 | 这 | 大教堂 | , | 看起来 | 关于 | , | 和 |

['spaɪɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] ,

| spying | the | verger | , |
|---|---|---|---|
| 间谍活动 | 这 | 教堂管理员 | , |

这时，一个身穿褪色工装裤的男人走进了教堂，环顾四周，发现了教堂管理员，

[keɪm] ['əʊvə(r)] .

| came | over | . |
|---|---|---|
| 来了 | 超过 | . |

过来了。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['gɑːdnɪŋ] [ ɪn'sjuː ] .

| A | conversation | about | gardening | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对话 | 关于 | 园艺 | 随后 | . |

于是，他们开始谈论园艺。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] — [kwaɪt] ['ɒbviəsli] — [nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði][pɪ'dæntɪk] [ɪn'strʌkʃənz]

| Finally | , | the | gardener | — | quite | obviously | — | not | comprehending | the | pedantic | instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 园丁 | — | 相当 | 明显地 | — | 不是 | 理解 | 这 | 迂腐的 | 指示 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] ,

| of | the | verger | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教堂管理员 | , |

最后，园丁——很显然——没有理解教堂管理员那些迂腐的指示。

[ɑːskt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['prɒbləm]

| asked | that | person | to | accompany | him | outside | and | see | the | vegetable | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 那 | 人 | 到 | 陪伴 | 他 | 外部 | 和 | 看 | 这 | 蔬菜 | 问题 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

请那个人陪他到外面去，亲自看看蔬菜出了什么问题。

-  [briːðd]  [ə; eɪ] [diːp]  [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]  .
**Penhryn breathed a deep sigh of relief .**
-  呼吸  一个  深的  叹  的  宽慰  .

彭林长舒了一口气。

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔː(r)] , [bɪ'saɪdz] ['əʊpənli]  [rɪ'gɑːdɪŋ]  -  [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]  ,
**The verger was a bore , besides openly regarding Penhryn as a ridiculous ,**
这  教堂管理员  曾是  一个  钻孔  ,  除了  公然  关于  -  作为  一个  荒谬的  ,
[ˌsuːpə'stɪʃəs]  [mæn] .
**superstitious man .**
迷信的  男人  .

除了公开认为彭林是个可笑又迷信的人之外，教堂管理员也很无趣。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst]  -  [kʊd; kəd][duː; də]  [wɒt]  [hiː; hi][ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] — [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
**Now at last Penhryn could do what he originally came for — examination**
现在  在  最后的  -  可以  做  什么  他  起初  来了  为了  —  考试
[ɒv; əv][ðə; ði]  [kə'θiːdrəlz]  ['ɔːgən] .
**of the cathedral's organ .**
的  这  大教堂的  器官  .

现在，彭林终于可以做他最初来此的目的——检查大教堂的管风琴了。

[æz; əz][hiː; hi]  [ə'sendɪd]  [tuː; tə][ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] ['gæləri] , [ə; eɪ]  ['fiːlɪŋ]  [ɒv; əv][self]  [rɪ'prəʊtʃ]  [ə'rəʊz] .
**As he ascended to the triforium gallery , a feeling of self reproach arose .**
作为  他  上升  到  这  三茂铁  画廊  ,  一个  感觉  的  自己  责备  出现  .

当他登上三层楼廊时，一种自责之情油然而生。

[hiː; hi]  [rɪ'gretɪd]  [rɪ'mɑːkɪŋ]  [ɒn][ðə; ði]  ['ɒdnəs]  [ɒv; əv]  [ðɪs]  [pleɪs]  ; [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)]
**He regretted remarking on the oddness of this place ; no wonder the verger**
他  后悔  评论  在  这  怪异  的  这  地方  ;  不  想知道  这  教堂管理员
[hæd; həd] [smaɪld] .
**had smiled .**
有  微笑  .

他后悔自己评论了这个地方的古怪之处；难怪教堂管理员会笑。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]  [diˈnaɪŋ]  [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]  [kə'θiːdrəl]  [hæd; həd][æn; ən]
**And yet there was no denying of it — the cathedral had an**
和  然而  那里  曾是  不  否认  的  它  —  这  大教堂  有  一个
['ætməsfɪə(r)]  [ɒv; əv]  ['rɒŋnəs]  ; [ˌaɪ 'tiː]  [ə'fektɪd]  [hɪm] .
**atmosphere of wrongness ; it affected him .**
气氛  的  错误  ;  它  做作的  他  .

然而，无可否认的是——大教堂里弥漫着一种不祥的气氛；这影响了他。

['sʌnlaɪt]  ['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk]  [peɪnz]  [ʌp][hɪə(r)] ; [ænd; ənd]  [ɔːl'tɜːnətli]  , [weə(r)] [nəʊ] ['wɪndəʊ]
**Sunlight glorified the mosaic panes up here ; and alternately , where no window**
阳光  光荣的  这  马赛克  窗格  向上  这里  ;  和  交替  ,  在哪里  不  窗户
[pɪəst]  [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,
**pierced the stone wall ,**
穿孔  这  石头  墙  ,

阳光照耀着这里的马赛克玻璃窗；而另一方面，在没有窗户的石墙上，

[ə; eɪ]  [tʃɪl]  ['dɑːknəs]  [ lə:k ]  .
**a chill darkness lurked .**
一个  寒意  黑暗  潜伏  .

一股寒意笼罩着大地。

['θrʌstɪŋ]  [ʌp] [ɪts]  [ɔː'neɪt]  [spaɪəz][ænd; ənd] [paɪps] [ɪn][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['gɒθɪk]  [staɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]
**Thrusting up its ornate spires and pipes in perpendicular Gothic style was the**
推进  向上  它是  华丽  尖塔  和  管道  在  垂直  哥特  风格  曾是  这
['ɔːgən] [keɪs]  [bɪ'niːθ]  [ðə; ði]['ɒkjʊləs] ['wɪndəʊ] .
**organ case beneath the oculus window .**
器官  案件  下面  这  眼睛  窗户  .

在圆形窗户下方，管风琴的琴箱以哥特式垂直风格，高耸着华丽的尖顶和管道。

[draɪ] [dʌst] [ ə'seil ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [ krɔːl ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]

| **Dry** | **dust** | **assailed** | **his** | **nose** | **as** | **he** | **crawled** | **behind** | **the** | **organ** | **to** | **examine** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 灰尘 | 遭受攻击 | 他的 | 鼻子 | 作为 | 他 | 爬行 | 在后面 | 这 | 器官 | 到 | 检查 | 它是 |

[ˌdʒiːə'metrɪk] [wɜːld] [ɒv; əv] [skweə(r)] [ænd; ənd] [raʊnd] [paɪps] .

| **geometric** | **world** | **of** | **square** | **and** | **round** | **pipes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几何的 | 世界 | 的 | 正方形 | 和 | 圆形的 | 管道 | . |

干燥的灰尘扑面而来，他爬到管风琴后面，仔细观察由方形和圆形管子组成的几何世界。

['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| **Coming** | **out** | **,** | **after** | **a** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 出去 | , | 后 | 一个 | 时间 | , |

过了一段时间后，我出柜了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒləʊd] [aʊt] [neɪv] [bɪ'ləʊ] ,

| **he** | **paused** | **to** | **look** | **over** | **the** | **balustrade** | **into** | **the** | **hollowed** | **out** | **nave** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 栏杆 | 进入 | 这 | 空心的 | 出去 | 中殿 | 以下 | , |

他停下来，越过栏杆，望向下方空旷的中殿。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ɔː] ; [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['krɑːftsmən] [hæd; həd] [biːn] ['klevə(r)] ,

| **and** | **was** | **seized** | **with** | **awe** | **;** | **the** | **Gothic** | **craftsman** | **had** | **been** | **clever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 查获 | 和 | 敬畏 | ; | 这 | 哥特 | 工匠 | 有 | 到过 | 聪明的 | , |

他被深深震撼了；这位哥特式工匠真是技艺精湛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː'bɔːriəl] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] ['kɑːrvɪŋz] [ɒn] [pjuː] [bɔːdz] , ['kɔːbl] - ['teɪblz] ,

| **for** | **their** | **arboreal** | **and** | **animal** | **carvings** | **on** | **pew** | **boards** | **,** | **corbel** | **-** | **tables** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 树栖的 | 和 | 动物 | 雕刻 | 在 | 座位 | 板 | , | 托架 | - | 表格 | , |

因为他们在教堂长椅板、托架桌上雕刻的树木和动物图案，

[ænd; ənd] ['moʊldɪŋz] [siːmd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ækts] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,

| **and** | **moldings** | **seemed** | **living** | **things** | **frozen** | **in** | **acts** | **of** | **motion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模具 | 似乎 | 活的 | 事物 | 冷冻 | 在 | 行为 | 的 | 运动 | , |

这些模具仿佛是被定格在运动瞬间的活物。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌmənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ kən'vʌls ] [wɪð] [laɪf] [ə'gen] .

| **waiting** | **for** | **some** | **mysterious** | **summons** | **before** | **they** | **convulsed** | **with** | **life** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一些 | 神秘 | 传票 | 前 | 他们 | 抽搐 | 和 | 生活 | 再次 | . |

在等待某种神秘召唤之后，它们再次迸发出勃勃生机。

- [felt] [æn; ən] [ə'presɪv] [sens] [ɒv; əv] [hiːt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [lɑːst] ,

| **Penhryn** | **felt** | **an** | **oppressive** | **sense** | **of** | **heat** | **;** | **and** | **looking** | **up** | **,** | **saw** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 一个 | 压迫性的 | 感觉 | 的 | 热 | ; | 和 | 寻找 | 向上 | , | 锯 | 最后的 | , |

彭林感到一阵闷热难耐；抬头望去，最后看到的是.....

['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

| **lingering** | **sunlight** | **burning** | **through** | **a** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 阳光 | 燃烧 | 通过 | 一个 | 窗户 | . |

余晖透过窗户照射进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['twɪstɪŋ]

| **And** | **the** | **sainted** | **figure** | **that** | **looked** | **down** | **at** | **him** | **seemed** | **to** | **be** | **twisting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣徒 | 数字 | 那 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 扭曲 |

['ægənaɪzɪŋli] ,

| **agonizingly** | **,** |
|---|---|
| 痛苦地 | , |

而俯视着他的那位圣人似乎正在痛苦地扭动着身体。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['faɪəri] [hel] .

| **as** | **though** | **its** | **abode** | **there** | **was** | **some** | **fiery** | **hell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它是 | 住所 | 那里 | 曾是 | 一些 | 火热 | 地狱 | . |

仿佛它栖身于某个烈焰地狱。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [ɪn] ['sekʃənz] [rɪ'zemblɪŋ] [fleɪm] [tʌŋz] — [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)]

| The | window | frames | were | wrought | in | sections | resembling | flame | tongues | — | a | feature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 框架 | 是 | 锻 | 在 | 部分 | 类似 | 火焰 | 舌头 | — | 一个 | 特征 |

['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] [flæm'bɔɪənt] ['gɒθɪk] [staɪl] — [wɪtʃ] [ 'fəːðə ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt]

| similar | to | the | French | Flamboyant | Gothic | style | — | which | furthered | the | illusion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 到 | 这 | 法语 | 龙飞凤舞 | 哥特 | 风格 | — | 哪个 | 进一步 | 这 | 错觉 | 那 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri][də'meɪn] .

| the | window | opened | into | a | fiery | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 打开 | 进入 | 一个 | 火热 | 领域 | . |

窗框分段锻造成火焰般的形状——这一特点与法国火焰哥特式风格相似——进一步加深了窗户通向火焰领域的错觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 号角齐鸣，1953年5月(Fan fare, May 1953)
# 第2/3页

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ˈspekjuleit ] [ɪf] [fleɪm] [ˈtreɪsəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlsəʊ] [dɪˈlɪbərətli] [ˈfæʃ(ə)nd] ,

| And | he | speculated | if | flame | tracery | was | not | also | deliberately | fashioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 推测 | 如果 | 火焰 | 花饰 | 曾是 | 不是 | 还 | 故意地 | 造型 | , |

他还推测，如果火焰纹饰也不是刻意设计的，

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gɹəʊtˈɛsknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɒθɪk] [ˈkɑːrvɪŋz] .

| along | with | the | grotesqueness | of | the | Gothic | carvings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 这 | 怪诞 | 的 | 这 | 哥特 | 雕刻 | . |

以及哥特式雕刻的怪诞风格。

[əˈnʌðə(r)] [θɔːt] ,

| Another | thought | , |
|---|---|---|
| 其他 | 想法 | , |

还有一点想法，

[ɒv; əv] [ˈɪmɪtətɪv] [ˈmædʒɪk] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] — [keɪm] [tuː; tə][maɪnd][æz; əz]

| of | imitative | magic | — | at | least | the | wish | it | expressed | — | came | to | mind | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 模仿 | 魔法 | — | 在 | 至少 | 这 | 希望 | 它 | 表达 | — | 来了 | 到 | 头脑 | 作为 |

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈwɪndəʊ] ,

| he | looked | at | the | fiery | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 火热 | 窗户 | , |

当他望着燃烧的窗户时，模仿魔法——至少是它所表达的愿望——浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [ʌnˈiːzi] .

| and | he | grew | more | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生长 | 更多的 | 不安 | . |

他越来越感到不安。

[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈblɪstərɪŋ] [wɔːmθ] [ˈeməneɪtɪŋ]

| Quite | suddenly | he | realized | there | was | some | sort | of | blistering | warmth | emanating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 突然 | 他 | 已实现 | 那里 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 起泡 | 温暖 | 散发 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

| from | the | window | — | too | much | for | comfort | — | and | he | retired | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 窗户 | — | 也 | 很多 | 为了 | 舒适 | — | 和 | 他 | 退休 | 进入 | 这 |

[gluːm] .

| gloom | . |
|---|---|
| 愁云 | . |

他突然意识到窗户里散发出一种灼热的暖气——热得让人不舒服——于是他躲进了黑暗中。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪəstɔːri] [ˈriːdʒənz] , [hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][ɪˈregjələ(r)]

| Raising | his | eyes | upwards | to | the | clerestory | regions | , | he | noted | the | irregular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 眼睛 | 向上 | 到 | 这 | 高侧窗 | 地区 | , | 他 | 著名的 | 这 | 不规律的 |

[əˈlaɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɒŋgɪˈtjuːdən(ə)l][ˈæksɪs] ,

| alignment | of | the | longitudinal | axis | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结盟 | 的 | 这 | 纵向 | 轴 | , |

他抬眼望向天窗区域，注意到纵轴的排列并不规则。

[pruːf] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪtə(r)][rɪˈpeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnkəˈrektli] [ˌendʒɪˈnɪəd] .

| proof | that | a | later | repair | had | been | incorrectly | engineered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 那 | 一个 | 之后 | 维修 | 有 | 到过 | 错误地 | 工程 | . |

证明后来的维修工作设计有误。

[waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðɪs] [mis'teik] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnlaɪt] [rɪ'triːtɪd] - [æz; əz] ['dɑːknəs]

| While | he | studied | this | mistake | , | the | shifting | sunlight | retreated | roofwards | as | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 研究 | 这 | 错误 | , | 这 | 转变 | 阳光 | 撤退 | - | 作为 | 黑暗 |

[fɪld] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] ,

| filled | the | depths | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 深度 | 以下 | , |

当他研究这个错误时，变幻莫测的阳光渐渐向屋顶退去，而黑暗则笼罩了下方的深处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [braʊzd] [ʌp][hɪə(r)] ,

| and | he | became | aware | of | the | long | time | he | had | browsed | up | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 长的 | 时间 | 他 | 有 | 浏览 | 向上 | 这里 | , |

他这才意识到自己在这里闲逛了很久。

['həʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

| hoping | it | was | not | so | long | that | the | verger | may | have | forgotten | his | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 长的 | 那 | 这 | 教堂管理员 | 可能 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 在场 |

[ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm][ɪn] .

| and | locked | him | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已锁定 | 他 | 在 | . |

希望时间不要太长，以至于教堂管理员忘记了他的存在，把他锁在了里面。

[ðə; ði] [θɔːt] ['terɪfaɪd] [hɪm] — [ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi]

| The | thought | terrified | him | — | the | spending | of | a | cold | night | here | — | but | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 恐惧 | 他 | — | 这 | 开支 | 的 | 一个 | 寒冷的 | 夜晚 | 这里 | — | 但 | 为什么 | 他 |

[kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,

| could | not | say | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 说 | , |

想到要在这里度过寒冷的夜晚，他就感到恐惧——但他却说不出为什么。

[ɔː(r)] [els] [dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [dredʒ] [ʌp][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

| or | else | did | not | want | to | dredge | up | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 疏通 | 向上 | 这 | 原因 | . |

或者，他们不想重提往事。

[ 'heisən ] ['daʊnwədz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

| Hastening | downwards | he | found | his | worst | fears | were | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 向下 | 他 | 成立 | 他的 | 最差 | 恐惧 | 是 | 真的 | . |

他加快脚步向下走去，发现自己最担心的事还是发生了。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] .

| The | entrance | door | had | been | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 门 | 有 | 到过 | 已锁定 | . |

入口大门被锁上了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['riːzənlɪs] ['pænɪk] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] ['gɒθɪk]

| A | kind | of | reasonless | panic | threatened | to | engulf | him | — | his | theories | about | Gothic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 无理 | 恐慌 | 威胁 | 到 | 吞噬 | 他 | — | 他的 | 理论 | 关于 | 哥特 |

[ɑːt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bleɪm] — [bʌt; bət][baɪ] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] - [pɪ'dæntɪk]['sɪnɪsɪzəm] ,

| art | were | the | blame | — | but | by | mimicking | the | verger's | pedantic | cynicism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 是 | 这 | 责备 | — | 但 | 经过 | 模仿 | 这 | - | 迂腐的 | 玩世不恭 | , |

一种毫无道理的恐慌几乎将他吞噬——罪魁祸首是他对哥特艺术的理论——但他通过模仿教堂管理员迂腐的愤世嫉俗，

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑːm] .

| he | kept | a | surface | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 一个 | 表面 | 冷静的 | . |

他表面上保持平静。

['pɒsəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['brəʊkən] [peɪn] ['sʌmhweəz] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [aʊt]

| **Possibly** | **he** | **could** | **find** | **a** | **broken** | **pane** | **somewheres** | **where** | **he** | **could** | **shout** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 可以 | 寻找 | 一个 | 破碎的 | 窗格 | 某个地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 喊 | 出去 |

[ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [keɪm] .

| **until** | **someone** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|
| 直到 | 某人 | 来了 | . |

或许他能找到一块破玻璃，对着它大声呼救，直到有人来。

- [hæd; həd] ['beəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| **Penhryn** | **had** | **barely** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **when** | **it** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 仅仅 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 它 | 发生 | . |

彭林还没来得及下定决心，事情就发生了。

[ˌhɪðə'tuː] [ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænvəs][ɒv; əv] [ded] ['saɪləns][bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [brʌʃt]

| **Hitherto** | **all** | **was** | **a** | **canvas** | **of** | **dead** | **silence** | **but** | **now** | **a** | **sound** | **was** | **brushed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 全部 | 曾是 | 一个 | 帆布 | 的 | 死的 | 沉默 | 但 | 现在 | 一个 | 声音 | 曾是 | 刷过 |

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

| **across** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 穿过 | 它 | . |

此前这里一片死寂，但现在却响起了一阵声音。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['trænsept][ɒv; əv][ðə; ði] ['relɪkwəri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ;

| **From** | **the** | **transept** | **of** | **the** | **Reliquary** | **it** | **had** | **come** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 横隔 | 的 | 这 | 圣物匣 | 它 | 有 | 来 | ; |

它来自圣物箱的耳堂;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [senst] , [ðen] [sɔː] ,

| **and** | **as** | **he** | **turned** | **in** | **that** | **direction** | **he** | **sensed** | **,** | **then** | **saw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 转向 | 在 | 那 | 方向 | 他 | 感觉到的 | , | 然后 | 锯 | , |

他转向那个方向时，感觉到了，然后看到了，

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɑːk] .

| **a** | **stirring** | **in** | **the** | **almost** | **impenetrable** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅拌 | 在 | 这 | 几乎 | 坚不可摧 | 黑暗的 | . |

在几乎无法穿透的黑暗中，传来一阵骚动。

[fɪə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ðæt] ['prez(ə)ns] .

| **Fear** | **had** | **called** | **up** | **that** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 有 | 称为 | 向上 | 那 | 在场 | . |

恐惧召唤出了那个存在。

['meməri] [wɒz; wəz]['frægmənt(ə)ri]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

| **Memory** | **was** | **fragmentary** | **after** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 曾是 | 片段 | 后 | 那 | . |

此后，我的记忆就变得支离破碎了。

[sʌm; səm] [ʃɒk] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['ʌpə(r)]['riːdʒənz][weə(r)] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [laɪt]

| **Some** | **shock** | **drove** | **him** | **to** | **seek** | **the** | **upper** | **regions** | **where** | **a** | **blur** | **of** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 震惊 | 驾驶 | 他 | 到 | 寻找 | 这 | 上 | 地区 | 在哪里 | 一个 | 模糊 | 的 | 光 |

[rɪ'meɪnd] .

| **remained** | **.** |
|---|---|
| 剩余 | . |

某种惊吓驱使他向上方望去，那里仍然残留着一丝光亮。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [smæʃt] .

| **A** | **priceless** | **stained** | **glass** | **window** | **was** | **smashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无价 | 染色 | 玻璃 | 窗户 | 曾是 | 粉碎 | . |

一扇价值连城的彩色玻璃窗被砸碎了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .

| **And** | **he** | **plunged** | **to** | **the** | **ground** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 暴跌 | 到 | 这 | 地面 | 外部 | . |

然后他猛地跌倒在地。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [wen] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

| No | questions | were | asked | him | when | days | later | he | came | out | of | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问题 | 是 | 问 | 他 | 什么时候 | 天 | 之后 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 一个 | 状态 | 的 |

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

| delirium | . |
|---|---|
| 谵妄 | . |

几天后，当他从谵妄状态中醒来时，没有人问他任何问题。

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['bæbəld] [dis'dʒɔintidli] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

| None | were | needed | ; | he | had | babbled | disjointedly | while | in | that | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 是 | 需要 | ; | 他 | 有 | 胡言乱语 | 不连贯地 | 尽管 | 在 | 那 | 状态 | , |

根本不需要任何帮助；他在那种状态下语无伦次。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] .

| enough | to | cause | the | cathedral | to | be | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 原因 | 这 | 大教堂 | 到 | 是 | 关闭 | . |

足以导致大教堂关闭。

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] , [dɪ'skriːtli] , [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['relɪks] .

| An | examination | was | made | , | discreetly | , | of | certain | relics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 考试 | 曾是 | 制成 | , | 谨慎地 | , | 的 | 肯定 | 遗物 | . |

对某些文物进行了秘密检查。

['leɪtə(r)][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l]

| Later | the | gardener | was | observed | by | some | to | cast | a | small | paper | parcel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 园丁 | 曾是 | 观察到 | 经过 | 一些 | 到 | 投掷 | 一个 | 小的 | 纸 | 包裹 |

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| into | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 河 | . |

后来有人看到园丁把一个小纸包扔进了河里。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['sevrəl] [haɪ] ['ræŋkɪŋ] ['klɜːdʒɪmən] [held] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs]

| And | shortly | afterwards | several | high | ranking | clergymen | held | a | private | church | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | 然后 | 一些 | 高的 | 排行 | 神职人员 | 握住 | 一个 | 私人的 | 教会 | 服务 |

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

| in | the | cathedral | to | which | no | one | was | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大教堂 | 到 | 哪个 | 不 | 一 | 曾是 | 承认 | . |

不久之后，几位高级神职人员在大教堂举行了一场私人礼拜仪式，禁止任何人参加。

[ðəʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['nɔɪzi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [bel] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ['lætɪn]

| Though | the | more | noisy | spoke | of | hearing | a | hand | bell | ring | and | ponderous | Latin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 更多的 | 嘈杂 | 辐 | 的 | 听力 | 一个 | 手 | 钟 | 戒指 | 和 | 沉重的 | 拉丁 |

['freɪzɪz] [ 'ʌtə ] .

| phrases | uttered | . |
|---|---|---|
| 短语 | 说出 | . |

虽然比较吵闹的人说听到了手铃声和沉重的拉丁语短语。

- [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][blæŋks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Penhryn's | experience | had | blanks | in | it | which | was | well | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经验 | 有 | 空白 | 在 | 它 | 哪个 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 他 | . |

彭林的经历中存在一些空白，这对他是件好事。

[wʌn] [θɪŋ] , [nɒt] ['fʊli] [ɪ'reɪzd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] " [feɪs] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ] ['dɑːknəs] .

| One | thing | , | not | fully | erased | , | was | of | a | " | face | eaten | away | by | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 不是 | 完全 | 已擦除 | , | 曾是 | 的 | 一个 | " | 脸 | 吃 | 离开 | 经过 | 黑暗 | . |

有一件事没有完全抹去，那就是"被黑暗吞噬的脸"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['faɪn(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | There | was | one | final | thing | that | , | when | he | learned | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一 | 最终的 | 事物 | 那 | , | 什么时候 | 他 | 学习 | 的 | 它 | , |

"还有最后一件事，当他得知此事时，

[sent] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

| **sent** | **him** | **into** | **a** | **paroxysm** | **of** | **horror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 进入 | 一个 | 发作 | 的 | 恐怖 | . |

这让他陷入了极度的恐惧之中。

[ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] , ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]['bæb(ə)lɪŋ]['ɪntuː] ['sɪəriəs]

| **The** | **investigators** | **,** | **taking** | **much** | **of** | **his** | **delirium** | **babbling** | **into** | **serious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调查人员 | , | 采取 | 很多 | 的 | 他的 | 谵妄 | 胡说 | 进入 | 严肃的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| **consideration** | **,** |
|---|---|
| 考虑 | , |

调查人员认真考虑了他谵妄状态下的大部分胡言乱语，

[hæd; həd]['medɪk(ə)l][igˌzæmi'neiʃənz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['relɪks] .

| **had** | **medical** | **examinations** | **made** | **of** | **the** | **relics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 医疗的 | 考试 | 制成 | 的 | 这 | 遗物 | . |

对文物进行了医学检验。

[wʌn] ['ɒsiəs] [rɪ'meɪn] — [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌgd] [mʌŋks] [hæd; həd] ['blæsfəməsli] ['revərənst]

| **One** | **osseous** | **remain** | **—** | **that** | **which** | **the** | **drugged** | **monks** | **had** | **blasphemously** | **reverenced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 骨性的 | 保持 | — | 那 | 哪个 | 这 | 吸毒 | 僧侣 | 有 | 亵渎地 | 受人尊敬的 |

— [hæd; həd] [biːn] [nɒn] - ['hjuːmən][ænd; ənd] [ʌn'hæləʊd] ;

| **—** | **had** | **been** | **non** | **-** | **human** | **and** | **unhallowed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 到过 | 非 | - | 人类 | 和 | 不神圣的 | ; |

其中一块骨骼遗骸——被吸毒的僧侣们亵渎地膜拜过的那块——并非人类的，也不是神圣的；

[ə; eɪ]['spjʊəriəs]['relɪk] [pɑːst] [ɒf] [æz; əz]['dʒenjuɪn] .

| **a** | **spurious** | **relic** | **passed** | **off** | **as** | **genuine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 虚假的 | 遗迹 | 通过了 | 离开 | 作为 | 真的 | . |

赝品被当作真品出售。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] ['ɒbviəsli] [baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['seɪtənɪst] , ['mɒkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| **The** | **substitution** | **was** | **made** | **obviously** | **by** | **a** | **hidden** | **Satanist** | **,** | **mocking** | **the** | **Church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 替代 | 曾是 | 制成 | 明显地 | 经过 | 一个 | 隐 | 撒旦教徒 | , | 嘲讽 | 这 | 教会 | , |

[æz; əz][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['kɑːvə(r)][hæd; həd] ,

| **as** | **the** | **Gothic** | **carvers** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 哥特 | 雕刻家 | 有 | , |

很明显，这种替换是由一名隐藏的撒旦教徒所为，意在嘲弄教会，就像哥特式雕刻家所做的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ 'kʌvən ] .

| **and** | **the** | **witch** | **covens** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巫婆 | 女巫集会 | . |

还有女巫集会。

[ðə; ði][end]

| **The** | **End** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

['dɪfrənt]

| **DIFFERENT** |
|---|
| 不同的 |

不同的

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk][eɪdʒ]

| **A** | **Voice** | **of** | **the** | **Atomic** | **Age** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 的 | 这 | 原子 | 年龄 |

原子时代的声音

['rezjuːmeɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [æt; ət] - - - - [ˌes 'tiː] . [glen] [əʊks] , ['flɔːrəl] [pɑːk] , [lɒŋ] ['aɪlənd] ,

| **resumes** | **publication** | **at** | **79** | **-** | **14** | **266** | **St** | **.** | **Glen** | **Oaks** | **,** | **Floral** | **Park** | **,** | **Long** | **Island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简历 | 发布 | 在 | - | - | - | - | 英石 | . | 格伦 | 橡树 | , | 花的 | 公园 | , | 长的 | 岛 | , |

恢复出版地址：79-14 266 St. Glen Oaks, Floral Park, Long Island,

[en] . [waɪ] . ['pəʊətri][ænd; ənd] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
**N** . **Y** . **Poetry** **and** **Science** **Fiction** .
N . 是 . 诗 和 科学 小说 .

纽约诗歌与科幻小说。

$2 . - [pə(r)][jɪə(r)] , ['fɪfti] [sents] [pə(r)]['kɒpi] .
**$2** . **00** **per** **year** , **fifty** **cents** **per** **copy** .
$2 . - 每 年 , 五十 分 每 复制 .

每年 2.00 美元，每份 50 美分。

['lɪlɪθ] [lɔː'reɪn] , ['edɪtə(r)] .
**Lilith** **Lorraine** , **Editor** .
莉莉丝 洛林 , 编辑 .

莉莉丝·洛林，编辑。

[æt; ət] ['teɪkɒf] [taɪm]
**AT** **TAKEOFF** **TIME**
在 起飞 时间

起飞时

[baɪ] ['reɪmənd] [el] . ['klænsi]
**by** **Raymond** **L** . **Clancy**
经过 雷蒙德 L . 克兰西

作者：雷蒙德·L·克兰西

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] ['aɪsləənd] ,
**I'd** **like** **to** **leave** **for** **the** **stars** **from** **Iceland** ,
ID 喜欢 到 离开 为了 这 明星 从 冰岛 ,

我想离开冰岛，奔向星辰大海。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [gliːm] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,
**There** **where** **they** **gleam** **in** **purple** **and** **gold** ,
那里 在哪里 他们 闪耀 在 紫色的 和 金子 ,

在那里，它们闪耀着紫金色的光芒。

[ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['gɔːdʒəs] [kʌləz] ,
**In** **green** **and** **orange** , **and** **all** **gorgeous** **colors** ,
在 绿色的 和 橙子 , 和 全部 华丽的 颜色 ,

绿色、橙色，以及所有绚丽的色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] [ðeə(r)] [bj'uːtɪz] [ʌn'fəʊld]
**And** **the** **Northern** **Lights** **their** **beauties** **unfold**
和 这 北方 灯 他们的 美女 展开

北极光的美丽逐渐展现。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['viːnəs][ænd; ənd][mɑːz] ,
**Under** **the** **eyes** **of** **Venus** **and** **Mars** ,
在下面 这 眼睛 的 金星 和 火星 ,

在金星和火星的注视下，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [aɪl] , [ai] [wʊd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .
**From** **the** **Northern** **Isle** , **I** **would** **leave** **for** **the** **stars** .
从 这 北方 小岛 , 我 会 离开 为了 这 明星 .

我将离开北方岛屿，奔向星辰。

[luːs] [endz]
**LOOSE** **ENDS**
松动的 结束

未完成事项

[baɪ][dʒiːn] ['riːdi]
**by** **JEAN** **REEDY**
经过 牛仔裤 芦苇

作者：珍·里迪

['eɪdə]['webstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔɪəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| Ada | Webster | had | a | feeling | of | buoyance | as | she | moved | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 韦伯斯特 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 浮力 | 作为 | 她 | 已搬 | 离开 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| her | body | . |
|---|---|---|
| 她 | 身体 | . |

艾达·韦伯斯特感觉自己从身体里飘了出来。

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)]['krɪst(ə)l][klɪə(r)] .

| Sights | and | sounds | were | crystal | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 景点 | 和 | 声音 | 是 | 水晶 | 清除 | . |

景象和声音都清晰无比。

[iːtʃ] [məʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] , ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] , [wɒz; wəz] ['ʃɑːpli]

| Each | mote | in | the | shaft | of | sunlight | , | falling | through | the | window | pane | , | was | sharply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 尘埃 | 在 | 这 | 轴 | 的 | 阳光 | , | 坠落 | 通过 | 这 | 窗户 | 窗格 | , | 曾是 | 尖锐地 |

[dɪ'faɪnd] .

| defined | . |
|---|---|
| 定义 | . |

透过窗户玻璃照射进来的阳光中的每一粒尘埃都清晰可见。

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] [keɪm] [ə'kjuːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| Sounds | of | the | small | city | came | acutely | to | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 这 | 小的 | 城市 | 来了 | 急性 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

小城里的各种声音清晰地传入她的耳中。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [kɑːz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] .

| Sounds | of | laughter | and | talk | and | moving | cars | and | busses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 笑声 | 和 | 讲话 | 和 | 移动 | 汽车 | 和 | 公交车 | . |

笑声、谈话声以及汽车和公共汽车行驶的声音。

[ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [stɑːtʃd] ['juːnɪfɔːm] ,

| And | closer | , | the | rustle | of | a | nurse's | starched | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更近 | , | 这 | 沙沙 | 的 | 一个 | 护士的 | 淀粉 | 制服 | , |

越来越近，传来护士浆洗过的制服的沙沙声。

[ðə; ði] [sɒft] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

| the | soft | closing | of | a | door | as | she | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 结束 | 的 | 一个 | 门 | 作为 | 她 | 去 | 出去 | . |

她出门时，门轻轻地关上了。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['kwaɪət] ['sɒbɪŋ] .

| In | the | room | , | quiet | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | , | 安静的 | 啜泣 | . |

房间里传来低低的啜泣声。

['tendəli] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ]

| Tenderly | the | two | beside | the | bed | reached | for | the | sheet | and | together | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | 这 | 二 | 旁 | 这 | 床 | 达到 | 为了 | 这 | 床单 | 和 | 一起 | 他们 |

['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] .

| covered | the | whole | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 这 | 所有的 | 身体 | . |

床边的两人温柔地伸手去拿床单，一起盖住了整个尸体。

['eɪdə] [wɒtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| Ada | watched | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 观看 | 在 | 惊愕 | . |

艾达目瞪口呆地看着。

['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] !

| Brother | and | sister | ! |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐姐 | ! |

兄妹!

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [deɪz] .

| They | had | not | seen | each | other | since | girl | and | boy | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已见 | 每个 | 其他 | 自从 | 女孩 | 和 | 男生 | 天 | . |

他们自从青梅竹马时期就没见过面了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

| Now | they | were | crying | in | each | other's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 哭泣 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | . |

现在他们抱在一起哭泣。

['eɪdə] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] ['kraɪɪŋ] .

| Ada | wished | they | would | stop | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 希望 | 他们 | 会 | 停止 | 哭泣 | . |

艾达希望他们别再哭了。

[ðeə(r)] ['kraɪɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['gɪlti] .

| Their | crying | made | her | feel | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 哭泣 | 制成 | 她 | 感觉 | 有罪的 | . |

他们的哭声让她感到内疚。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'hæpinəs] .

| As | though | she | were | the | cause | of | their | unhappiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 不快乐 | . |

仿佛她是他们不幸的根源。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['sɒf(ə)nɪŋ] [tə'wɔːd] ['haʊəd] ?

| Was | she | softening | toward | Howard | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 软化 | 朝向 | 霍华德 | ? |

她对霍华德的态度有软化吗?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| She | knew | he | was | there | before | she | left | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | 前 | 她 | 左边 | 她 | 身体 | . |

在她离开身体之前，她就知道他就在那里。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['semi] - ['kəʊmə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ ri'zent ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| Even | then | , | in | her | semi | - | coma | , | she | had | resented | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 在 | 她 | 半 | - | 昏迷 | , | 她 | 有 | 怨恨 | 他的 | 在场 | . |

即使在她半昏迷状态下，她也对他的存在感到厌恶。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] ?

| How | did | he | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 知道 | ? |

他是怎么知道的?

[haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sens] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪm] ?

| How | did | she | sense | his | presence | and | know | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 她 | 感觉 | 他的 | 在场 | 和 | 知道 | 他 | ? |

她是如何感知到他的存在并认出他的?

[ðɪs] [tɔːl] ,

| This | tall | , |
|---|---|---|
| 这 | 高的 | , |

这个高个子,

[gʊd] ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [mɔː(r)] [greɪ] [ðæn; ðən] [blæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [bɔɪ]

| good | looking | man | with | more | grey | than | black | in | his | hair | did | not | resemble | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 寻找 | 男人 | 和 | 更多的 | 灰色的 | 比 | 黑色的 | 在 | 他的 | 头发 | 做过 | 不是 | 类似 | 这 | 男生 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] .

| she | had | tried | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 到 | 忘记 | . |

这位相貌英俊、头发灰白多于黑色的男人，与她试图忘记的那个男孩判若两人。

[ðɪs] [wel] [gruːmd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ben] ,

| This | well | groomed | man | with | the | expensive | clothes | and | the | charm | of | Ben | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | 修剪过的 | 男人 | 和 | 这 | 昂贵的 | 衣服 | 和 | 这 | 魅力 | 的 | 本 | , |

这位衣着考究、举止优雅，且拥有本·阿弗莱克魅力的男士

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .

| his | father | , | but | without | the | marks | of | dissipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 但 | 没有 | 这 | 标记 | 的 | 耗散 | . |

像他的父亲，但没有放荡不羁的痕迹。

[ðə; ði][əʊld] [ˈbɪtənəs] [fleəd] .

| The | old | bitterness | flared | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 苦味 | 喇叭口 | . |

旧日的苦涩再次涌上心头。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈhaʊəd] [kʌm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm][ɒv; əv] [nɪˈglekt] ?

| Why | had | Howard | come | , | after | a | lifetime | of | neglect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 霍华德 | 来 | , | 后 | 一个 | 寿命 | 的 | 忽视 | ? |

霍华德为何在被冷落多年后突然出现?

[id] [suːn] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][left] [ˈnʌθɪŋ] .

| He'd | soon | know | she | left | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 很快 | 知道 | 她 | 左边 | 没有什么 | . |

他很快就会知道她什么也没留下。

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left][hɪm] [ˈnʌθɪŋ] .

| Anyhow | , | she | would | have | left | him | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 她 | 会 | 有 | 左边 | 他 | 没有什么 | . |

总之，她不会给他留下任何东西。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ted]

| She | wished | there | were | something | for | Ellie | and | her | boys | — | and | Ted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那里 | 是 | 某物 | 为了 | 艾莉 | 和 | 她 | 男孩们 | — | 和 | 泰德 |

.

:

.

她希望艾莉和她的孩子们——还有泰德——也能得到些什么。

[ɪf] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ 'kiːpseik ] .

| If | just | a | few | keepsakes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 只是 | 一个 | 很少 | 纪念品 | . |

如果只是一些纪念品的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] .

| But | there | was | nothing | — | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | — | 没有什么 | . |

但什么也没有——什么也没有。

[ˈeɪdə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] .

| Ada | looked | at | the | body | under | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 看起来 | 在 | 这 | 身体 | 在下面 | 这 | 床单 | . |

艾达看了看床单下的尸体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][əʊld][æz; əz][sʌm; səm] , [ɪn] [jˈiəz] .

| It | was | not | as | old | as | some | , | in | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 作为 | 老的 | 作为 | 一些 | , | 在 | 年 | . |

按年数计算，它的历史没有一些那么悠久。

[hɑːd] [wɜːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][eɪdʒ][hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bent]
**Hard** **work** **rather** **than** **age** **had** **broken** **it** **down** **so** **that** **now** **it** **was** **bent**
难的 工作 相当 比 年龄 有 破碎的 它 向下 所以 那 现在 它 曾是 弯曲
[ænd; ənd] ['rɪŋkld] .
**and** **wrinkled** **.**
和 皱 .

是辛勤劳作而非岁月侵蚀，才使它变得弯曲起皱。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [klɪə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
**Why** **,** **she** **could** **see** **clear** **through** **it** **!**
为什么 , 她 可以 看 清除 通过 它 !

为什么？她能看穿它！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] [hɪp] [bəʊn] !
**There** **was** **the** **deformed** **hip** **bone** **!**
那里 曾是 这 变形 时髦的 骨 !

那里有一块畸形的髋骨！

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] [set]['ɑːftə(r)][ben] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]
**The** **one** **that** **had** **not** **been** **properly** **set** **after** **Ben** **threw** **her** **down** **the** **stairs**
这 一 那 有 不是 到过 适当地 放 后 本 扔 她 向下 这 楼梯
[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['reɪdʒɪz] .
**in** **one** **of** **his** **drunken** **rages** **.**
在 一 的 他的 醉 愤怒 .

那是本在一次醉酒暴怒中把她从楼梯上推下去之后，没有正确安装的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] [wen] [ðæt] ['hæpənd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi]
**She** **was** **quite** **young** **when** **that** **happened** **and** **all** **the** **rest** **of** **her** **life** **she**
她 曾是 相当 年轻的 什么时候 那 发生 和 全部 这 休息 的 她 生活 她
[wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][lɪmp] .
**walked** **with** **a** **limp** **.**
步行 和 一个 跛行 .

当时她年纪还很小，此后一生走路都一瘸一拐的。

" ['nevə(r)] [ə'gen] , ['eɪdə] , " [ben] [ sɔb ] .
**"** **Never** **again** **,** **Ada** **,** **"** **Ben** **sobbed** **.**
" 绝不 再次 , 艾达 , " 本 啜泣 .

"艾达，绝不再这样了，"本抽泣着说。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
**"** **Never** **again** **will** **I** **take** **a** **drink** **.**
" 绝不 再次 将要 我 拿 一个 喝 .

"我再也不会喝酒了。"

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] - ['wɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .
**"** **She** **knew** **then** **that** **he** **was** **too** **weak** **-** **willed** **to** **keep** **the** **promise** **.**
" 她 知道 然后 那 他 曾是 也 虚弱的 - 意志 到 保持 这 承诺 .

"她当时就知道他意志太薄弱，无法信守承诺。"

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm] .
**She** **also** **knew** **that** **she** **would** **always** **love** **him** **.**
她 还 知道 那 她 会 总是 爱 他 .

她也知道她会永远爱他。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [kləʊz] .
**The** **babies** **had** **come** **too** **close** **.**
这 婴儿 有 来 也 关闭 .

婴儿们靠得太近了。

['haʊəd] .
**Howard** **.**
霍华德 .

霍华德。

['sevrəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
**Several that she could not carry to the full .**
一些 那 她 可以 不是 携带 到 这 满的 .

其中一些她无法全部带走。

[tu:] [stɪl] - [bɔ:n] .
**Two still - born .**
二 仍然 - 出生 .

两个死胎。

[ðen] ['eli] .
**Then Ellie .**
然后 艾莉 .

然后是艾莉。

[ðə; ði] [twɪnz] , [bəuθ] ['daɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv] ['sɪkli] [laɪf] .
**The twins , both dying after a few weeks of sickly life .**
这 双胞胎 , 两个都 垂死 后 一个 很少 周 的 病弱的 生活 .

这对双胞胎在患病数周后双双去世。

['dɒktə(r)] [bɪls] .
**Doctor bills .**
医生 账单 .

医疗账单。

[ʃɔ:t] ['ræʃ(ə)nz] .
**Short rations .**
短的 口粮 .

口粮短缺。

[ben] , [səʊ][ə'bju:sɪv] [wen] [aʊt][ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
**Ben , so abusive when out of work and drinking .**
本 , 所以 虐待 什么时候 出去 的 工作 和 喝 .

本，失业酗酒的时候脾气很暴躁。

[ben] , [səʊ] [swi:t] [wen] ['wɜ:kɪŋ] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] .
**Ben , so sweet when working and sober .**
本 , 所以 甜的 什么时候 在职的 和 清醒 .

本，工作清醒的时候人特别好。

[ben] , [hu:] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɔ:d] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**Ben , who died in a charity ward many years ago .**
本 , WHO 死亡 在 一个 慈善机构 病房 许多 年 前 .

本，多年前在慈善病房去世。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] [ben] [daɪd] [ðæt] ['haʊəd] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
**It was before Ben died that Howard ran away from home .**
它 曾是 前 本 死亡 那 霍华德 跑 离开 从 家 .

在Ben去世之前，Howard就离家出走了。

" [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , ['eɪdə] , " [ben] [ə'kju:zd] [wen] [hi:; hi] ['səubəd] .
**" It's your fault , Ada , " Ben accused when he sobered .**
" 它是 你的 过错 , 艾达 , " 本 被告 什么时候 他 清醒 .

"都是你的错，艾达，"本清醒过来后指责道。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [ɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [ru:t] . "
**" You took the money he earned with his paper route . "**
" 你 采取 这 钱 他 获得 和 他的 纸 路线 . "

你拿走了他送报纸挣的钱。

" [maɪ] [fɔ:lt] !
**" My fault ! "**
" 我的 过错 ! "

"我的错！"

" ['eɪdə] [skri:md] .
" Ada screamed .
" 艾达 尖叫 .

“艾达尖叫起来。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" I didn't take all his money .
" 我 没有 拿 全部 他的 钱 .

“我没有拿走他所有的钱。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
It was little enough .
它 曾是 小的 足够的 .

它很小。

[ai]['əʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [i:t] . "
I only took it when there was nothing in the house to eat . "
我 仅有的 采取 它 什么时候 那里 曾是 没有什么 在 这 房子 到 吃 . "

只有在家里没东西吃的时候我才会吃。

" [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] .
" It's your fault .
" 它是 你的 过错 .

“都是你的错。”

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , " [ben] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] .
It's your fault , " Ben repeated as though reciting a lesson to himself .
它是 你的 过错 , " 本 重复 作为 尽管 背诵 一个 课 到 他自己 .

“都是你的错，”本重复道，仿佛在给自己背诵教训。

[hi:; hi] [reɪzd] ['blɪəri] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:mi] [wʌnz] .
He raised bleary eyes to her stormy ones .
他 提高 迷迷糊糊的 眼睛 到 她 暴风雨 一个 .

他抬起睡眼惺忪的眼睛，与她阴沉的眼神对视。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['sti:lɪŋ] . "
" You didn't tell him and he thought of it as stealing . "
" 你 没有 告诉 他 和 他 想法 的 它 作为 偷窃 . "

“你没告诉他，他以为你偷东西。”

" [hi:l] [kʌm] [bæk] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['eli] ['su:ðɪŋli] .
" He'll come back , Mother , " said Ellie soothingly .
" 地狱 来 后退 , 母亲 , " 说 艾莉 舒缓地 .

“他会回来的，妈妈，”艾莉轻声安慰道。

" [hi:; hi]['betə(r)][nɒt] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['eɪdə] , ['fɪəsli] .
" He better not come back , " said Ada , fiercely .
" 他 更好的 不是 来 后退 , " 说 艾达 , 激烈地 .

“他最好别回来，”艾达厉声说道。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] !
" Running away from home !
" 跑步 离开 从 家 !

“离家出走！”

[ɔ:l] [ðɪs] ['ædɪd] [dɪs'greɪs] !
All this added disgrace !
全部 这 额外 耻辱 !

这一切都雪上加霜！

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][beə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .
I had enough to bear before .
我 有 足够的 到 熊 前 .

我之前已经承受了太多。

" ['haʊəd] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]['eɪdə] [rɪ'membəd] [haʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən]
" Howard never came back and Ada remembered how , in her stubborn
" 霍华德 绝不 来了 后退 和 艾达 记得 如何 , 在 她 固执的
['bɪtənəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

“霍华德再也没有回来，艾达在她那固执的怨恨中记得，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
she would not allow the mention of his name .
她 会 不是 允许 这 提到 的 他的 姓名 .

她不允许任何人提及他的名字。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [niːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] .
Now she studied the knees under the sheet .
现在 她 研究 这 膝盖 在下面 这 床单 .

现在她透过床单仔细端详着膝盖。

[jes] , [ðə; ði]['swəʊlən][dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪnənt] .
Yes , the swollen joints were prominent .
是的 , 这 肿 关节 是 著名的 .

是的，关节肿胀很明显。

['skrʌbɪŋ] [flɔːz] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [raʊnd] [ænd; ənd]
Scrubbing floors had done that to the knees that were once round and
擦洗 楼层 有 完毕 那 到 这 膝盖 那 是 一次 圆形的 和
['dɪmpld] .
dimpled .
凹陷的 .

长期擦地板让我的膝盖变得又圆又嫩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ben] [daɪd] .
She thought it was the only work for her after Ben died .
她 想法 它 曾是 这 仅有的 工作 为了 她 后 本 死亡 .

本去世后，她觉得这是她唯一的工作了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊswɜːk] .
She was not used to anything but housework .
她 曾是 不是 用过的 到 任何事物 但 家务 .

她除了家务活什么都不习惯。

['skrʌbɪŋ] [flɔːz] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] .
Scrubbing floors was not bad .
擦洗 楼层 曾是 不是 坏的 .

擦地板并不糟糕。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk] [wɪð] [ðə; ði]
Without fear in the back of her mind she could laugh and joke with the
没有 害怕 在 这 后退 的 她 头脑 她 可以 笑 和 开玩笑 和 这
['ʌðə(r)] [skrʌb] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [met][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋ] .
other scrub women when they met to eat a midnight lunch in the tall building .
其他 擦洗 女性 什么时候 他们 遇见 到 吃 一个 午夜 午餐 在 这 高的 建筑 .

她心中没有恐惧，可以和其他女工在摩天大楼里吃夜宵时说说笑笑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə]
She could sleep in her quiet room without fear of being rudely awakened to
她 可以 睡觉 在 她 安静的 房间 没有 害怕 的 存在 粗鲁地 觉醒 到
[ə'piːz] [ə; eɪ] [bɪ'fʌdld] [mæn][ænd; ənd] [gɑːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] .
appease a befuddled man and guard against his attacks .
安抚 一个 困惑 男人 和 警卫 反对 他的 攻击 .

她可以在安静的房间里安睡，不必担心被粗暴地叫醒去安抚一个糊涂的男人，也不必担心受到他的攻击。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] !
**And** **she** **was** **independent** **!**
和 她 曾是 独立的 !

而且她很独立!

[wen] ['eli] [left][hɜ:(r); hə(r)][dʒɒb][æz; əz] ['weɪtrəs] [tu:; tə] ['mæri] [ted] [heɪz] [ðeɪ] [went]['ɪntu:][ə; eɪ]
**When** **Ellie** **left** **her** **job** **as** **waitress** **to** **marry** **Ted** **Hayes** **they** **went** **into** **a**
什么时候 艾莉 左边 她 工作 作为 女服务员 到 结婚 泰德 海耶斯 他们 去 进入 一个
[smɔ:l] [haʊs] ,
**small** **house** **,**
小的 房子 ,

艾莉辞去服务员的工作嫁给泰德·海耶斯后，他们搬进了一间小房子。

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ru:mɪŋ; rʊmɪŋ] [haʊs] [weə(r)] ['eɪdə][lɪvd; 'laɪvd] .
**just** **around** **the** **corner** **from** **the** **rooming** **house** **where** **Ada** **lived** **.**
只是 大约 这 角落 从 这 房间 房子 在哪里 艾达 居住地 .

就在艾达居住的出租屋拐角处。

" [kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌju: 'es] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['eli] .
**"** **Come** **live** **with** **us** **,** **mother** **,** **"** **said** **Ellie** **.**
" 来 居住 和 我们 , 母亲 , " 说 艾莉 .

“妈妈，来和我们一起住吧。”艾莉说。

" [ted] ['wɒnts][ju:; jʊ][tu:; tə] . "
**"** **Ted** **wants** **you** **to** **.** **"**
" 泰德 想要 你 到 . "

“泰德希望你这么做。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
**"** **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['eɪdə] [rɪ'plaɪd] .
**"** **Ada** **replied** **.**
" 艾达 回复 .

艾达回答道。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] [pleɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][wʌn] [ru:m] .
**"** **I'll** **have** **my** **own** **place** **,** **though** **it** **is** **only** **one** **room** **.**
" 患病的 有 我的 自己的 地方 , 尽管 它 是 仅有的 一 房间 .

“我将拥有自己的住处，虽然只有一个房间。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðæt] ['eli] [went] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] .
**"** **It** **was** **some** **years** **ago** **that** **Ellie** **went** **around** **with** **the** **letter** **.**
" 它 曾是 一些 年 前 那 艾莉 去 大约 和 这 信 .

“那是几年前艾莉带着那封信四处走动的事了。”

[ðæt] [taɪm] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdə] .
**That** **time** **stood** **out** **clearly** **for** **Ada** **.**
那 时间 站立 出去 清楚地 为了 艾达 .

那段时间对艾达来说印象非常深刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][hæd; həd][nɒt] ['stɑ:tɪd] [ðeə(r)]['fæməli] ['ɜ:li] .
**The** **young** **folks** **had** **not** **started** **their** **family** **early** **.**
这 年轻的 各位 有 不是 开始 他们的 家庭 早期的 .

这些年轻人并没有早早成家。

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɔɪz] , [kɑ:l] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] .
**Then** **there** **were** **two** **boys** **,** **Carl** **and** **Alfred** **.**
然后 那里 是 二 男孩们 , 卡尔 和 阿尔弗雷德 .

然后还有两个男孩，卡尔和阿尔弗雷德。

['sʌmtaɪmz] ['eli] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] .

| **Sometimes** | **Ellie** | **brought** | **the** | **children** | **to** | **her** | **mother's** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 艾莉 | 带来 | 这 | 孩子们 | 到 | 她 | 母亲的 | 房间 | . |

有时艾莉会把孩子们带到她妈妈的房间。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

| **But** | **that** | **time** | **she** | **was** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 时间 | 她 | 曾是 | 独自的 | . |

但当时她独自一人。

['eli] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] .

| **Ellie** | **was** | **nervous** | **and** | **fidgety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾莉 | 曾是 | 紧张的 | 和 | 坐立不安 | . |

艾莉紧张不安。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

| **"** | **Mother** | **,** | **I** | **want** | **to** | **tell** | **you** | **something** | **,** | **"** | **she** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

"妈妈，我想告诉你一件事，"她最后说道。

" [wel] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['eɪdə] , [ɪm'peɪʃntli] .

| **"** | **Well** | **,** | **out** | **with** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Ada** | **,** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出去 | 和 | 它 | , | " | 说 | 艾达 | , | 不耐烦地 | . |

"那就说吧，"艾达不耐烦地说。

['eli] [dru:] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

| **Ellie** | **drew** | **the** | **letter** | **from** | **her** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莉 | 画 | 这 | 信 | 从 | 她 | 口袋 | . |

艾莉从口袋里掏出那封信。

" [naʊ] [doʊnt][fleə(r)][ʌp] , ['mʌðə(r)] .

| **"** | **Now** | **don't** | **flare** | **up** | **,** | **Mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 耀斑 | 向上 | , | 母亲 | . |

"妈妈，别发火了。"

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] .

| **"** | **She** | **tried** | **to** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 笑 | . |

她试图笑一笑。

" [stɒp] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **"** | **Stop** | **fussing** | **and** | **come** | **to** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 唠叨 | 和 | 来 | 到 | 这 | 观点 | . |

别废话了，说重点。

" ['eli] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] .

| **"** | **Ellie** | **took** | **the** | **letter** | **from** | **the** | **envelope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾莉 | 采取 | 这 | 信 | 从 | 这 | 信封 | . |

艾莉从信封里取出信。

" [ɪts] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['haʊəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

| **"** | **It's** | **another** | **letter** | **from** | **Howard** | **,** | **"** | **she** | **said** | **timidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 其他 | 信 | 从 | 霍华德 | , | " | 她 | 说 | 胆怯地 | . |

"又是霍华德的来信，"她怯生生地说。

" [ə'nʌðə(r)] ! " [kraɪd]['eɪdə] .

| **"** | **Another** | **!** | **"** | **cried** | **Ada** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | ! | " | 哭 | 艾达 | . |

"又来一个！"艾达喊道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm][bɪ'fɔ:(r)] ? "

| **"** | **Have** | **you** | **heard** | **from** | **him** | **before** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | 从 | 他 | 前 | ? | " |

你以前和他有过联系吗?

" [waɪ] - [waɪ] - [jes] .
" Y - y - yes .
" 是 - 是 - 是的 .

"是的。

[pliːz] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm][ænd; ənd][nɒt] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
Please forgive him for leaving home and not writing for so long .
请 原谅 他 为了 离开 家 和 不是 写作 为了 所以 长的 .

请原谅他离家这么久没有写作。

[eɪtʃ] - [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
H - he wants to take care of you .
H - 他 想要 到 拿 关心 的 你 .

他想照顾你。

[hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp] ['wɜːkɪŋ] . "
He wants you to stop working . "
他 想要 你 到 停止 在职的 . "

他想让你停止工作。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] ? "
" How does he know I'm working ? "
" 如何 做 他 知道 我是 在职的 ? "

"他怎么知道我在工作？"

" [ai][təʊld][hɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn]
And that you won't come with us because you think you'll be a burden on
和 那 你 惯于 来 和 我们 因为 你 思考 你会 是 一个 负担 在
[ted] .
Ted .
泰德 .

你不愿意和我们一起去，因为你觉得你会成为泰德的负担。

[æz; əz] [ɪf] — "
As if — "
作为 如果 — "

仿佛-"

" [əʊ] ! ['skwiːlɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [huː] [dɪd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][laɪf]
" Oh ! Squealing to your brother who did not write to us for half a life
" 哦 ! 尖叫 到 你的 兄弟 WHO 做过 不是 写 到 我们 为了 一半 一个 生活
[taɪm] .
time .
时间 .

"哦！你竟然向你哥哥告密，他半辈子都没给我们写过信。"

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌri] [hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] !
The trouble and worry he caused me when he ran away !
这 麻烦 和 担心 他 导致 我 什么时候 他 跑 离开 !

他逃跑时给我带来了多少麻烦和担忧！

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] !
Having the neighbors talk about us more than before !
拥有 这 邻居 讲话 关于 我们 更多的 比 前 !

现在邻居们比以前更爱议论我们了！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['eli] !
**I'm** **ashamed** **of** **you** **,** **Ellie** **!**
我是 羞愧 的 你 , 艾莉 !

艾莉，我为你感到羞耻!

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [spʌŋk] ?
**Where's** **your** **spunk** **?**
在哪里? 你的 胆量 ?

你的勇气呢?

" ['eɪdə] [rɪ'membəd] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt] ['eli] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] .
**"** **Ada** **remembered** **how** **patient** **Ellie** **was** **that** **day** **.**
" 艾达 记得 如何 病人 艾莉 曾是 那 天 .

“艾达记得那天艾莉有多么耐心。”

[haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
**How** **hard** **she** **tried** **to** **explain** **.**
如何 难的 她 尝试 到 解释 .

她多么努力地想要解释。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [pliːz] !
**How** **she** **said** **:** **"** **Please** **!**
如何 她 说 : " 请 !

她是这样说的：“求求你！”

['haʊəd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [let] [juː 'es] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**Howard** **wanted** **to** **make** **good** **before** **he** **let** **us** **hear** **from** **him** **.**
霍华德 通缉 到 制作 好的 前 他 让 我们 听到 从 他 .

霍华德想先把事情做好，然后再让我们听到他的消息。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪst] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] .
**He** **has** **been** **working** **for** **an** **archeologist** **of** **late** **years** **.**
他 有 到过 在职的 为了 一个 考古学家 的 晚的 年 .

近年来他一直在为一位考古学家工作。

[hiː; hi] ['trævlz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ekspɪ'dɪʃnz] . "
**He** **travels** **all** **over** **the** **world** **with** **expeditions** **.** **"**
他 旅行 全部 超过 这 世界 和 探险 . "

他经常随探险队环游世界。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**"** **Why** **didn't** **he** **say** **all** **this** **before** **?** **"**
" 为什么 没有 他 说 全部 这 前 ? "

“他为什么之前不说这些？”

" [hiː; hi] [dɪd] .
**"** **He** **did** **.**
" 他 做过 .

“他做到了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**But** **I** **was** **afraid** **to** **tell** **you** **.**
但 我 曾是 害怕的 到 告诉 你 .

但我不敢告诉你。

[jʊr; jər] [səʊ] ['stʌbən] , ['mʌðə(r)] .
**You're** **so** **stubborn** **,** **Mother** **.**
你是 所以 固执的 , 母亲 .

妈妈，你真固执。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] —
**Now** **you** **are** **getting** **old** **and** **I** **think** **you** **should** **—**
现在 你 是 获得 老的 和 我 思考 你 应该 —

你年纪大了，我觉得你应该——

" ['i:v(ə)n] [naʊ] ['eɪdə][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði][hɒt] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ðæt] [krept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| " | Even | now | Ada | recalled | the | hot | flush | of | anger | that | crept | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 现在 | 艾达 | 召回 | 这 | 热的 | 冲洗 | 的 | 愤怒 | 那 | 悄悄地爬 | 超过 | 她 | . |

即使现在，艾达仍然记得当时涌上心头的那股怒火。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | You | take | that | letter | out | of | here | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 那 | 信 | 出去 | 的 | 这里 | , | " | 她 | 说 | . |

“你把那封信带出去，”她说。

" [bi:] - [bʌt; bət] — "

| " | B | - | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | B | - | 但 | — | " |

“但是——”

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [aɪl] [fə'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

| " | If | you | ever | mention | his | name | again | I'll | forbid | you | to | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 曾经 | 提到 | 他的 | 姓名 | 再次 | 患病的 | 禁止 | 你 | 到 | 来 | 这里 | . |

“如果你再提起他的名字，我就禁止你来这里。”

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] . "

| And | don't | you | forget | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 忘记 | 它 | . | " |

你可别忘了这一点。

" [aɪ][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | won't | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 忘记 | 它 | . |

我不会忘记的。

" ['eli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [æz; əz] ['fɜ:mli] [set][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

| " | Ellie | had | gone | out | , | her | pointed | chin | as | firmly | set | as | her | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾莉 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 她 | 尖 | 下巴 | 作为 | 牢牢 | 放 | 作为 | 她 | 母亲的 | . |

“艾莉出门了，她尖尖的下巴和她母亲一样坚定地挺直了腰板。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['haʊəd] [ænd; ənd][ɪn]['eɪdəz]['si:naɪl] [j'iəz] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

| That | was | the | last | mention | of | Howard | and | in | Ada's | senile | years | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 提到 | 的 | 霍华德 | 和 | 在 | 艾达的 | 衰老 | 年 | 甚至 | 这 |

['meməri] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [blɜ:d] .

| memory | of | him | was | blurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | 他 | 曾是 | 模糊 | . |

那是最后一次提到霍华德，到了艾达老年痴呆的年纪，甚至连他的记忆都变得模糊了。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃi:t] .

| She | studied | the | hands | under | the | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 这 | 双手 | 在下面 | 这 | 床单 | . |

她仔细观察了床单下的双手。

[ðə; ði] ['nɒbi] [dʒɔɪnts] , [ðə; ði]['kæləs] .

| The | knobby | joints | , | the | callus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 关节 | , | 这 | 胼胝体 | . |

关节处有疙瘩，还有老茧。

[haʊ] ['klevə(r)] [ðəʊz] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] !

| How | clever | those | hands | could | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 聪明的 | 那些 | 双手 | 可以 | 有 | 到过 | ! |

那双手该有多么聪明啊！

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [g'reɪdz] [ɪn] [sku:l] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [sketʃ] .

| Even | in | her | first | grades | in | school | she | loved | to | sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 她 | 第一的 | 成绩 | 在 | 学校 | 她 | 喜爱 | 到 | 草图 | . |

即使在小学一年级，她就喜欢画画。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɜː(r); hə(r)]['tælənt] .

| But | there | was | no | money | to | develop | her | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 钱 | 到 | 发展 | 她 | 天赋 | . |

但是没有资金来培养她的才能。

[ænd; ənd] [wen] [ben]['webstə(r)] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hænsəmnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]

| And | when | Ben | Webster | came | with | his | handsomeness | and | charm | she | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 本 | 韦伯斯特 | 来了 | 和 | 他的 | 英俊 | 和 | 魅力 | 她 | 没有 |

[keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| care | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 关心 | 关于 | 它 | . |

当本·韦伯斯特带着他的英俊和魅力出现时，她却毫不在意。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tælənt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['meni] [dɑːk] ['aʊəz] .

| But | later | her | talent | helped | her | through | many | dark | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 她 | 天赋 | 帮助 | 她 | 通过 | 许多 | 黑暗的 | 小时 | . |

但后来，她的天赋帮助她度过了许多黑暗时期。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['laɪtn] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːb(ə)l]

| With | it | she | could | sometimes | lighten | fear | and | trouble | by | her | own | feeble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 她 | 可以 | 有时 | 减轻 | 害怕 | 和 | 麻烦 | 经过 | 她 | 自己的 | 微弱 |

[ə'tempts] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

| attempts | to | create | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 创造 | . |

她有时能通过自己微弱的创作尝试来减轻恐惧和烦恼。

[ə; eɪ] ['fʌni] [feɪs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [braʊn] ['ʃɒpɪŋ] [bæg] .

| A | funny | face | would | appear | on | a | brown | shopping | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有趣的 | 脸 | 会 | 出现 | 在 | 一个 | 棕色的 | 购物 | 包 | . |

棕色购物袋上会出现一个滑稽的表情。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɒks][lɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [siːn] .

| A | white | box | lid | became | a | winter | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 盒子 | 盖 | 成为 | 一个 | 冬天 | 场景 | . |

一个白色盒子盖变成了一幅冬日景象。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][flɔː(r)] ['skrʌbɪŋ] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

| She | remembered | that | in | her | floor | scrubbing | years | there | was | a | time | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 在 | 她 | 地面 | 擦洗 | 年 | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 |

[wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [haʊs] .

| worked | in | a | school | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 一个 | 学校 | 房子 | . |

她记得在她做地板清洁工的那些年里，有一段时间她曾在学校工作过。

[haʊ] ['temptɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [blæk] - [bɔːd] [wen] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [hæd; həd] [biːn]

| How | tempting | was | the | black | - | board | when | a | piece | of | chalk | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 诱人的 | 曾是 | 这 | 黑色的 | - | 木板 | 什么时候 | 一个 | 片 | 的 | 粉笔 | 有 | 到过 |

['keələsli] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [trɒf] !

| carelessly | left | in | the | trough | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 左边 | 在 | 这 | 槽 | ! |

当粉笔不小心留在粉笔槽里时，黑板是多么诱人啊！

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kəm'plɪtɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ]

| Once | she | had | almost | completed | a | picture | of | a | city | street | when | a | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 有 | 几乎 | 完全的 | 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 城市 | 街道 | 什么时候 | 一个 | 同伴 |

[ɪm'plɔɪiː] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][hɑːf] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

| employee | poked | her | head | around | the | half | closed | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 员工 | 戳 | 她 | 头 | 大约 | 这 | 一半 | 关闭 | 门 | . |

当她几乎完成一幅城市街道的画作时，一位同事从半掩着的门后探出头来。

['eɪdə] ['kwɪkli] [smʌdʒd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][flɔː(r)] [klɒθ] .

| Ada | quickly | smudged | the | picture | with | her | floor | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 迅速地 | 模糊的 | 这 | 图片 | 和 | 她 | 地面 | 布 | . |

艾达迅速用抹布擦掉了照片。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] [wɜːk] .

| But | the | time | came | when | she | had | to | stop | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 她 | 有 | 到 | 停止 | 工作 | . |

但总有一天，她不得不停止工作。

[nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði][əʊld][dʒɔɪnts][bend][ænd; ənd] [stretʃ] .

| No | more | would | the | old | joints | bend | and | stretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 会 | 这 | 老的 | 关节 | 弯曲 | 和 | 拉紧 | . |

旧关节再也不能弯曲和伸展了。

[ðen] ['eli] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| Then | Ellie | came | to | her | room | one | evening | with | determination | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 艾莉 | 来了 | 到 | 她 | 房间 | 一 | 晚上 | 和 | 决心 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

一天晚上，艾莉带着坚定的眼神回到了自己的房间。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [həʊm] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːmli] .

| " | I'm | taking | you | to | another | home | , | Mother | , | " | she | said | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 采取 | 你 | 到 | 其他 | 家 | , | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , | 牢牢 | . |

"我要带你去另一个家，妈妈，"她坚定地说。

['eɪdə][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['prəʊtest] .

| Ada | was | too | tired | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 反对 | . |

艾达太累了，无力抗议。

" [weə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Where | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 她 | 问 | . |

"在哪儿？"她问。

" [lets] [pleɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] , " [sed] ['eli] .

| " | Let's | play | a | kind | of | game | , | " | said | Ellie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 玩 | 一个 | 种类 | 的 | 游戏 | , | " | 说 | 艾莉 | . |

"我们来玩个游戏吧，"艾莉说。

" [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] .

| " | Close | your | eyes | and | I | will | lead | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 你的 | 眼睛 | 和 | 我 | 将要 | 带领 | 你 | . |

闭上眼睛，我将引领你。

" [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld]['eɪdə] [ə'griːd] .

| " | Like | a | child | Ada | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 艾达 | 同意 | . |

"就像个孩子一样，"艾达同意道。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [haʊs] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][fɔː(r); fə(r)][səʊ]

| Before | they | left | the | rooming | house | that | had | been | her | home | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 左边 | 这 | 房间 | 房子 | 那 | 有 | 到过 | 她 | 家 | 为了 | 所以 |

['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][kləʊzd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [hænd]['ɪntuː] ['ɛliz] .

| many | years | she | closed | her | eyes | and | put | her | wrinkled | hand | into | Ellie's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 放 | 她 | 皱 | 手 | 进入 | 艾莉的 | . |

在离开她住了多年的那间出租屋之前，她闭上眼睛，把满是皱纹的手放在艾莉的手里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] ?

| " | Is | it | far | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 远的 | ? |

"远吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['trʌstɪŋli] .
**" she asked , trustingly .**
" 她 问 , 信任地 .

她满怀信任地问道。

" [nɒt] [fɑː(r)] , ['mʌðə(r)] .
**" Not far , Mother .**
" 不是 远的 , 母亲 .

“不远了，母亲。”

[doʊnt] [lʊk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [seɪ] [səʊ] . "
**Don't look until I say so . "**
不 看 直到 我 说 所以 . "

在我允许之前，不许看。

" [aɪ] ['prɒmɪs] , " [lɑːft] ['eɪdə] .
**" I promise , " laughed Ada .**
" 我 承诺 , " 笑了 艾达 .

“我保证，”艾达笑着说。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
**A short walk and around a corner .**
一个 短的 走 和 大约 一个 角落 .

走一小段路，绕过一个拐角。

['eɪdə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , ['iːv(ə)n] [wen] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz]
**Ada kept her promise , even when going into another house and up the stairs**
艾达 保留 她 承诺 , 甚至 什么时候 去 进入 其他 房子 和 向上 这 楼梯
.
**:**
.

即使是走进另一栋房子，走上楼梯，艾达也信守了承诺。

[ðen] ['eli] [sed] : " ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['mʌðə(r)] .
**Then Ellie said : " Open your eyes , Mother .**
然后 艾莉 说 : " 打开 你的 眼睛 , 母亲 .

然后艾莉说：“妈妈，睁开眼睛吧。”

" ['eɪdə] [lʊkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] ['laɪtɪd] [ruːm] .
**" Ada looked and she was in the middle of a well lighted room .**
" 艾达 看起来 和 她 曾是 在 这 中间 的 一个 出色地 照明 房间 .

“艾达环顾四周，发现自己身处一个灯火通明的房间中央。”

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [braɪt] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [bed]
**A thick carpet was on the floor , bright paper on the wall , a luxurious bed**
一个 厚的 地毯 曾是 在 这 地面 , 明亮的 纸 在 这 墙 , 一个 豪华 床
[ruːm] [swiːt] ,
**room suite ,**
房间 套房 ,

地板上铺着厚厚的地毯，墙上贴着色彩鲜艳的壁纸，卧室里摆放着一套豪华的套房。

[ə; eɪ] ['ruːmi; 'rʊmi] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] .
**a roomy easy chair and beside it a radio .**
一个 宽敞 简单的 椅子 和 旁 它 一个 收音机 .

一张宽敞的扶手椅，旁边放着一台收音机。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " ['eli] [sed] , ['sɒftli] .
**" This is your room , " Ellie said , softly .**
" 这 是 你的 房间 , " 艾莉 说 , 轻轻 .

“这是你的房间，”艾莉轻声说道。

['eɪdə] [stɛərd] , ['spiːtʃləs] .

| **Ada** | **stared** | **,** | **speechless** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 凝视 | , | 无言 | . |

艾达呆呆地望着，说不出话来。

[ðen] [ted] [ænd; ənd] [kɑːl] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| **Then** | **Ted** | **and** | **Carl** | **and** | **Alfred** | **crowded** | **into** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 泰德 | 和 | 卡尔 | 和 | 阿尔弗雷德 | 挤 | 进入 | 这 | 房间 | . |

然后泰德、卡尔和阿尔弗雷德挤进了房间。

['eɪdəz] [geɪz] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| **Ada's** | **gaze** | **went** | **from** | **one** | **familiar** | **face** | **to** | **the** | **other** | **before** | **she** | **realized** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达的 | 目光 | 去 | 从 | 一 | 熟悉的 | 脸 | 到 | 这 | 其他 | 前 | 她 | 已实现 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haʊs] .

| **was** | **in** | **the** | **front** | **room** | **of** | **their** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 正面 | 房间 | 的 | 他们的 | 房子 | . |

艾达的目光从一张张熟悉的面孔移到另一张熟悉的面孔上，然后才意识到自己身处他们家的前厅。

[wʌns] [mɔː(r)] [fleəd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| **Once** | **more** | **flared** | **the** | **old** | **independence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 喇叭口 | 这 | 老的 | 独立 | . |

昔日的独立精神再次燃起。

" [biː] - [bʌt; bət] — [ɔːl] [ðɪs] .

| **"** | **B** | **-** | **but** | **—** | **all** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | - | 但 | — | 全部 | 这 | . |

“但——这一切。”

[juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| **You** | **can't** | **afford** | **all** | **this** | **,** | **"** | **she** | **protested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 买得起 | 全部 | 这 | , | " | 她 | 抗议 | . |

“你们负担不起这一切，”她抗议道。

[ted] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| **Ted** | **put** | **his** | **arm** | **around** | **her** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰德 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 肩膀 | . |

泰德把胳膊搭在她的肩膀上。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [reɪz] .

| **"** | **A** | **fellow** | **can** | **get** | **a** | **raise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 同伴 | 能 | 得到 | 一个 | 增加 | . |

“一个人可以获得加薪。”

" [wɒt] ['blesɪd; blest] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] [bəʊnz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['mætrəs] ,

| **"** | **What** | **blessed** | **comfort** | **to** | **the** | **old** | **bones** | **was** | **the** | **soft** | **mattress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 蒙福 | 舒适 | 到 | 这 | 老的 | 骨头 | 曾是 | 这 | 柔软的 | 床垫 | , |

“柔软的床垫对这把老骨头来说，真是莫大的安慰。”

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lʌmpi] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] ['kwɔːtəz] .

| **compared** | **to** | **the** | **lumpy** | **one** | **in** | **her** | **recent** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 到 | 这 | 凹凸不平 | 一 | 在 | 她 | 最近的 | 四分之一 | . |

与她最近住的那间凹凸不平的房间相比。

[ðə; ðɪ] [faɪn] [wʊl] ['blæŋkɪts] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rʌf] ['skrætʃi] [wʌnz] .

| **The** | **fine** | **wool** | **blankets** | **,** | **compared** | **to** | **the** | **rough** | **scratchy** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 羊毛 | 毯子 | , | 比较的 | 到 | 这 | 粗糙的 | 粗糙的 | 一个 | . |

与粗糙扎人的毯子相比，精细的羊毛毯子要好得多。

[ðə; ðɪ] ['kwɪltɪd] [gaʊn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊzi] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] .

| **The** | **quilted** | **gown** | **to** | **keep** | **her** | **cozy** | **when** | **sitting** | **on** | **the** | **big** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绗缝 | 袍 | 到 | 保持 | 她 | 舒适 | 什么时候 | 坐着 | 在 | 这 | 大的 | 椅子 | . |

为了让她坐在大椅子上时感到舒适，她穿上了绗缝睡袍。

[ðə; ði] [fliːs] - [laɪnd] ['slɪpə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌnj(ə)n] [fiːt] .

| The | fleece | - | lined | slippers | for | her | bunioned | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊毛 | - | 衬里 | 拖鞋 | 为了 | 她 | 拇囊炎 | 脚 | . |

为她患有拇外翻的脚准备的羊毛衬里拖鞋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] .

| And | now | the | last | year | stood | out | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 最后的 | 年 | 站立 | 出去 | 清楚地 | . |

现在，过去一年显得格外突出。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| She | had | been | in | the | comfortable | bed | most | of | the | time | and | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 舒服的 | 床 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 和 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [waɪt] [klæd] [nɜːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [keə(r)] .

| a | white | clad | nurse | to | give | her | the | best | of | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 覆膜 | 护士 | 到 | 给 | 她 | 这 | 最好的 | 的 | 关心 | . |

她大部分时间都躺在舒适的床上，还有一位身穿白大褂的护士为她提供最好的护理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [peɪn] — [dʒʌst] ['wiːknəs] .

| There | was | no | pain | — | just | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 疼痛 | — | 只是 | 弱点 | . |

没有疼痛，只有虚弱感。

['friːkwəntli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

| Frequently | there | appeared | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 那里 | 出现 | 一个 | 医生 | . |

经常会有医生出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪ] , [fɪld] [wɪð] ['delɪkəsi] !

| And | the | tray | , | filled | with | delicacies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 托盘 | , | 已填 | 和 | 美味佳肴 | ! |

还有那托盘，上面摆满了美味佳肴！

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ kreiv ] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

| Everything | she | craved | , | in | and | out | of | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 她 | 渴望 | , | 在 | 和 | 出去 | 的 | 季节 | . |

她渴望的一切，无论应季还是反季。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| Like | a | child | she | had | taken | all | this | for | granted | but | with | great | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | 她 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 为了 | 的确 | 但 | 和 | 伟大的 | 享受 | . |

她像个孩子一样，把这一切视为理所当然，但却乐在其中。

[naʊ] ['eli] [ænd; ənd] ['haʊəd] [went] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['eɪdə] [muːvd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| Now | Ellie | and | Howard | went | slowly | out | of | the | room | and | Ada | moved | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 艾莉 | 和 | 霍华德 | 去 | 缓慢地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 艾达 | 已搬 | 和 | 他们 | . |

这时，艾莉和霍华德缓缓走出房间，艾达也跟着他们走了出去。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

| She | realized | that | only | a | few | minutes | had | passed | since | she | began | to | examine | the | body | and | bring | it | up | to | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 那 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 有 | 通过了 | 自从 | 她 | 开始 | 到 | 检查 | 这 | 身体 | 和 | 带来 | 它 | 向上 | 到 | 日期 | . |

她意识到，从她开始检查尸体并更新信息到现在，仅仅过去了几分钟。

[ðə; ði] [smɔːl] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [leɪt] ['sʌnʃaɪn] .

| The | small | living | room | on | the | first | floor | was | cheerful | with | late | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 活的 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 曾是 | 快乐 | 和 | 晚的 | 阳光 | . |

一楼的小客厅沐浴着傍晚的阳光，显得格外明亮。

['eli] ['pɑːtli] [kləʊzd] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] - [blaɪndz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)]
**Ellie partly closed the Venetian - blinds so that the corners of the room were**
艾莉 部分 关闭 这 威尼斯 - 百叶窗 所以 那 这 角落 的 这 房间 是
['ʃædoʊd] .
**shadowed .**
阴影 .

艾莉将百叶窗半拉上，使房间的角落笼罩在阴影中。

['haʊəd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'tiː] .
**Howard went to the settee .**
霍华德 去 到 这 沙发 .

霍华德走到沙发旁。

" [lets] [tɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] , [sɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Let's talk a while , Sis , " he said .**
" 我们来吧 讲话 一个 尽管 , 妹妹 , " 他 说 .

“我们聊一会儿吧，妹妹，”他说。

" [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] .
**" It's been so long .**
" 它是 到过 所以 长的 .

“已经过了这么久。”

" ['eli] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**" Ellie sat beside him .**
" 艾莉 卫星 旁 他 .

艾莉坐在他旁边。

" [ɔːl] [raɪt] .
**" All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [suːn] [ænd; ənd] [ted] [gets] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ɪn]
**The boys will be home from school soon and Ted gets home from work in**
这 男孩们 将要 是 家 从 学校 很快 和 泰德 获得 家 从 工作 在
[æn; ən]['aʊə(r)] .
**an hour .**
一个 小时 .

孩子们很快就要放学回家了，泰德还有一个小时后下班回家。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] . "
**That will be time enough to make arrangements . "**
那 将要 是 时间 足够的 到 制作 安排 . "

时间足够做出安排了。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , " [sed] ['haʊəd] .
**" I'll take care of the expenses , " said Howard .**
" 患病的 拿 关心 的 这 开支 , " 说 霍华德 .

“我会承担费用，”霍华德说。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" Oh , thank you .**
" 哦 , 感谢 你 .

“哦，谢谢。”

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] . "
**But you've done so much . "**
但 你已经 完毕 所以 很多 . "

但你已经做了很多。

" [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I can afford it .**
" 我 能 买得起 它 .

我买得起。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — "
**I wanted to — "**
我 通缉 到 — "

我想——"

" [ai] [nəʊ] .
**" I know .**
" 我 知道 .

"我知道。

" ['eli] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hænd] .
**" Ellie patted her brother's hand .**
" 艾莉 轻拍 她 兄弟 手 .

艾莉拍了拍哥哥的手。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [trɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**" We had to trick her so that you could do for her .**
" 我们 有 到 诡计 她 所以 那 你 可以 做 为了 她 .

"我们得骗她，这样你才能帮她做事。"

[ɪts] [tuː] [bæd][bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
**It's too bad but that's the way it had to be .**
它是 也 坏的 但 那就是 这 方式 它 有 到 是 .

虽然很遗憾，但事情只能如此。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ][prə'vaɪdɪd] .
**We could never have given her the luxuries you provided .**
我们 可以 绝不 有 给定 她 这 奢侈品 你 假如 .

我们永远不可能给她提供你们所提供的那些奢侈品。

" [tuː; tə]['eɪdə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][mə'tælɪk] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] .
**" To Ada the voices had a metallic sound , like the tinkle of silverbells .**
" 到 艾达 这 声音 有 一个 金属 声音 , 喜欢 这 小便 的 银铃 .

"在艾达听来，这些声音听起来像金属一样，像银铃的叮当声。"

[səʊ] ['haʊəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] !
**So Howard was the one !**
所以 霍华德 曾是 这 一 !

原来霍华德就是那个人!

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
**He had taken care of her after all !**
他 有 已采取 关心 的 她 后 全部 !

他毕竟照顾过她!

[nəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbən] [praɪd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**No , if she had known , her stubborn pride would not have allowed it .**
不 , 如果 她 有 已知 , 她 固执的 自豪 会 不是 有 允许 它 .

不，如果她知道的话，她那固执的自尊心绝不会允许她这么做。

['sʌmhaʊ] , [praɪd][dɪd][nɒt]['fɪgə(r)] [naʊ] .
**Somehow , pride did not figure now .**
不知何故 , 自豪 做过 不是 数字 现在 .

不知为何，骄傲此刻似乎并不在考虑之列。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt] [θruː] [fɔːls] [praɪd] .
**She knew that she had lost a lot through false pride .**
她 知道 那 她 有 丢失的 一个 很多 通过 错误的 自豪 .

她知道，虚荣心让她失去了很多。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [tə'wɔ:d] ['haʊəd] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [naʊ] — ['əʊnli] [rɪ'gret] .

| The | anger | she | had | felt | toward | Howard | was | not | there | now | — | only | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 她 | 有 | 毛毡 | 朝向 | 霍华德 | 曾是 | 不是 | 那里 | 现在 | — | 仅有的 | 后悔 | . |

她之前对霍华德的愤怒已经消失了，只剩下后悔。

['ɛliz] [vɔɪs] [went] [ɒn] .

| Ellie's | voice | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾莉的 | 嗓音 | 去 | 在 | . |

艾莉的声音继续响起。

" [aɪm] ['sɒri] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [gɒn] .

| " | I'm | sorry | mother | was | so | far | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 母亲 | 曾是 | 所以 | 远的 | 已消失 | . |

“我很遗憾母亲已经病入膏肓了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ræli] [ænd; ənd] [nəʊ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end] . "

| I | thought | she | might | rally | and | know | you | at | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 可能 | 集会 | 和 | 知道 | 你 | 在 | 这 | 结尾 | . | " |

我以为她最终会振作起来，认出你来。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɒt][jɔ:(r); jə(r)]['waɪə(r)] , " [sed] ['haʊəd] , ['sædli] .

| " | I | came | as | soon | as | I | got | your | wire | , | " | said | Howard | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 你的 | 金属丝 | , | " | 说 | 霍华德 | , | 令人遗憾的是 | . |

“我一收到你的电报就来了，”霍华德悲伤地说。

" [aɪm][glæd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| " | I'm | glad | I | was | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 国家 | . |

“我很高兴我曾身处这个国家。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'i:] .

| It's | just | as | well | she | didn't | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 她 | 没有 | 知道 | 我 | . |

幸好她不认识我。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

| She | didn't | want | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 到 | 看 | 我 | . |

她不想见我。

" [ðen] [hi:; hi] [ 'braitən ] .

| " | Then | he | brightened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 明亮 | . |

然后他精神一振。

" [aɪm][səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪz] .

| " | I'm | so | anxious | to | see | your | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 看 | 你的 | 男孩们 | . |

我非常想见到你的孩子们。

[haʊ] [əʊld][dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ? "

| How | old | did | you | say | they | are | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 做过 | 你 | 说 | 他们 | 是 | ? | " |

你说他们多大了?

" [kɑ:l] [ɪz] [twelv] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] [ɪz] [ˌfɔ:'ti:n] . "

| " | Carl | is | twelve | and | Alfred | is | fourteen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 是 | 十二 | 和 | 阿尔弗雷德 | 是 | 十四 | . | " |

“卡尔十二岁，阿尔弗雷德十四岁。”

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [wel] [ɪn] [sku:l] ? "

| " | Are | they | doing | well | in | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 正在做 | 出色地 | 在 | 学校 | ? | " |

他们在学校表现如何?

" [feə(r)] .
**" Fair .**
" 公平的 .

“公平的。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][baɪ] .
**Enough to get by .**
足够的 到 得到 经过 .

够用就行。

[laɪk] [ˈævərɪdʒ] [bɔɪz] .
**Like average boys .**
喜欢 平均的 男孩们 .

就像普通男孩一样。

[bʌt; bət] [ˈælfrɪd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
**But Alfred — I don't know . "**
但 阿尔弗雷德 — 我 不 知道 . "

但是阿尔弗雷德——我不知道。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈælfrɪd] ? "
**" What about Alfred ? "**
" 什么 关于 阿尔弗雷德 ? "

“阿尔弗雷德怎么样了？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪŋ] .
**" He has a talent for sketching .**
" 他 有 一个 天赋 为了 素描 .

他很有素描天赋。

['wɒnts][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɑːt] .
**Wants to go into commercial art .**
想要 到 去 进入 商业的 艺术 .

想从事商业艺术。

[ɪts] ['fʌni] , ['naɪðə(r)][ted][nɔː(r)][ai][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
**It's funny , neither Ted nor I can draw a straight line .**
它是 有趣的 , 两者都不 泰德 也不 我 能 画 一个 直的 线 .

真有意思，我和泰德都画不出直线。

[ted] ['wɒnts] ['ælfrɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [treɪd] .
**Ted wants Alfred to learn a trade .**
泰德 想要 阿尔弗雷德 到 学习 一个 贸易 .

泰德希望阿尔弗雷德能学一门手艺。

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ekstrə] [ədˈvæntɪdʒ] .
**He says we can't afford to give the boys extra advantages .**
他 说道 我们 不能 买得起 到 给 这 男孩们 额外的 优势 .

他说我们不能给这些男孩额外的优势。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] [haʊs] .
**We still have a mortgage on this house .**
我们 仍然 有 一个 抵押 在 这 房子 .

我们这栋房子还有房贷没还清。

[ted][hæd; həd][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
**Ted had an operation and lost a lot of time at the factory .**
泰德 有 一个 手术 和 丢失的 一个 很多 的 时间 在 这 工厂 .

泰德做了个手术，耽误了工厂很多时间。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
**It's always something .**
它是 总是 某物 .

总是会有事发生。

" ['haʊəd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] .

| " | Howard | reached | for | his | sister's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍华德 | 达到 | 为了 | 他的 | 姐妹 | 手 | . |

霍华德伸手去握他妹妹的手。

" [doʊnt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][fəʊks][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [aɪv] [gɒt] .

| " | Don't | discourage | the | boy | , | " | he | said | , | " | You | folks | are | all | I've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 阻碍 | 这 | 男生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 各位 | 是 | 全部 | 我已经 | 得到 | . |

“别让孩子灰心丧气，”他说，“你们是我唯一的依靠了。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [get][ðeə(r)] [tʃɑːns] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ted] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . "

| I'll | see | that | the | boys | get | their | chance | , | if | you | and | Ted | will | let | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 那 | 这 | 男孩们 | 得到 | 他们的 | 机会 | , | 如果 | 你 | 和 | 泰德 | 将要 | 让 | 我 | . | " |

“如果你和泰德允许的话，我会确保孩子们有机会。”

" [əʊ] , ['haʊəd] , [jʊr; jər] [swiːt] .

| " | Oh | , | Howard | , | you're | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 霍华德 | , | 你是 | 甜的 | . |

“哦，霍华德，你真好。”

" ['eli] [brʌʃt] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Ellie | brushed | tears | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾莉 | 刷过 | 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

艾莉擦了擦眼泪。

['eɪdə] [muːvd] ['kləʊzə(r)] .

| Ada | moved | closer | . |
|---|---|---|---|
| 艾达 | 已搬 | 更近 | . |

艾达走近了一些。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] ['ælfədz] ['tælənt]

| She | should | have | known | about | Alfred's | talent |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 已知 | 关于 | 阿尔弗雷德的 | 天赋 |

她应该早就知道阿尔弗雷德的才能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['stʌdiz] .

| but | she | was | always | too | tired | to | take | an | interest | in | the | boy's | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 总是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 男孩们 | 研究 | . |

但她总是太累，对男孩的学习提不起兴趣。

[jes] , ['haʊəd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | Howard | would | take | care | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 霍华德 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 它 | . |

是的，霍华德会处理的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['plɑːntɪd][ðə; ðɪ] [siːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tælənt][ɪn] ['ælfrɪd] .

| But | she | had | planted | the | seed | of | her | talent | in | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已种植 | 这 | 种子 | 的 | 她 | 天赋 | 在 | 阿尔弗雷德 | . |

但她已将自己的天赋种子播撒在了阿尔弗雷德身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

| She | had | left | something | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 某物 | 后 | 全部 | ! |

她终究还是留下了些什么！

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] , ['haʊəd] [wʊd] [biː; bi][kləʊz][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)]

| And | , | through | her | going | , | Howard | would | be | close | to | this | family | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 她 | 去 | , | 霍华德 | 会 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 家庭 | 为了 |

[ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| the | rest | of | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

而通过她的离世，霍华德将在余生中与这个家庭保持密切联系。

" [ai][kænt] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] , " [sed] ['haʊəd] , ['driːmɪli] .
" I can't believe I am back here after all those years , " said Howard , dreamily .
" 我 不能 相信 我 是 后退 这里 后 全部 那些 年 , " 说 霍华德 , 梦幻般地 .

"真不敢相信这么多年后我又回到了这里,"霍华德梦幻般地说。

" [wen] [ai][fɜːst][left][ai][wɒz; wəz]['veri] ['həʊmsɪk] .
" When I first left I was very homesick .
" 什么时候 我 第一的 左边 我 曾是 非常 想家 .

"我刚离开家的时候非常想家。"

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
But I could see no future in this town .
但 我 可以 看 不 未来 在 这 镇 .

但我看不到在这个小镇的未来。

[wɒt] [tʃɑːns] [dɪd] ['drʌŋkən] [ben] ['wɛbstərz] [kɪd][hæv; həv][hɪə(r)] ?
What chance did drunken Ben Webster's kid have here ?
什么 机会 做过 醉 本 韦氏词典 孩子 有 这里 ?

醉酒的本·韦伯斯特的孩子在这里有什么机会?

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][kəʊks][ˌem 'iː]
I knew that if I wrote to Mother and gave her a chance to coax me
我 知道 那 如果 我 写道 到 母亲 和 给予 她 一个 机会 到 哄 我
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我知道，如果我写信给母亲，给她一个机会劝我回去，

[ai] [wʊd] [kʌm] .
I would come .
我 会 来 .

我会来的。

" [ai][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk][hɪə(r)] .
" I had ambition and I did not want to destroy it by coming back here .
" 我 有 志向 和 我 做过 不是 想 到 破坏 它 经过 未来 后退 这里 .

"我曾怀揣抱负，我不想回到这里毁掉它。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðen] .
I didn't know what I wanted to do then .
我 没有 知道 什么 我 通缉 到 做 然后 .

那时我不知道自己想做什么。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
But I knew that some day I would find it .
但 我 知道 那 一些 天 我 会 寻找 它 .

但我知道总有一天我会找到它。

" [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['ɛliz] [feɪs] .
" He searched Ellie's face .
" 他 搜索 艾莉的 脸 .

他仔细端详着艾莉的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [sɪs] ? "
" Do you understand that , Sis ? "
" 做 你 理解 那 , 妹妹 ? "

"姐姐，你明白吗？"

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .
**I think so .**
我 思考 所以 .

我也这么认为。

" ['eɪdə] [ˌʌndə'stʊd] ['ɔːlsəʊ] .
**" Ada understood also .**
" 艾达 理解 还 .

“艾达也明白了。”

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [faɪn] [glɑːs] .
**The tinkling sound of his voice was like the breaking of fine glass .**
这 叮叮当当 声音 的 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 打破 的 美好的 玻璃 .

他那清脆的声音就像精美玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
**The words came clear and almost before they were spoken she had their meaning .**
这 字 来了 清除 和 几乎 前 他们 是 说 她 有 他们的 意义 .

那些话语清晰明了，几乎在它们开口之前，她就明白了它们的含义。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**The bitterness was ebbing and in its place there was admiration .**
这 苦味 曾是 退潮 和 在 它是 地方 那里 曾是 钦佩 .

苦涩之情渐渐消退，取而代之的是钦佩之情。

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv]
**A TIME TO LOVE**
一个 时间 到 爱

爱的时刻

[baɪ] [dɒn] ['haʊəd] ['dɑːnəl]
**BY DON HOWARD DONNELL**
经过 大学教师 霍华德 唐纳尔

作者：唐·霍华德·唐纳尔

[klɑːk] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [jɪə(r)] [əʊld] ['bɒdi] [lʌg'ʒʊəriəsli] ,
**Clark stretched his eighteen year old body luxuriously ,**
克拉克 拉伸 他的 十八 年 老的 身体 奢华地 ,

克拉克舒展着他十八岁的身体，姿态慵懒而迷人。

['rɪp(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mʌs(ə)lz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] .
**rippling the splendid muscles he had acquired from a vigorous , outdoor life .**
涟漪 这 灿烂 肌肉 他 有 获得 从 一个 蓬勃 , 户外的 生活 .

他健硕的肌肉随着他充满活力的户外生活而颤动。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] ['krɪtɪkli] .
**He surveyed himself critically .**
他 调查 他自己 关键 .

他对自己进行了批判性的审视。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [leɪk] [ˌnɪə'baɪ] ,
**He had just bathed in the icy lake nearby ,**
他 有 只是 洗澡 在 这 冰冷的 湖 附近 ,

他刚刚在附近冰冷的湖水中洗过澡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][d'rɒplets] [ 'glisən ] [ɪn][ðə; ði][sɒft][mɪd] - ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] .

| and | the | water | droplets | glistened | in | the | soft | mid | - | morning | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 飞沫 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 柔软的 | 中 | - | 早晨 | 太阳 | . |

水滴在柔和的上午阳光下闪闪发光。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][felt][ðə; ði] [bri:z] [draɪ][hɪm] , [hi:; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]

| Standing | there | , | as | he | felt | the | breeze | dry | him | , | he | drank | in | the | beauty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 微风 | 干燥 | 他 | , | 他 | 喝 | 在 | 这 | 美丽 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| his | surroundings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 周围环境 | . |

他站在那里，感受着微风拂过，将身上的尘土吹干，同时贪婪地欣赏着周围的美景。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [plʌkt] [ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [skɪn] ,

| As | the | sun | plucked | the | moisture | from | his | bronzed | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 拨弦 | 这 | 水分 | 从 | 他的 | 古铜色 | 皮肤 | , |

当阳光带走他古铜色皮肤上的水分时，

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɝdz] [ˌnɪə'baɪ] .

| he | listened | attentively | to | the | mocking | birds | nearby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 认真地 | 到 | 这 | 嘲讽 | 鸟类 | 附近 | . |

他认真地听着附近嘲鸫的鸣叫声。

[ðə; ði][bɝdz] [si:md] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][fju:] [j'iəz] ,

| The | birds | seemed | unaffected | by | the | happenings | of | the | past | few | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 似乎 | 不受影响 | 经过 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 过去的 | 很少 | 年 | , |

这些鸟儿似乎并未受到过去几年发生的事情的影响。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðeə(r)] [sɒŋ] [səʊ]['dʒɔɪfəli] [ðæt] [klɑ:k] [fə'gɒt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['hæpi] ['məʊmənt] ,

| and | sang | their | song | so | joyfully | that | Clark | forgot | for | one | happy | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 他们的 | 歌曲 | 所以 | 欣喜地 | 那 | 克拉克 | 忘了 | 为了 | 一 | 快乐的 | 片刻 | , |

他们欢快地唱着歌，让克拉克在那快乐的一刻忘记了一切。

[bɪ'fɔ:(r)] ['meməri] [krept] ['stelθɪli] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɔ:səbli] [mə'tʃʊəd] [maɪnd] .

| before | memory | crept | stealthily | back | into | his | forcibly | matured | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 记忆 | 悄悄地爬 | 悄悄地 | 后退 | 进入 | 他的 | 强制 | 成熟的 | 头脑 | . |

在记忆悄悄地重新渗入他被迫成熟的头脑之前。

['sləʊli] [hi:; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [blu:] [dʒi:nz] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [æn; ən][əʊk] [tri:]

| Slowly | he | put | on | his | ragged | blue | jeans | , | and | settled | down | beneath | an | oak | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 他 | 放 | 在 | 他的 | 破烂不堪 | 蓝色的 | 牛仔裤 | , | 和 | 定居 | 向下 | 下面 | 一个 | 橡木 | 树 |

,

,

,

他慢慢穿上破旧的蓝色牛仔裤，然后在一棵橡树下坐了下来。

['lu:zɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

| losing | himself | in | observation | of | the | countryside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 他自己 | 在 | 观察 | 的 | 这 | 农村 | . |

他沉浸在对乡村景色的观察中。

[ðə; ði]['evə(r)]['prez(ə)nt] , ['evə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [grɑ:s] ['mɑ:tʃt] ['stɒlɪdli] , [laɪk] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] . .

| The | ever | present | , | ever | beautiful | grass | marched | stolidly | , | like | long | rows | of | soldiers | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | 展示 | , | 曾经 | 美丽的 | 草 | 行军 | 沉稳地 | , | 喜欢 | 长的 | 行 | 的 | 士兵 | . | . |

. .

:

:

. .

常青美丽的青草整齐划一地行进着，像一列列长长的士兵.....

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[grɑːs] [dʌz] [nɒt] [kɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] ['səʊldʒəz] , ['evə(r)] .

| **Grass** | **does** | **not** | **kill** | **,** | **it** | **must** | **not** | **be** | **compared** | **with** | **soldiers** | **,** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | 做 | 不是 | 杀 | , | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 比较的 | 和 | 士兵 | , | 曾经 | . |

草不会杀人，永远不能把它和士兵相提并论。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] , ['rɪðmɪkli] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] . . . .

| **Yet** | **it** | **marched** | **,** | **rhythmically** | **,** | **in** | **time** | **to** | **something** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 行军 | , | 有节奏地 | , | 在 | 时间 | 到 | 某物 | . | . | . | . |

然而，它却有节奏地行进着，仿佛在配合着什么……

[klɑːk] [pʊʃt] [ðə; ði] ['nɪəli] [blɒnd] , [sʌn] - [bliːtʃt] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] , [jet] [hɑːd] [feɪs] ,

| **Clark** | **pushed** | **the** | **nearly** | **blond** | **,** | **sun** | **-** | **bleached** | **hair** | **out** | **of** | **his** | **youthful** | **,** | **yet** | **hard** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 推动 | 这 | 几乎 | 金发 | , | 太阳 | - | 漂白 | 头发 | 出去 | 的 | 他的 | 青春 | , | 然而 | 难的 | 脸 | , |

克拉克拨开他那张年轻却棱角分明的脸上被阳光晒得近乎金色的头发。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪkl] ['bleɪdɪd] [grɑːs] .

| **and** | **played** | **with** | **the** | **sickle** | **bladed** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 和 | 这 | 镰刀 | 带刃的 | 草 | . |

然后玩弄着镰刀状的草。

[hiː; hi] ['pʊld] [wʌn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

| **He** | **pulled** | **one** | **and** | **examined** | **it** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 一 | 和 | 检查 | 它 | 密切 | . |

他抽出一个仔细查看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdɪbʌg] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [ mə'nuːvə ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

| **There** | **was** | **a** | **ladybug** | **on** | **it** | **;** | **he** | **maneuvered** | **it** | **to** | **his** | **finger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瓢虫 | 在 | 它 | ; | 他 | 操纵 | 它 | 到 | 他的 | 手指 | . |

上面有一只瓢虫；他把它挪到了手指上。

[ə; eɪ] [hɑːf] - [fə'gɒtn] [raɪm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] ['ɪntuː] ['spəʊkən] [vɜːs] :

| **A** | **half** | **-** | **forgotten** | **rhyme** | **came** | **to** | **his** | **lips** | **and** | **bubbled** | **into** | **spoken** | **verse** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 被遗忘的 | 韵 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 冒泡 | 进入 | 说 | 诗 | : |

一句几乎被遗忘的韵律涌上心头，化作一首首朗诵的诗句：

" ['leɪdɪbʌg] , ['leɪdɪbʌg] , [flaɪ] [ə'weɪ] . . . .

| **"** | **Ladybug** | **,** | **ladybug** | **,** | **fly** | **away** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓢虫 | , | 瓢虫 | , | 飞 | 离开 | . | . | . |

“瓢虫，瓢虫，飞走吧……”

" [wɒt] [keɪm] [nekst] ?

| **"** | **What** | **came** | **next** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 来了 | 下一个 | ? |

接下来发生了什么？

[hiː; hi] [θɔːt] [hɑːd] , [bæk] , [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] . . . .

| **He** | **thought** | **hard** | **,** | **back** | **,** | **back** | **to** | **his** | **childhood** | **to** | **when** | **everything** | **was** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 难的 | , | 后退 | , | 后退 | 到 | 他的 | 童年 | 到 | 什么时候 | 一切 | 曾是 | . | . | . | . |

他努力回想，回到童年，回到一切都……

[hiː; hi] ['nɪəli] [kraɪd] .

| **He** | **nearly** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 哭 | . |

他差点哭了。

[ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] , [rʌf] [hjuːn] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] ,

| The | hills | came | up | from | the | morning | mist | , | rough | hewn | and | uneven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 来了 | 向上 | 从 | 这 | 早晨 | 薄雾 | , | 粗糙的 | 凿 | 和 | 不均匀 | , |

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌzsɔː] ,

| reminiscent | of | a | buzzsaw | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人怀念的 | 的 | 一个 | 电锯 | , |

晨雾中，山丘隐约可见，粗糙不平，如同电锯切割过一般。

[jet] , [ə; eɪ] ['bʌzsɔː] [dɪd] [nɒt] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

| yet | , | a | buzzsaw | did | not | accurately | describe | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 电锯 | 做过 | 不是 | 准确 | 描述 | 他们 | . |

然而，用电锯来形容它们并不准确。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'splendənt] ['pɜːp(ə)l] , [striːkt] [wɪð] [waɪt] [kəʊld] [veɪns] .

| They | were | a | deep | resplendent | purple | , | streaked | with | white | cold | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 深的 | 灿烂 | 紫色的 | , | 条纹 | 和 | 白色的 | 寒冷的 | 静脉 | . |

它们呈深邃而华丽的紫色，带有白色冷色调的纹路。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['grædʒuəli] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['aɪsi] ['maʊntənz] [ɒv; əv]

| Behind | them | , | gradually | building | up | in | the | distance | , | were | icy | mountains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | , | 逐步地 | 建筑 | 向上 | 在 | 这 | 距离 | , | 是 | 冰冷的 | 山脉 | 的 |

[mə'dʒestɪk] [klaʊdz] .

| majestic | clouds | . |
|---|---|---|
| 雄伟 | 云 | . |

在他们身后，远处逐渐耸立着巍峨壮丽的冰雪山峦。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] , ['bendɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] ,

| And | all | in | all | there | were | the | bobbing | , | bending | wild | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 全部 | 那里 | 是 | 这 | 上下摆动 | , | 弯曲 | 荒野 | 花朵 | , |

总而言之，到处都是摇曳生姿、弯腰采摘的野花。

[ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [tuː] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

| in | numbers | and | colors | too | numerous | and | vivid | to | describe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 数字 | 和 | 颜色 | 也 | 很多的 | 和 | 生动 | 到 | 描述 | , |

数量和颜色之多、色彩之绚丽，难以言表。

[wɪð] [waɪld] - ['hʌni] ['hʌni] ['biːz] [laɪk] [blæk] ['bʌzɪŋ] [dɑːts] , ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪzi] [tuː; tə]

| with | wild | - | honey | honey | bees | like | black | buzzing | dots | , | floating | from | the | daisy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | - | 蜂蜜 | 蜂蜜 | 蜜蜂 | 喜欢 | 黑色的 | 嗡嗡声 | 点 | , | 漂浮的 | 从 | 这 | 雏菊 | 到 |

[ðə; ði] ['dændɪlaɪən] ,

| the | dandelion | , |
|---|---|---|
| 这 | 蒲公英 | , |

野生蜜蜂像黑色的嗡嗡小点，从雏菊飞到蒲公英，

[pɑːləneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɜːdz] [dɑːtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] [bluː] [ðæt]

| pollenating | , | and | birds | darting | across | the | deep | expanse | of | turquoise | blue | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授粉 | , | 和 | 鸟类 | 飞镖 | 穿过 | 这 | 深的 | 广阔 | 的 | 绿松石 | 蓝色的 | 那 |

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [skaɪ] .

| was | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 天空 | . |

花粉飘落，鸟儿在深邃的碧蓝色天空中穿梭。

[ðə; ði] [wɔːm] , ['æktɪv] , [leɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [ tend ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] ,

| The | warm | , | active | , | late | spring | day | tended | to | create | a | sense | of | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | , | 积极的 | , | 晚的 | 春天 | 天 | 倾向于 | 到 | 创造 | 一个 | 感觉 | 的 | 安全 | , |

温暖而充满活力的晚春天气往往会给人一种安全感。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [fɔːls] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] .

| no | matter | how | false | , | and | his | head | fell | to | his | chest | , | and | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 错误的 | , | 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 他 | 睡着了 | . |

无论多么虚假，他都垂下头，埋在胸前，睡着了。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sʌt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] ,

| At | first | , | it | was | only | a | subtle | sensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 微妙的 | 感觉 | , |

起初，这只是一种微妙的感觉。

['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θaɪz] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɒdi][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːv] ['sentəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

| creeping | from | his | thighs | up | his | body | to | the | nerve | centers | of | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 从 | 他的 | 大腿 | 向上 | 他的 | 身体 | 到 | 这 | 神经 | 中心 | 的 | 他的 | 脑 | . |

感觉从他的大腿向上蔓延到他的身体，一直到他的大脑神经中枢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli] [kʌm]

| It | was | the | vague | feeling | of | warmth | , | the | kind | that | can | only | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 温暖 | , | 这 | 种类 | 那 | 能 | 仅有的 | 来 |

[frɒm; frəm] . . . !

| from | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|
| 从 | . | . | . | ! |

那是一种模糊的温暖感觉，一种只能来自……的温暖感觉！

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst]['sekənd] ,

| He | was | wide | awake | and | sat | upright | in | the | next | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 宽的 | 醒 | 和 | 卫星 | 直立 | 在 | 这 | 下一个 | 第二 | , |

他瞬间清醒过来，下一秒就坐直了身子。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . . . .

| looking | into | the | heaven | that | was | her | face | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 进入 | 这 | 天堂 | 那 | 曾是 | 她 | 脸 | . | . | . | . |

凝视着她那宛如天堂般的脸庞……

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'zes] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['ʌgli] ?

| " | Well | , | " | she | said | in | the | voice | that | only | she | could | possess | , | " | am | I | that | ugly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 在 | 这 | 嗓音 | 那 | 仅有的 | 她 | 可以 | 具有 | , | " | 是 | 我 | 那 | 丑陋的 | ? |

“嗯，”她用只有她才能拥有的声音说道，“我那么丑吗？”

" ['bædli] [ɒf] - ['bæləns] , [hiː; hi] [ 'stʌtə ] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

| " | Badly | off | - | balance | , | he | stuttered | around | for | something | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | 离开 | - | 平衡 | , | 他 | 结巴 | 大约 | 为了 | 某物 | 到 | 说 | . |

他严重失去平衡，结结巴巴地想说些什么。

" [waɪ] . . . [ɔː(r)] ['hɑːdli] .

| " | Why | . | . | . | or | hardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | . | . | . | 或者 | 几乎 | . |

“为什么……或者几乎不。

[aɪ] [miːn] . . . .

| I | mean | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | . | . | . | . |

我是说....

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] .

| " | He | broke | off | as | she | started | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 作为 | 她 | 开始 | 笑 | . |

她笑起来的时候，他便停了下来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['fʌni] ?

| " | Am | I | that | funny | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 那 | 有趣的 | ? |

“我那么幽默吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [jes] , ['sɪli] , " [hiː; hi]['gɪg(ə)ld] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

| " | Yes | , | silly | , | " | he | giggled | , | " | You | should | have | seen | the | look | on | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 愚蠢的 | , | " | 他 | 咯咯地笑 | , | " | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 这 | 看 | 在 | 你的 | 脸 | . |

“是啊，傻瓜，”他咯咯地笑着说，“你应该看看你当时的表情。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| You | didn't | know | what | to | say | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | , | 做过 | 你 | ? |

你不知道该说什么，是吗?

" [hiː; hi] [ snɔːt ] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

| " | He | snorted | and | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哼了一声 | 和 | 卫星 | 向上 | . |

他哼了一声，坐了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'baʊt] , ['gɜːli] .

| " | There's | nothing | to | laugh | about | , | girly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 到 | 笑 | 关于 | , | 少女 | . |

“没什么好笑的，小姑娘。”

[weɪk] [ə; eɪ] ['fɒləʊ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] — " [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

| Wake | a | follow | out | of | a | sound | — | " | The | last | word | was | silenced | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 一个 | 跟随 | 出去 | 的 | 一个 | 声音 | — | " | 这 | 最后的 | 单词 | 曾是 | 沉默 | 为了 | 她 |

[liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .

| leaned | over | and | kissed | him | firmly | on | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 和 | 亲吻 | 他 | 牢牢 | 在 | 这 | 嘴 | . |

“从声音中唤醒一个追随者——”最后一个字被她堵住了，因为她俯身用力地吻了他的嘴唇。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [hiː; hi] [spəʊk] :

| When | he | was | sufficiently | recovered | he | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 足够 | 恢复 | 他 | 辐 | : |

他身体恢复得差不多了，便开口说道：

" [juː; jʊ] [wɜːk] [fɑːst] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| " | You | work | fast | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 工作 | 快速地 | , | 不 | 你 | ? |

你工作效率很高，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['prɪtɪli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | She | cocked | her | head | prettily | , | pushing | the | brown | chestnut | hair | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 上膛 | 她 | 头 | 漂亮 | , | 推动 | 这 | 棕色的 | 板栗 | 头发 | 出去 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

| her | long | oval | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 椭圆形 | 脸 | , |

她俏皮地歪了歪头，把棕栗色的头发从她长长的椭圆形脸上拨开。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['viːnəs] [hɜː'self] [wʊd] ['envi] .

| and | smiled | a | smile | that | Venus | herself | would | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 微笑 | 那 | 金星 | 她自己 | 会 | 嫉妒 | . |

她露出了连维纳斯都会羡慕的笑容。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜːk] [sləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [tuː] ['sɪəriəsli] .

| " | Maybe | you | work | slow | , | " | she | said | , | not | too | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 工作 | 慢的 | , | " | 她 | 说 | , | 不是 | 也 | 严重地 | . |

“也许你工作效率比较低，”她半开玩笑地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

| She | had | finished | tying | her | hair | behind | her | head | , | and | her | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完成的 | 捆绑 | 她 | 头发 | 在后面 | 她 | 头 | , | 和 | 她 | 长的 | , |

她已经把头发扎到脑后，长长的，

[dɪ'skrɪmɪneɪtlɪ] [tænd] [ɑ:mz] [mætʃt] [ðə; ði] [ɪk'stri:mlɪ] ['delɪkət] , [jet] ['bju:tɪf(ə)l] [legz] [ðæt] [ʃəʊd]

| discriminately | tanned | arms | matched | the | extremely | delicate | , | yet | beautiful | legs | that | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歧视性的 | 晒黑的 | 武器 | 匹配 | 这 | 极其 | 精美的 | , | 然而 | 美丽的 | 腿 | 那 | 显示 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:t] ,

| from | the | short | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 短的 | , |

晒成古铜色的双臂与从短裙下露出的极其纤细却又美丽的双腿相得益彰。

[skɜ:t] - [laɪk][ə'feə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] .

| skirt | - | like | affair | that | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | - | 喜欢 | 事务 | 那 | 她 | 穿着 | . |

她穿的那件裙状衣服。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [maʊθ] [wɒz; wəz]['dʒentlɪ] ['aʊtlaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃeɪdɪd] ['lɪpstɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| Her | small | mouth | was | gently | outlined | by | a | light | shaded | lipstick | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 嘴 | 曾是 | 轻轻地 | 概述 | 经过 | 一个 | 光 | 阴影 | 口红 | 哪个 | 他 |

[nju:] [tu:; tə] [teɪst] [gʊd] .

| knew | to | taste | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 到 | 品尝 | 好的 | . |

她的小嘴唇被淡淡的唇膏轻轻勾勒出来，他知道那颜色很好吃。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ][kɒz'metɪk] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] , [ɔ:(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] .

| It | was | the | only | cosmetic | she | wore | , | or | needed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 化妆品 | 她 | 穿着 | , | 或者 | 需要 | 到 | . |

这是她唯一使用的化妆品，也是她唯一需要使用的化妆品。

[hi:; hi] [ lik ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] .

| He | licked | his | lips | subconsciously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | 潜意识 | . |

他下意识地舔了舔嘴唇。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] ,

| Her | eyes | were | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 深的 | , |

她的眼睛深邃迷人。

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['kʌləd] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['wʌndəfəlɪ] [lɒŋ] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪd] [ɪn] [bæk] .

| large | and | colored | to | match | the | wonderfully | long | hair | that | was | tied | in | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 有色 | 到 | 匹配 | 这 | 太棒了 | 长的 | 头发 | 那 | 曾是 | 系 | 在 | 后退 | . |

大号的，颜色与扎在脑后的漂亮长发相配。

[hɪz; ɪz] [ə'preɪzɪŋ] [geɪz] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][steə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :

| His | appraising | gaze | soon | became | a | stare | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评估 | 目光 | 很快 | 成为 | 一个 | 盯 | 和 | 她 | 说 | : |

他审视的目光很快变成了凝视，她说道：

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ˌem 'i:] ? "

| " | Do | you | like | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 我 | ? | " |

“你喜欢我吗？ ”

" ['bi:ɪŋ] [nəʊ] [fu:l] , ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [aɪl] [seɪ] [ai][du:; də] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [kwaɪt][ə; eɪ][feə(r)] ['kwestʃən] ,

| " | Being | no | fool | , | little | girl | , | I'll | say | I | do | , | and | it's | not | quite | a | fair | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 不 | 傻子 | , | 小的 | 女孩 | , | 患病的 | 说 | 我 | 做 | , | 和 | 它是 | 不是 | 相当 | 一个 | 公平的 | 问题 | , |

“我可不是傻瓜，小姑娘，我会说我愿意，但这问题问得不太公平。”

[ai][dəʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "

| I | don't | even | know | your | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 知道 | 你的 | 姓名 | . | " |

我甚至不知道你的名字。

" [daɪ'æn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betə(r)] ,
" **Dianne , if it will make you feel any better ,**
" 黛安 , 如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更好的 ,

“黛安娜，如果这样能让你感觉好些的话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **she said softly as she rose to a standing position .**
" 她 说 轻轻 作为 她 玫瑰 到 一个 常设 位置 .

她一边轻声说道，一边站了起来。

[klɑːk] [dɪd]['ment(ə)l] ['sʌməsɔːlt] .
**Clark did mental somersaults .**
克拉克 做过 精神的 空翻 .

克拉克做了些精神上的翻滚。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [bɔː(r)][ðə; ði] [fʊl] ['ɔːrə]
**She couldn't be much more than sixteen , yet her breasts bore the full aura**
她 不能 是 很多 更多的 比 十六 , 然而 她 乳房 钻孔 这 满的 灵气
[ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
**of a woman ,**
的 一个 女士 ,

她看起来最多也就十六岁，但她的胸部却散发着成熟女性的全部魅力。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] .
**rising and falling , graceful and full .**
上升 和 坠落 , 优美 和 满的 .

起伏跌宕，优美而饱满。

[ðə; ði][trɪm] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi][wɜː(r); wə(r)] [sliːk] , [laɪð] [laɪnz][ɒv; əv] ['femənɪn]
**The trim contours of her young body were sleek , lithe lines of feminine**
这 修剪 轮廓 的 她 年轻的 身体 是 光滑 , 轻盈 线条 的 女性
['mʌs(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪv] ,
**muscle that were attractive ,**
肌肉 那 是 吸引人的 ,

她年轻身体的线条匀称流畅，肌肉线条优美，极具吸引力。

['aʊtlaɪnd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
**outlined through the thin material of her clothes .**
概述 通过 这 薄的 材料 的 她 衣服 .

透过她薄薄的衣服，轮廓清晰可见。

[hiː; hi][felt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
**He felt quite a lump in his throat ,**
他 毛毡 相当 一个 块 在 他的 喉 ,

他感觉喉咙哽咽，难以开口。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [aʊt] [ðæt] [eɪdʒ][əʊld] [fɔːm] [ðæt] [hæd; həd]
**the reason for this being that she filled out that age old form that had**
这 原因 为了 这 存在 那 她 已填 出去 那 年龄 老的 形式 那 有
[ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [meɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [ mə'lain ] ['ædəm][tuː; tə] [klɑrks]
**enchanted the male from the time of the much maligned Adam to Clark's**
迷人的 这 男性 从 这 时间 的 这 很多 受人诋毁 亚当 到 克拉克的
['fjʊəriəsli] ['paʊndɪŋ] [hɑːt] .
**furiously pounding heart .**
愤怒地 猛击 心 .

原因在于，她填写了那张古老的表格，这张表格从备受诟病的亚当时代起就一直令男性着迷，直到克拉克的心跳加速。

" [dæmd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['prɪti] , " [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]
" **Damned if you're not pretty , " he breathed in an undertone that was more**
" 该死的 如果 你是 不是 漂亮的 , " 他 呼吸 在 一个 底色 那 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
**than complimentary .**
比 免费 .

"你真是漂亮极了,"他低声说道，语气中充满了赞美之情。

" [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [prɪm] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Thanks , " she said in the high prim voice of a girl , and cocking her**
" 谢谢 , " 她 说 在 这 高的 原始 嗓音 的 一个 女孩 , 和 上膛 她
[hed] [ə'gen] ,
**head again ,**
头 再次 ,

"谢谢,"她用少女那种高傲拘谨的声音说道，然后又歪了歪头。

['ædɪd] ; " [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "
**added ; " and I still don't know your name . "**
额外 ; " 和 我 仍然 不 知道 你的 姓名 . "

补充道："而且我仍然不知道你的名字。"

" [klɑ:k] , [ɪf] ['itl] [help] ['eni] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Clark , if it'll help any , " he said .**
" 克拉克 , 如果 它将 帮助 任何 , " 他 说 .

"克拉克，如果这能帮上忙的话,"他说。

" [haʊ] [kʌm] . . . [ʌ; ɜ:] , [ɜ:(r)] .
" **How come . . . uh , er .**
" 如何 来 . . . 呃 , 呃 .

"为什么……呃，呃。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ? "
**How did you happen to find me ? "**
如何 做过 你 发生 到 寻找 我 ? "

你是怎么找到我的?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ju:; jʊ] , [klɑ:k] , [səʊ][dɪ'fleɪt; ˌdi:'fleɪt][jɔ:(r); jə(r)]['i:gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **I didn't find you , Clark , so deflate your ego a little .**
" 我 没有 寻找 你 , 克拉克 , 所以 放气 你的 自我 一个 小的 .

"我没找到你，克拉克，所以稍微收敛一下你的自尊心吧。"

[ju:; jʊ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] . "
**You just happened to be here when I came . "**
你 只是 发生 到 是 这里 什么时候 我 来了 . "

我来的时候你正好也在。

" [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] , [eɪ] ?
" **Come here every day , eh ?**
" 来 这里 每一个 天 , 嗯 ?

"每天都来这里，是吗？"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [di:p] ['prɪti] [smaɪl] .
" **She smiled a deep pretty smile .**
" 她 微笑 一个 深的 漂亮的 微笑 .

她露出了深邃而美丽的笑容。

[klɑ:k] ['nəʊtɪst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪmplz] .
**Clark noticed she had dimples .**
克拉克 注意到 她 有 酒窝 .

克拉克注意到她有酒窝。

" ['evri] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" Every day , " she said .**
" 每一个 天 , " 她 说 .

"每一天,"她说。

" ['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [grəʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [spɒt] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] , " ['veri]
**" Suddenly I begin to grow attached to this spot , " he said softly , " very**
" 突然 我 开始 到 生长 随附的 到 这 点 , " 他 说 轻轻 , " 非常
[ə'tætʃt] .
**attached .**
随附的 .

"突然间，我开始对这个地方产生了依恋,"他轻声说道，"非常依恋。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['saɪlənt] , [ðen] [hi:; hi] [sed] :
**" He looked at her for a long time , silent , then he said :**
" 他 看起来 在 她 为了 一个 长的 时间 , 沉默的 , 然后 他 说 :

他沉默地看了她很久，然后说道:

" [weə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , [daɪ'æn] ?
**" Where do you live , Dianne ?**
" 在哪里 做 你 居住 , 黛安 ?

"黛安，你住在哪里？"

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]
**" Now it was she who became silent , and didn't answer for a long**
" 现在 它 曾是 她 WHO 成为 沉默的 , 和 没有 回答 为了 一个 长的
['ɪntəv(ə)l] .
**interval .**
间隔 .

"现在轮到她沉默了，很长一段时间都没有回答。"

[klɑ:k] [bɪ'keɪm] ['səʊbə(r)] [tu:] , [gesɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] .
**Clark became sober too , guessing the reason for her silence .**
克拉克 成为 清醒 也 , 猜测 这 原因 为了 她 沉默 .

克拉克也清醒了过来，猜到了她沉默的原因。

" [bæd] ['meməriz] ? "
**" Bad memories ? "**
" 坏的 回忆 ? "

"不好的回忆？"

" [ʌ; ɜ:] [hʌ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [təʊn] .
**" Uh huh , " she said in a subdued tone .**
" 呃 嗯 , " 她 说 在 一个 低沉的 语气 .

"嗯哼,"她低声说道。

" - [blɪts] . "
**" 62 Blitz . "**
" - 闪电战 . "

"62闪电战。"

" [maɪ] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɒm] .
**" My horror was the first Bomb .**
" 我的 恐怖 曾是 这 第一的 炸弹 .

"我最恐惧的是第一颗炸弹。"

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [kʌt] [tu:; tə] ['rɪbənz] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [glɑ:s] .
**I saw the people around me cut to ribbons by flying glass .**
我 锯 这 人们 大约 我 切 到 丝带 经过 飞行 玻璃 .

我亲眼看到周围的人被飞溅的玻璃碎片割得粉碎。

" [ðə; ði] [bɜ·dz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz] , [ʌn'tɪl] ,
" The birds and the wind through the trees were the only sounds , until ,
" 这 鸟类 和 这 风 通过 这 树木 是 这 仅有的 声音 , 直到 ,

“鸟鸣和风吹过树林的声音是唯一的声音，直到……”

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] .
suddenly , she was in his arms , crying .
突然 , 她 曾是 在 他的 武器 , 哭泣 .

突然，她扑进了他的怀里，哭了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]
He put his arms around her , pressing her close , comforting himself as
他 放 他的 武器 大约 她 , 紧迫 她 关闭 , 令人感到安慰 他自己 作为
[wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] .
well as her .
出色地 作为 她 .

他搂住她，将她紧紧抱在怀里，既安慰了她，也安慰了自己。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] . . . ?
Why did it happen . . . ?
为什么 做过 它 发生 . . . ?

为什么会发生这种事……?

[əʊ] [klɑːk] . . . .
Oh Clark . . . .
哦 克拉克 . . . .

哦，克拉克……

" [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['meni] [j'iəz] [fləʊd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [siːmd]
" The bitterness of perhaps many years flowed out in a flood of tears that seemed
" 这 苦味 的 也许 许多 年 流动 出去 在 一个 洪水 的 眼泪 那 似乎
['siːsləs] .
ceaseless .
不停歇 .

“或许是多年的苦涩化作滔滔不绝的泪水，仿佛永无止境。”

['saɪləntli] , [klɑːk] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
Silently , Clark listened to her story .
默默 , 克拉克 听着 到 她 故事 .

克拉克默默地听她讲述故事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wʌn] , [ɪn] [fækt] ['kɒmənpleɪs] , ['trædʒɪkli] ['kɒmənpleɪs] .
And it wasn't an unfamiliar one , in fact commonplace , tragically commonplace .
和 它 不是 一个 陌生 一 , 在 事实 平凡 , 悲剧的是 平凡 .

而且这并不是什么新鲜事，实际上很常见，悲剧的是，很常见。

[daɪ'æn] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] , [hæd; həd] [biːn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ; [ðə; ði]
Dianne , as many other countless millions of girls , had been ordinary ; the
黛安 , 作为 许多 其他 无数 百万 的 女孩们 , 有 到过 普通的 ; 这
['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['meɪdn] .
typical American maiden .
典型的 美国人 少女 .

黛安娜和数以百万计的其他女孩一样，都很普通；她是典型的美国少女。

( [klɑːk] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðæt] . )
( Clark could disagree with that . )
( 克拉克 可以 不同意 和 那 . )

（克拉克可能不同意这种说法。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]

| She | has | been | living | in | Los | Angeles | when | the | war | came | and | disturbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 什么时候 | 这 | 战争 | 来了 | 和 | 不安 | 这 |

[ruː'tiːn] ,

| routine | , |
|---|---|
| 常规 | , |

战争爆发时，她一直住在洛杉矶，战争打乱了她原本平静的生活。

[ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ɒv; əv] ['evribɒdi] .

| the | everyday | life | of | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 每天 | 生活 | 的 | 大家 | . |

每个人的日常生活。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðæt] ['mɜːdərəs] - - [blɪts] ,

| Her | parents | had | died | in | that | murderous | ' | 62 | blitz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 有 | 死亡 | 在 | 那 | 杀人犯 | - | - | 闪电战 | , |

她的父母在1962年那场惨绝人寰的闪电战中丧生。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmləs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ten] .

| and | left | her | homeless | when | she | was | about | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 无家可归者 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 关于 | 十 | . |

在她十岁左右的时候，她被抛弃，无家可归。

[wen] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæd; həd]['krʌmb(ə)ld] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːld] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌn]

| When | civilization | had | crumbled | , | her | own | world | gone | , | she | found | herself | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 文明 | 有 | 崩溃了 | , | 她 | 自己的 | 世界 | 已消失 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪəfl] [fjuː] [left] ,

| of | the | tearful | few | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 内牛满面 | 很少 | 左边 | , |

当文明崩塌，她自己的世界不复存在时，她发现自己成了少数几个泪流满面的幸存者之一。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['sɪtɪz] .

| living | in | the | hills | around | the | devastated | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 这 | 丘陵 | 大约 | 这 | 遭受重创 | 城市 | . |

居住在被摧毁城市周围的山丘上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] .

| One | of | the | very | few | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 非常 | 很少 | . |

极少数人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [dʒʌst][æz; əz] [klɑːk] [hæd; həd] , [ɒn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| She | had | lived | , | just | as | Clark | had | , | on | Nature | , | and | had | found | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | , | 只是 | 作为 | 克拉克 | 有 | , | 在 | 自然 | , | 和 | 有 | 成立 | 它 |

[tuː; tə][biː; bi] . . . ['plez(ə)nt] .

| to | be | . | . | . | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | . | . | . | 令人愉快的 | . |

她像克拉克一样，靠大自然为生，并且发现这……令人愉快。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] ['lʌkʃəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɒz'metɪks] ,

| Once | in | a | while | , | she | obtained | luxuries | , | such | as | cosmetics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 获得 | 奢侈品 | , | 这样的 | 作为 | 化妆品 | , |

她偶尔会得到一些奢侈品，比如化妆品。

[səʊp] [ænd; ənd] [gʊd] ['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['haʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

| soap | and | good | clothing | from | one | of | the | deserted | houses | among | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥皂 | 和 | 好的 | 衣服 | 从 | 一 | 的 | 这 | 荒凉的 | 房屋 | 之中 | 这 | 丘陵 | . |

从山间一栋废弃房屋里找到的肥皂和好衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] . . . ['trædʒɪkli] [əʊld] .

| It | was | an | old | story | . | . | . | tragically | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 故事 | . | . | . | 悲剧的是 | 老的 | . |

这是一个古老的故事……一个悲剧性的老故事。

[daɪˈæn] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] ['wʌznt] [hɑːd] .
**Dianne** **dried** **her** **eyes** **and** **looked** **beautiful** **,** **which** **wasn't** **hard** **.**
黛安 干燥 她 眼睛 和 看起来 美丽的 , 哪个 不是 难的 .

黛安娜擦干眼泪，看起来很漂亮，这并不难。

" [aɪm][ə; eɪ][kraɪ]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .
**"** **I'm** **a** **cry** **baby** **,** **"** **she** **said** **bitterly** **.**
" 我是 一个 哭 婴儿 , " 她 说 苦涩地 .

“我就是个爱哭鬼，”她苦涩地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sɪns] [juːv] [biːn] [wɪð] [əˈnʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ?
**"** **How** **long** **has** **it** **been** **since** **you've** **been** **with** **another** **person** **?**
" 如何 长的 有 它 到过 自从 你已经 到过 和 其他 人 ?

你上次和别人在一起是什么时候?

" [daɪˈæn] [ 'snifl ] .
**"** **Dianne** **sniffled** **.**
" 黛安 抽泣 .

黛安娜抽泣了一下。

" [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [jˈiəz] .
**"** **About** **four** **years** **.**
" 关于 四 年 .

大约四年。

[ai] [kænt] [rɪˈmembə(r)][ɪgˈzæktli] . "
**I** **can't** **remember** **exactly** **.** **"**
我 不能 记住 确切地 . "

我记不太清了。

" [jʊr; jər] [nəʊ][kraɪ]['beɪbi][kɪd] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][kraɪ][ə; eɪ] ['heləvə] [lɒt] .
**"** **You're** **no** **cry** **baby** **kid** **,** **you've** **got** **a** **right** **to** **cry** **,** **and** **cry** **a** **helluva** **lot** **.**
" 你是 不 哭 婴儿 孩子 , 你已经 得到 一个 正确的 到 哭 , 和 哭 一个 真是太棒了 很多 .

“你不是爱哭鬼，你有权利哭，而且可以哭个痛快。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst]
**"** **He** **put** **a** **finger** **under** **her** **chin** **,** **raised** **her** **face** **,** **and** **kissed**
[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] .
**her** **lightly** **.**
她 轻轻 .

他用一根手指抬起她的下巴，抬起她的脸，轻轻地吻了她。

" [hel] !
**"** **Hell** **!**
" 地狱 !

“地狱!

[ai] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [θriː] [jˈiəz] .
**I** **haven't** **seen** **a** **girl** **in** **three** **years** **.**
我 还没有 已见 一个 女孩 在 三 年 .

我已经三年没见过女孩了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**"** **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [wɒt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , ['rəʊmiəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **What** **about** **you** **,** **Romeo** **,** **"** **she** **said** **.**
" 什么 关于 你 , 罗密欧 , " 她 说 .

“罗密欧，你呢？”她问道。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?
" **How did the war affect your life ?**
" 如何 做过 这 战争 影响 你的 生活 ?

战争对你的生活产生了怎样的影响?

" [hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [grɪnd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .
" **He sort of grinned , and leaned back against the tree , pulling her with him .**
" 他 种类 的 咧嘴一笑 , 和 倾斜 后退 反对 这 树 , 拉 她 和 他 .

他咧嘴一笑，向后靠在树上，把她也拉了过去。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" **You know , I think it affected my life for the better .**
" 你 知道 , 我 思考 它 做作的 我的 生活 为了 这 更好的 .

“你知道吗，我认为这对我的生活产生了积极的影响。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [ai] [naɪt] [nɒt][hæv; həv][met][juː; jʊ] .
**If it weren't for the war , I night not have met you .**
如果 它 不是 为了 这 战争 , 我 夜晚 不是 有 遇见 你 .

如果不是因为战争，我可能不会遇见你。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
**It seems that I'm falling in love with you already .**
它 似乎 那 我是 坠落 在 爱 和 你 已经 .

我好像已经爱上你了。

" [daɪ'æn] [fraʊnd] .
" **Dianne frowned .**
" 黛安 皱眉 .

黛安娜皱起了眉头。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] . . . .
" **Don't say that . . . .**
" 不 说 那 . . . .

别这么说.....

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ðə; ði][wɔː(r)] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [daɪd] . . .
**Don't say that you wanted the war , think of the people that died . . .**
不 说 那 你 通缉 这 战争 , 思考 的 这 人们 那 死亡 . . .

别说你想要这场战争，想想那些死去的人.....

[jɔː(r); jə(r)][fəʊks] . . . [maɪn] . "
**your folks . . . mine . "**
你的 各位 . . . 矿 . "

你的家人.....我的家人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
" **It was coming , I didn't realize then , but it had to come .**
" 它 曾是 未来 , 我 没有 意识到 然后 , 但 它 有 到 来 .

“它迟早会到来，我当时没有意识到，但它终究会到来。”

[mæn][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['wɒntɪd] [hɪm] [bæk] . . . . "
**Man was too far apart from Nature and Nature wanted him back . . . . "**
男人 曾是 也 远的 除 从 自然 和 自然 通缉 他 后退 . . . . "

人类与自然渐行渐远，而自然渴望人类回归.....

" [ðæts] ['sɪli] . "
" **That's silly . "**
" 那就是 愚蠢的 . "

“这太荒谬了。”

" [nəʊ] , [daɪˈæn] , [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] ['sɪli] .
" No , Dianne , no , it's not silly .
" 不 , 黛安 , 不 , 它是 不是 愚蠢的 .

"不，黛安，不，这并不傻。"

[mæn][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒŋkri:t] ['skaɪskreɪpə(r)] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] . . . ['kɒmpleks] , [nɒt]['sɪmp(ə)l] .
Man lived in his concrete skyscraper , above the earth . . . complex , not simple .
男人 居住地 在 他的 具体的 摩天大楼 , 多于 这 地球 . . . 复杂的 , 不是 简单的 .

人类居住在凌驾于地球之上的混凝土摩天大楼里……复杂而不简单。

[hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['di:s(ə)nsi] ;
He lost his sense of good and decency ;
他 丢失的 他的 感觉 的 好的 和 体面 ;

他丧失了良知和道德感;

[hi:; hi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] ['sʌmwʌn] [els] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [wel] ['bi:ɪŋ] .
he depended upon someone else for his food and well being .
他 取决于 之上 某人 别的 为了 他的 食物 和 出色地 存在 .

他的食物和生活都依赖于他人。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [sɒft] .
He became soft .
他 成为 柔软的 .

他变得心软了。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] . "
It had to come . "
它 有 到 来 . "

这终究会发生。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] [klɑ:k] , ['meɪbi] , " [daɪˈæn] ['wɪspəd] , ['nestlɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] ['wɔ:mli] .
" Maybe you're right Clark , maybe , " Dianne whispered , nestling close to him warmly .
" 或许 你是 正确的 克拉克 , 或许 , " 黛安 低声说道 , 雏鸟 关闭 到 他 热情地 .

"也许你是对的，克拉克，也许吧，"黛安娜轻声说道，温暖地依偎在他身边。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] , " [hi:; hi] [sed] .
" I know I am , " he said .
" 我 知道 我 是 , " 他 说 .

"我知道我是，"他说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd] , [hi:; hi] ['ædɪd]
He was aware of her in the crook of his arm , and , he added
他 曾是 意识到的 的 她 在 这 骗子 的 他的 手臂 , 和 , 他 额外
,
,
,

他感觉到她依偎在他臂弯里，然后他又补充道:

['ɔ:lməʊst] [tu:] ['sɒftli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] , " [ai] [nəʊ] . "
almost too softly to be heard , " I know . "
几乎 也 轻轻 到 是 听到 , " 我 知道 . "

"我知道。"他声音轻得几乎听不见。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ?
" How about when you were little ?
" 如何 关于 什么时候 你 是 小的 ?

你小时候呢?

" [ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" she softly enquired .
" 她 轻轻 询问 .

她轻声问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 号角齐鸣，1953年5月(Fan fare, May 1953)
# 第3/3页

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] .
**" Oh , nothing really .**
" 哦 , 没有什么 真的 .

“哦，没什么。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][rɪ'membə(r)] ['klɪəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋtən] [pɑːk] [bɒm] [ðæt] [drɒpt] [ɒn]
**The only thing I remember clearly was the Huntington Park Bomb that dropped on**
这 仅有的 事物 我 记住 清楚地 曾是 这 亨廷顿 公园 炸弹 那 掉落 在
[maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] . "
**my tenth birthday . "**
我的 第十 生日 . "

我唯一清楚记得的就是我十岁生日那天发生的亨廷顿公园炸弹袭击事件。

" ['bɜːθdeɪ] ? "
**" Birthday ? "**
" 生日 ? "

“生日？ ”

" [jeə] .
**" Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] ['gəʊɪŋ] [fʊl] [blɑːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] .
**Had a party going full blast when it hit .**
有 一个 派对 去 满的 爆炸 什么时候 它 打 .

当时我们正在开派对，气氛正嗨到不行，突然就发生了这件事。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði]
**I remember it as a sort of a thunder - clap and a bright flash in the**
我 记住 它 作为 一个 种类 的 一个 雷 - 拍 和 一个 明亮的 闪光 在 这
[skaɪ] .
**sky .**
天空 .

我记得当时就像一声雷鸣，天空中闪过一道亮光。

[ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['pleɪˌmeɪts] ,
**Then , amid the screams of my playmates ,**
然后 , 之中 这 尖叫 的 我的 玩伴 ,

然后，在我的玩伴们的尖叫声中，

[keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hiːt] [ðæt] [ 'prikl ] [maɪ][skɪn] [waɪl] ['flaɪɪŋ] [glɑːs] [kʌt] ['evribɒdi] [ə'raʊnd]
**came a wave of heat that prickled my skin while flying glass cut everybody around**
来了 一个 海浪 的 热 那 刺痛 我的 皮肤 尽管 飞行 玻璃 切 大家 大约
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

一股热浪袭来，灼烧着我的皮肤，飞溅的玻璃碎片划伤了周围的每一个人。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ['veri] [klɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] ;
**I don't remember anything very clear after that ;**
我 不 记住 任何事物 非常 清除 后 那 ;

之后的事情我记不太清了；

[ges] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| guess | I | was | in | a | state | of | shock | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 震惊 | 或者 | 某物 | . |

我当时大概处于惊恐状态吧。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [ 'wɔndə ] [ə'raʊnd] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

| After | that | , | I | wandered | around | , | living | and | growing | up | with | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 我 | 漫步 | 大约 | , | 活的 | 和 | 生长 | 向上 | 和 | 自然 | . |

之后，我四处游历，与大自然相伴，共同生活成长。

[ɪts] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] . . . [ðəʊ] [ai] ['hævnt] [met] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , ['lʌki]

| It's | been | very | pleasant | . | . | . | though | I | haven't | met | many | people | until | I | saw | you | , | lucky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 非常 | 令人愉快的 | . | . | . | 尽管 | 我 | 还没有 | 遇见 | 许多 | 人们 | 直到 | 我 | 锯 | 你 | , | 幸运的 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

这段时间非常愉快……虽然在遇见你之前我没怎么认识人，真是幸运的一天。

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

| " | She | grinned | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 咧嘴一笑 | . |

她咧嘴一笑。

" [juːv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

| " | You've | been | through | a | lot | , | " | she | said | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 通过 | 一个 | 很多 | , | " | 她 | 说 | 简单地 | . |

“你经历了很多，”她简单地说。

" [wɪv] [ɔːl] [biːn] [θruː] [ə; eɪ][lɒt] .

| " | We've | all | been | through | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 全部 | 到过 | 通过 | 一个 | 很多 | . |

我们都经历了很多。

['meɪbi] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .

| Maybe | a | lot | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一个 | 很多 | 更多的 | . |

或许远不止这些。

[huː] [nəʊz] ?

| Who | knows | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'ljuːnətik ][ænd; ənd][ di'dʒenəreit, di'dʒenərət ] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)]

| There's | always | a | few | lunatics | and | degenerates | wandering | around | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 一个 | 很少 | 疯子 | 和 | 退化 | 漫游 | 大约 | 后 |

[ðə; ði][wɔː(r)] . . . ['evə(r)] [biːn] ['bɒðəd] [baɪ][ðem; ðəm] ?

| the | war | . | . | . | ever | been | bothered | by | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | . | . | . | 曾经 | 到过 | 烦恼 | 经过 | 他们 | ? |

战后总会有一些疯子和堕落分子四处游荡……你有没有被他们骚扰过?

" ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ðen] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] .

| " | Suddenly | , | she | cringed | , | wrinkling | her | face | with | revulsion | , | then | swallowed | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | , | 她 | 畏缩 | , | 皱纹 | 她 | 脸 | 和 | 厌恶 | , | 然后 | 吞咽 | 难的 | . |

“突然，她畏缩了一下，脸上露出厌恶的表情，然后艰难地咽了口唾沫。”

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [twelv] . . . .

| " | When | I | was | about | twelve | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 十二 | . | . | . | . |

“我大概十二岁的时候……”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][ə'gen] .

| " | She | was | nearly | ready | to | cry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 哭 | 再次 | . |

她几乎又要哭了。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [klɑːk] . . . .

| She | pressed | closer | to | Clark | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 更近 | 到 | 克拉克 | . | . | . | . |

她更紧地贴近克拉克……

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [klɑːk] , " [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Never | mind | , | " | said | Clark | , | " | It's | over | now | , | don't | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 克拉克 | , | " | 它是 | 超过 | 现在 | , | 不 | 思考 | 关于 | 它 | . |

"没关系，"克拉克说，"事情已经过去了，别再想了。"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

| " | Again | she | was | pouring | out | the | sadness | of | many | years | of | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 曾是 | 浇注 | 出去 | 这 | 悲伤 | 的 | 许多 | 年 | 的 | 孤独 | . |

她再次倾诉了多年孤独带来的悲伤。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [klɑːk] .

| " | I | love | you | , | " | said | Clark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | , | " | 说 | 克拉克 | . |

"我爱你，"克拉克说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| It | was | later | in | the | day | and | they | were | still | in | the | same | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之后 | 在 | 这 | 天 | 和 | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | . |

时间已近尾声，他们仍然保持着原来的姿势。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪm] .

| " | I | think | I | love | you | too | , | " | she | said | leaning | back | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 爱 | 你 | 也 | , | " | 她 | 说 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他 | . |

"我想我也爱你，"她说着，向后靠在他身上。

" [ɪts] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [briːðd] .

| " | It's | strange | , | " | he | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 奇怪的 | , | " | 他 | 呼吸 | . |

"真奇怪，"他轻声说道。

" [ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeid] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pʌpi] [lʌv] .

| " | A | few | years | ago | they'd | call | it | puppy | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 他们会 | 称呼 | 它 | 小狗 | 爱 | . |

几年前，人们会称之为懵懂的爱恋。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] .

| I'm | sure | this | isn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 这 | 不是 | . |

我确信这不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] , [daɪ'æn] .

| It | can't | be | , | Dianne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | , | 黛安 | . |

不可能，黛安。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .

| The | war | has | changed | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 已更改 | 事物 | . |

战争改变了一切。

[bɪ'fɔː(r)][ai][met][juː; jʊ] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət] [stɑːz] ['θɪŋkɪŋ] .

| Before | I | met | you | , | I | used | to | lay | on | the | grass | , | staring | up | at | stars | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 遇见 | 你 | , | 我 | 用过的 | 到 | 躺 | 在 | 这 | 草 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 明星 | 思维 | . |

在遇见你之前，我常常躺在草地上，望着星星沉思。

['meɪbi] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [mæn] ['wʌznt] .

| **Maybe** | **that** | **civilization** | **was** | **finished** | **,** | **but** | **man** | **wasn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那 | 文明 | 曾是 | 完成的 | , | 但 | 男人 | 不是 | . |

或许那个文明已经终结，但人类文明并没有终结。

[hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [ɒf] .

| **He's** | **a** | **tough** | **animal** | **to** | **kill** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 艰难的 | 动物 | 到 | 杀 | 离开 | . |

它是一种很难杀死的动物。

[ðə; ðiː] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [laɪ] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [daɪ'æn] . "

| **The** | **future** | **may** | **lie** | **in** | **us** | **,** | **Dianne** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 可能 | 说谎 | 在 | 我们 | , | 黛安 | . | " |

黛安，未来或许掌握在我们手中。

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [drə'mætɪk] , [klɑːk] , [wɪr] [nɒt] [ðə; ðiː] ['əʊnli] [wʌnz] [left] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] .

| **"** | **You're** | **being** | **dramatic** | **,** | **Clark** | **,** | **we're** | **not** | **the** | **only** | **ones** | **left** | **;** | **there** | **are** | **plenty** | **more** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 存在 | 戏剧性 | , | 克拉克 | , | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 左边 | ; | 那里 | 是 | 很多 | 更多的 | 人们 | . |

"克拉克，你太夸张了，我们又不是唯一剩下的人；还有很多人呢。"

[ɪn] [fækt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

| **In** | **fact** | **,** | **"** | **she** | **said** | **suspiciously** | **,** | **"** | **I** | **am** | **beginning** | **to** | **doubt** | **your** | **intentions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | " | 她 | 说 | 可疑地 | , | " | 我 | 是 | 开始 | 到 | 怀疑 | 你的 | 意图 | . |

"事实上，"她狐疑地说，"我开始怀疑你的意图了。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [daɪ'æn] , [nɒt] [iːv] . "

| **My** | **name** | **is** | **Dianne** | **,** | **not** | **Eve** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 黛安 | , | 不是 | 前夕 | . | " |

我的名字是黛安，不是伊芙。

" [ænd; ənd] [maɪnz] [klɑːk] , [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

| **"** | **And** | **mine's** | **Clark** | **,** | **glad** | **to** | **know** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 克拉克 | , | 高兴的 | 到 | 知道 | 你 | . |

"我的名字是克拉克，很高兴认识你。"

" [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðiː] ['sʌnset] .

| **"** | **They** | **laughed** | **and** | **settled** | **down** | **to** | **watch** | **the** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 笑了 | 和 | 定居 | 向下 | 到 | 手表 | 这 | 日落 | . |

他们笑着坐下来欣赏日落。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? " [ɑːskt] [klɑːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] .

| **"** | **Where** | **are** | **you** | **living** | **?** | **"** | **asked** | **Clark** | **a** | **little** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 活的 | ? | " | 问 | 克拉克 | 一个 | 小的 | 之后 | . |

"你住在哪里？"克拉克过了一会儿问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪv] ['əʊvə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ðiː] ['sæntə] ['mɒnɪkə] ['maʊntənz] . "

| **"** | **It's** | **a** | **cave** | **over** | **near** | **the** | **Santa** | **Monica** | **mountains** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 洞穴 | 超过 | 靠近 | 这 | 圣诞老人 | 莫妮卡 | 山脉 | . | " |

"那是圣莫尼卡山脉附近的一个洞穴。"

" [ðeə(r)] ?

| **"** | **There** | **?** |
|---|---|---|
| " | 那里 | ? |

"那里?

[ðæts] [ɪn'festɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ 'renigeid ] ?

| **That's** | **infested** | **with** | **a** | **lot** | **of** | **renegades** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 受感染的 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 叛逆者 | ? |

那里有很多叛徒?

" [daɪ'æn] [smaɪld] .
" **Dianne smiled .**
" 黛安 微笑 .

黛安娜笑了。

" ['ðer] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊzɪz] .
" **They're too stupid to look under their own noses .**
" 它们是 也 愚蠢的 到 看 在下面 他们的 自己的 鼻子 .

“他们蠢到连自己眼皮底下的东西都看不出来。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] .
" **She sat up and stretched .**
" 她 卫星 向上 和 拉伸 .

她坐起身来伸了个懒腰。

" [kʌm] [ʌp] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" **Come up , I'll show you .**
" 来 向上 , 患病的 展示 你 .

“上来吧，我带你去看。”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd]
" **She sprang up and began running , her long hair streaming out behind**
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

她猛地站起来开始奔跑，长发在身后飘扬。

[klɑːk] ['baʊndɪd] ['ɑːftə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['əʊnli] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] .
**Clark bounded after , at a pace only youth and vigor could maintain .**
克拉克 有界 后 , 在 一个 步伐 仅有的 青年 和 活力 可以 维持 .

克拉克紧随其后，速度之快，只有青春和活力才能支撑。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['restɪd] , ['lɑːfɪŋli] .
**He soon caught her and they both rested , laughingly .**
他 很快 捕捉 她 和 他们 两个都 休息 , 笑着 .

他很快追上了她，两人笑着休息了一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['saɪləntli] .
**When the shadows were deep , they continued , silently .**
什么时候 这 阴影 是 深的 , 他们 持续 , 默默 .

当夜幕降临，他们默默地继续前行。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] .
**Within an hour , they were at the cave .**
之内 一个 小时 , 他们 是 在 这 洞穴 .

不到一个小时，他们就到达了山洞。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! "
" **Well , I'll be damned ! "**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! "

“真是见鬼了！”

" [ɪts] ['kəʊzi] . "
" **It's cozy . "**
" 它是 舒适 . "

“很舒适。”

" [nəʊ] [daʊt] .
" **No doubt .**
" 不 怀疑 .

“无疑。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

| Now | I | begin | to | doubt | your | intentions | , | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 你的 | 意图 | , | 年轻的 | 女士 | . |

现在我开始怀疑你的动机了，小姑娘。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ skweltʃ ] [hɪm] .

| " | She | smiled | and | squelched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 和 | 被压制 | 他 | . |

她笑着把他按倒在地。

" [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] [kəʊld] [graʊnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ]

| " | I | hope | you're | used | to | the | hard | cold | ground | , | because | that's | where | you're | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你是 | 用过的 | 到 | 这 | 难的 | 寒冷的 | 地面 | , | 因为 | 那就是 | 在哪里 | 你是 | 睡眠 |

.

:

.

“我希望你已经习惯了坚硬冰冷的地面，因为你晚上要睡在那里。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [bed] .

| There | is | only | one | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 床 | . |

只有一张床。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] . "

| Or | you | can | go | outside | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 能 | 去 | 外部 | . | " |

或者你可以出去走走。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʌf] [bæk] .

| " | Never | mind | , | I've | got | a | tough | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 艰难的 | 后退 | . |

“没关系，我的背不好。”

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [ðɪs] [keɪvz] ['prɪti] [wel] [kən'siːld] .

| But | allow | me | this | ; | this | cave's | pretty | well | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 允许 | 我 | 这 | ; | 这 | 洞穴的 | 漂亮的 | 出色地 | 暗 | . |

但请允许我这么说：这个山洞隐藏得相当好。

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] [truː] .

| " | The | last | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 曾是 | 真的 | . |

“最后一点属实。”

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

| The | cave | was | situated | so | that | it | was | invisible | and | nearly | impregnable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 曾是 | 位于 | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 无形的 | 和 | 几乎 | 坚不可摧 | . |

这个洞穴的位置非常隐蔽，几乎坚不可摧。

[ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] ['fəʊlɪɪdʒ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['entrəns] [waɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn]

| A | dense | growth | foliage | covered | the | entrance | while | the | passage | - | way | into | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稠密 | 生长 | 叶子 | 涵盖 | 这 | 入口 | 尽管 | 这 | 通道 | - | 方式 | 进入 | 这 | 主要的 |

['tʃeɪmbə(r)] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [səʊ] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [sməʊk] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fjuːzd] ['pɜːfɪktli] .

| chamber | twisted | and | turned | so | that | light | and | smoke | were | diffused | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 扭曲 | 和 | 转向 | 所以 | 那 | 光 | 和 | 抽烟 | 是 | 扩散 | 完美 | . |

入口处绿树成荫，通往主室的通道蜿蜒曲折，使光线和烟雾得以完美扩散。

" [weə(r)] . . . [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Where | . | . | . | how | did | you | find | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | . | . | . | 如何 | 做过 | 你 | 寻找 | 它 | ? |

“你在哪里……怎么找到的？”

" [daɪ'æn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][breɪd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

| " | **Dianne** | **sat** | **down** | **on** | **a** | **makeshift** | **bed** | **and** | **began** | **to** | **braid** | **her** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黛安 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 临时搭建 | 床 | 和 | 开始 | 到 | 编织 | 她 | 头发 | . |

黛安娜坐在临时搭建的床上，开始编头发。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

| **She** | **raised** | **her** | **eyes** | **and** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 和 | 说 | : |

她抬起眼睛说：

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [maɪ]['fæməli] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][ɒn] ['sʌndez] [tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ]

| " | **When** | **I** | **was** | **a** | **little** | **girl** | **,** | **my** | **family** | **came** | **up** | **here** | **on** | **Sundays** | **to** | **visit** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 我的 | 家庭 | 来了 | 向上 | 这里 | 在 | 星期日 | 到 | 访问 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l] .

| **uncle** | **.** |
|---|---|
| 叔叔 | . |

"我小时候，每到星期天，我们全家都会来这里看望我的叔叔。"

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðeə(r)] [di:p]

| **I** | **used** | **to** | **play** | **around** | **in** | **the** | **hills** | **while** | **they** | **were** | **so** | **engrossed** | **in** | **their** | **deep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 玩 | 大约 | 在 | 这 | 丘陵 | 尽管 | 他们 | 是 | 所以 | 全神贯注 | 在 | 他们的 | 深的 |

['ædʌlt; ə'dʌlt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| **adult** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|
| 成人 | 对话 | . |

当他们全神贯注地进行着深入的成人对话时，我常常在山里玩耍。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **One** | **day** | **I** | **just** | **found** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 只是 | 成立 | 它 | . |

有一天，我偶然发现了它。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **I** | **didn't** | **tell** | **anybody** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 告诉 | 任何人 | 关于 | 它 | , |

我没跟任何人提起过这件事。

[ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:krət] ['haɪdəweɪ] . . . [wen] [ðə; ði][wɔ:(r)] [keɪm] , [aɪ]

| **and** | **used** | **it** | **for** | **a** | **secret** | **hideaway** | **. . .** | **when** | **the** | **war** | **came** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 它 | 为了 | 一个 | 秘密 | 隐蔽处 | . . . | 什么时候 | 这 | 战争 | 来了 | , | 我 |

[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **remembered** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 记得 | 它 | . |

我把它用作秘密藏身之处……战争爆发时，我想起了它。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gəʊ][tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪz][fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [aɪ]

| **Once** | **in** | **a** | **while** | **I** | **go** | **to** | **my** | **uncle's** | **house** | **just** | **over** | **the** | **rise** | **for** | **things** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 叔叔的 | 房子 | 只是 | 超过 | 这 | 上升 | 为了 | 事物 | 我 |

[ni:d] ,

| **need** | **,** |
|---|---|
| 需要 | , |

我偶尔会去山坡另一边的叔叔家买些需要的东西。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [bi:n] [hɪə(r)] .

| **but** | **most** | **of** | **the** | **time** | **I've** | **been** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 我已经 | 到过 | 这里 | . |

但我大部分时间都待在这里。

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['breɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| " | **She** | **finished** | **braiding** | **her** | **hair** | **and** | **leaned** | **back** | **on** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 完成的 | 编织 | 她 | 头发 | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 床 | . |

她编好头发，向后靠在床上。

" [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , " [klɑːk] [sed] ['muːdɪli] .
" I lived in the open , " Clark said moodily .
" 我 居住地 在 这 打开 , " 克拉克 说 情绪低落地 .

“我以前是露宿街头的，”克拉克闷闷不乐地说。

" [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] .
" With the grass for a mattress and the sky for cover .
" 和 这 草 为了 一个 床垫 和 这 天空 为了 覆盖 .

“以草地为床垫，以天空为掩护。”

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ə'raʊnd] , " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , ['betə(r)] .
" He glanced around , " I think I'll like it here , better .
" 他 瞥了一眼 大约 , " 我 思考 患病的 喜欢 它 这里 , 更好的 .

他环顾四周，“我想我会更喜欢这里。”

" [daɪ'æn] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" Dianne raised an eyebrow .
" 黛安 提高 一个 眉 .

黛安娜挑了挑眉。

" [kiːp] [ðə; ði] [gliːm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] [els] [jʊl] [biː; bi] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] ,
" Keep the gleam out of your eyes or else you'll be roughing it again ,
" 保持 这 闪耀 出去 的 你的 眼睛 或者 别的 你会 是 粗加工 它 再次 ,

“别让目光刺眼，否则你又要吃苦头了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒəʊkɪŋli] .
" she said jokingly .
" 她 说 开玩笑地 .

她开玩笑地说。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He laughed and sat down beside her .
他 笑了 和 卫星 向下 旁 她 .

他笑着在她旁边坐了下来。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ?
" Where did you get the candles ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 蜡烛 ?

“这些蜡烛你是从哪里弄来的？”

" [klɑːk] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['sevrəl] [wæks] [lʌmps] ['skætəd] [ə'baʊt] .
" Clark motioned to several wax lumps scattered about .
" 克拉克 示意 到 一些 蜡 肿块 疏散 关于 .

克拉克指了指散落在周围的几块蜡块。

" ['ʌŋk(ə)l] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [səʊ] . . . . "
" Uncle liked them , so . . . . "
" 叔叔 喜欢 他们 , 所以 . . . . "

“叔叔喜欢它们，所以……”

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] [ jɔːn ] .
" Yeah , " she yawned .
" 是的 , " 她 打哈欠 .

“嗯，”她打了个哈欠。

" ['taɪəd] ?
" Tired ?
" 疲劳的 ?

“疲劳的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['veri] .
" **Very** .
" 非常 .

"非常。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **silence** .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" ['evə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ? "
" **Ever** **read** **the** **Bible** **?** "
" 曾经 读 这 圣经 ? "

你读过《圣经》吗?

" [sʌm; səm] . "
" **Some** **.** "
" 一些 . "

"一些。"

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [vɜːs] [ðæt] [ai] [riːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] . . .
" **I** **remember** **a** **verse** **that** **I** **read** **a** **long** **time** **ago** **.** **.** **.**
" 我 记住 一个 诗 那 我 读 一个 长的 时间 前 . . .

"我记得很久以前读过一首诗....."

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] . "
**it** **sort** **of** **stuck** **in** **my** **mind** **.** **"**
它 种类 的 卡住 在 我的 头脑 . "

这件事一直萦绕在我脑海里。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [klɑːk] , [pliːz] . "
" **Tell** **it** **to** **me** **,** **Clark** **,** **please** **.** **"**
" 告诉 它 到 我 , 克拉克 , 请 . "

"克拉克，请你告诉我。"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

" [klɑːk] [ lik ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ ri'sait ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [vɜːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːki] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]
" **Clark** **licked** **his** **lips** **and** **recited** **his** **favorite** **verse** **into** **the** **murky** **stillness** **of**
" 克拉克 舔过 他的 嘴唇 和 背诵 他的 最喜欢的 诗 进入 这 浑浊的 寂静 的
[ðə; ði] [ruːm] :
**the** **room** **:**
这 房间 :

克拉克舔了舔嘴唇，在昏暗寂静的房间里吟诵起他最喜欢的诗句:

" [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːpəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
" **To** **everything** **there** **is** **a** **season** **;** **and** **a** **time** **to** **every** **purpose** **under** **the**
" 到 一切 那里 是 一个 季节 ; 和 一个 时间 到 每一个 目的 在下面 这
['hevənz] ;
**heavens** **;**
天 ;

凡事都有定期，天下万务都有定时;

" [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] ;
" **A** **time** **to** **be** **born** **and** **a** **time** **to** **die** **;**
" 一个 时间 到 是 出生 和 一个 时间 到 死 ;

生有时，死有时;

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][plɑːnt][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['plɑːntɪd] ;

| a | time | to | plant | and | a | time | to | pluck | up | that | which | is | planted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 到 | 植物 | 和 | 一个 | 时间 | 到 | 采摘 | 向上 | 那 | 哪个 | 是 | 已种植 | ; |

有栽种的时候，也有拔出所栽种的的时候；

" [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [heɪt] ;

| " | A | time | to | love | and | a | time | to | hate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 时间 | 到 | 爱 | 和 | 一个 | 时间 | 到 | 恨 | ; |

“爱有时，恨有时；

[ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] [piːs] . . . . "

| a | time | of | war | and | a | time | of | peace | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 的 | 战争 | 和 | 一个 | 时间 | 的 | 和平 | . | . | . | . | " |

战争时期和和平时期.....

" [həm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪzɪli] , " [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [frɒm; frəm] ? "

| " | Hmmm | , | " | she | said | lazily | , | " | Where | did | you | get | that | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 她 | 说 | 懒洋洋 | , | " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 从 | ? | " |

“嗯，”她懒洋洋地说，“你是从哪儿弄来的？”

" [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] . "

| " | Ecclesiastes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 传道书 | . | " |

《传道书》

" [naɪs] .

| " | Nice | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

" [daɪ'æn] ?

| " | Dianne | ? |
|---|---|---|
| " | 黛安 | ? |

“黛安？”

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| " | There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] .

| He | stood | over | the | bed | and | saw | that | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 超过 | 这 | 床 | 和 | 锯 | 那 | 她 | 睡着了 | . |

他站在床边，看到她睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

| He | stood | there | a | long | time | , | just | watching | her | , | drinking | in | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 只是 | 观看 | 她 | , | 喝 | 在 | 她 | 美丽 | . |

他站在那里很久，只是看着她，欣赏着她的美貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] .

| She | was | something | he | couldn't | tear | his | eyes | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 某物 | 他 | 不能 | 撕 | 他的 | 眼睛 | 从 | . |

他无法将目光从她身上移开。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['stʌbl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls]

| He | scratched | his | youthful | stubble | , | and | was | aware | that | the | candles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 刮痕 | 他的 | 青春 | 茬 | , | 和 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 这 | 蜡烛 |

[wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] ,

| were | low | , |
|---|---|---|
| 是 | 低的 | , |

他挠了挠脸上的胡茬，意识到蜡烛快燃尽了。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['kriːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| casting | a | ruddy | glow | , | deepening | the | shadows | on | her | face | , | creasing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 红润 | 辉光 | , | 加深 | 这 | 阴影 | 在 | 她 | 脸 | , | 褶皱 | 她 |

['æŋklz] [ænd; ənd] [θaɪz] ,

| ankles | and | thighs | , |
|---|---|---|---|
| 脚踝 | 和 | 大腿 | , |

泛起红晕，加深了她脸上的阴影，也勾勒出她脚踝和大腿的线条。

[æk'sentɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æksentɪd] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] .

| accenting | everything | that | needed | to | be | accented | , | and | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重音 | 一切 | 那 | 需要 | 到 | 是 | 重音 | , | 和 | 完美 | . |

把所有需要强调的地方都强调了，而且强调得非常完美。

[hɜː(r); hə(r)] [brests] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tempəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] .

| Her | breasts | rose | and | fell | to | the | even | tempo | of | her | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乳房 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | 到 | 这 | 甚至 | 速度 | 的 | 她 | 呼吸 | . |

她的乳房随着呼吸的节奏平稳地起伏着。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['θɔːtfəli] .

| He | walked | over | and | blew | out | the | candles | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 超过 | 和 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | , | 深思熟虑 | . |

他走过去，若有所思地吹灭了蜡烛。

[klɑːk] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [rʌf] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][hændz]

| Clark | stretched | out | full | length | on | the | rough | floor | of | the | cave | using | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 拉伸 | 出去 | 满的 | 长度 | 在 | 这 | 粗糙的 | 地面 | 的 | 这 | 洞穴 | 使用 | 他的 | 双手 |

[fɔː(r); fə(r)] ['piləʊz] ,

| for | pillows | , |
|---|---|---|
| 为了 | 枕头 | , |

克拉克四肢摊开躺在洞穴粗糙的地面上，双手枕在头上。

['steərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| staring | straight | into | the | blackness | of | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 直的 | 进入 | 这 | 黑 | 的 | 这 | 天花板 | . |

直直地盯着漆黑的天花板。

[ðə; ði] [graʊnd] [felt] [gʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| The | ground | felt | good | against | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 毛毡 | 好的 | 反对 | 他的 | 后退 | . |

背靠着地面，感觉很舒服。

[hiː; hi] [grɪnd] .

| He | grinned | . |
|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | . |

他咧嘴一笑。

['sʌmθɪŋ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| Something | ran | through | his | mind | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 跑 | 通过 | 他的 | 头脑 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

某个念头在他脑海中反复出现。

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] . . . .

| A | time | to | love | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 到 | 爱 | . | . | . | . |

一个充满爱的时光……

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] . . . .

| A | time | to | love | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 到 | 爱 | . | . | . | . |

一个充满爱的时光.....

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] . . . .

| A | time | to | love | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 到 | 爱 | . | . | . | . |

一个充满爱的时光.....

[suːn] , [hiː; hi] [slept] .

| Soon | , | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 他 | 睡着了 | . |

很快，他就睡着了。

[ðə; ði] [end]

| The | End |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[əˈseɪ] [rɪˈpɔːt]

| ASSAY | REPORT |
|---|---|
| 检测 | 报告 |

化验报告

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒʊˈlaɪ] - [sepˈtembə(r)] [ˈɪʃuː] :

| For | the | July | - | September | issue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 七月 | - | 九月 | 问题 | : |

7月至9月刊:

[pleɪs] [ˈɔːθə(r)] [ˈstɔːri] [pɔɪnts]

| PLACE | AUTHOR | STORY | POINTS |
|---|---|---|---|
| 地方 | 作者 | 故事 | 积分 |

放置作者故事要点

[wʌn] [dɒn] [ˈhaʊəd] [ˈdɑːnəl] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [rəuˈbəːtə] [wʌn] . -

| 1 | Don | Howard | Donnell | I | LOVE | YOU | , | ROBERTA | 1 | . | 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 大学教师 | 霍华德 | 唐纳尔 | 我 | 爱 | 你 | , | 罗伯塔 | 1 | . | - |

唐·霍华德·唐纳尔 我爱你，罗伯塔 1.57

[ˌtuːˈtuː] [tɒm] [ˈkʌvɪŋtən] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈpremətʃə(r)] [ˌtuːˈtuː] . -

| 2 | Tom | Covington | A | BIT | PREMATURE | 2 | . | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 汤姆 | 科文顿 | 一个 | 少量 | 过早 | 2 | . | - |

2 汤姆·科文顿 有点早 2.36

[θriː] [dʒeɪ] . [es] . [ˈsiːmənz] [ai] [ˌtuːˈtuː] . -

| 3 | J | . | S | . | Semens | I | 2 | . | 79 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | J | . | S | . | 精液 | 我 | 2 | . | - |

3 JS 精液 I 2.79

[fɔːr] [ˈteri] [kɑː(r)] [ˈsuːpə(r)] [bɒm] [θriː] . -

| 4 | Terry | Carr | SUPER | BOMB | 3 | . | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 特里 | 卡尔 | 极好的 | 炸弹 | 3 | . | - |

4 特里·卡尔 超级炸弹 3.29

. . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊˈvɛmbər] . - [dʒæn] . :

| . | . | . | and | the | Nov | . | - | Jan | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | 和 | 这 | 十一月 | . | - | 一月 | . | : |

.....以及11月至1月:

[wʌn] [ˈlærɪ] - [ə; eɪ] [fəʊn] [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [wʌn] . -

| 1 | Larry | Saundors | A | PHONE | IS | RINGING | 1 | . | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 拉里 | - | 一个 | 电话 | 是 | 铃声 | 1 | . | - |

1 拉里·桑德斯 电话铃响了 1.33

[ˌtuːˈtuː] [əl] [lɛvɝɪnts] ['tæri] [ðaʊ] [hɪə(r)][ˌtuːˈtuː] . -

| 2 | Al | Leverentz | TARRY | THOU | HERE | 2 | . | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 阿尔 | 勒弗伦茨 | 焦油 | 你 | 这里 | 2 | . | - |

2 艾尔·莱维伦兹 请留在这里 2.33

[θriː]['təʊbi] [dʊ'en] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəkɔːn] [ˌtuːˈtuː] . -

| 3 | Toby | Duane | COLIN | AND | THE | LEPRECHAUN | 2 | . | 83 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | 托比 | 杜安 | 科林 | 和 | 这 | 小妖精 | 2 | . | - |

3 托比·杜安 科林和妖精 2.83

[fɔːr] [ken] [dʒeɪ] . ['kruːgər] [sə'luːʃ(ə)n] [tiː] - - [θriː] . -

| 4 | Ken | J | . | Krueger | SOLUTION | T | - | 400 | 3 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 肯 | J | . | 克鲁格 | 解决方案 | T | - | - | 3 | . | - |

4 Ken J. Krueger 解决方案 T-400 3.50

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðə; ði] ['reɪtɪŋz] [fləʊd] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] — [θæŋks]

| For | once | , | the | ratings | flowed | in | in | a | manner | reminiscent | of | old | times | — | thanks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | , | 这 | 评分 | 流动 | 在 | 在 | 一个 | 方式 | 令人怀念的 | 的 | 老的 | 时代 | — | 谢谢 |

[tuː; tə][maɪ] [kən'sɪstənt] [ bi'weil ] .

| to | my | consistent | bewailing | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 持续的 | 哀叹 | . |

这一次，收视率的上升方式让人想起了过去——这都要归功于我持续不断的哀叹。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['reɪtɪŋ] [ʃiːt] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][juːz][ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] ,

| There | is | no | rating | sheet | provided | for | your | use | in | this | issue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 等级 | 床单 | 假如 | 为了 | 你的 | 使用 | 在 | 这 | 问题 | , |

本期杂志没有提供评分表供您使用。

[səʊ][aiˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] ['həʊpf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

| so | I | am | not | too | hopeful | about | the | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 不是 | 也 | 充满希望 | 关于 | 这 | 结果 | . |

所以我对结果并不太乐观。

[ai] [həʊp] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fuːl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][send][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] - ['pref(ə)rənsɪz][ɪn]

| I | hope | , | though | , | that | you | will | fool | me | and | send | in | your | story | - | preferences | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 尽管 | , | 那 | 你 | 将要 | 傻子 | 我 | 和 | 发送 | 在 | 你的 | 故事 | - | 偏好 | 在 |

['vɒljuːm] .

| volume | . |
|---|---|
| 体积 | . |

不过，我希望你们能骗过我，大量地把你们的故事偏好发给我。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪʃuː] , [ðə; ði]['pəʊɪm][məʊst] [laɪkt] [wɒz; wəz]['vɪdʒɪl] , [baɪ] ['ɪzəˌbel] [iː] . ['dɪnˌwɪdi] ,

| In | the | latter | issue | , | the | poem | most | liked | was | VIGIL | , | by | Isabelle | E | . | Dinwiddie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 问题 | , | 这 | 诗 | 最多 | 喜欢 | 曾是 | 守夜 | , | 经过 | 伊莎贝尔 | E | . | 丁威迪 | , |

在后一期中，最受欢迎的诗歌是伊莎贝尔·E·丁威迪的《守夜》。

[ænd; ənd]['sekənd][wɒz; wəz]['təʊbi] [dweɪnz] [ðə; ði][mæn] - [hɑːt] .

| and | second | was | Toby | Duane's | THE | MAN | - | HEART | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第二 | 曾是 | 托比 | 杜安的 | 这 | 男人 | - | 心 | . |

第二名是托比·杜安的《男人的心》。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['defɪnətli] [ɪk'spekt] [duːiːzɪz] [lɒŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| In | the | next | issue | , | you | may | definitely | expect | DeWeese's | long | story | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 问题 | , | 你 | 可能 | 确实 | 预计 | 德维斯 | 长的 | 故事 | , | 哪个 | 曾是 |

['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪʃuː] .

| promised | for | this | issue | . |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 为了 | 这 | 问题 | . |

在下一期中，你肯定能看到德维斯的长篇故事，这个故事原本计划在本期刊登。

['sɜːkəmstənsɪz] [ˌɪntə'viːnd] , [haʊ'evə(r)] .

| Circumstances | intervened | , | however | . |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 介入 | , | 然而 | . |

然而，事态发生了变化。

— [ðə; ði] ['edɪtə(r)]
**— THE EDITOR**
一 这 编辑

——编辑

['nəʊvə]
**NOVA**
新星

新星

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [stɑ:(r)]
**A yellow star**
一个 黄色的 星星

一颗黄星

[bɜ:nd] ['wɒnli] [ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [dɔ:n] ,
**Burned wanly in the spreading dawn ,**
烧伤 微弱 在 这 传播 黎明 ,

在黎明的曙光中，微弱的光芒闪耀着。

[ðen] [daɪd] .
**Then died .**
然后 死亡 .

然后就死了。

" [hə'ləʊ] , [dʒəʊ] , [haʊz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ? "
**" Hello , Joe , how's the missus ? "**
" 你好 , 乔 , 怎么样 这 太太 ? "

"你好，乔，你太太怎么样？"

" [faɪn] , [bɪl] .
**" Fine , Bill .**
" 美好的 , 账单 .

"好的，比尔。"

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [nju:z] ? "
**Did you see the news ? "**
做过 你 看 这 消息 ? "

你看到新闻了吗?

" [nəʊ] , [wʌts] [ʌp] ? "
**" No , what's up ? "**
" 不 , 是什么 向上 ? "

"不，怎么了？"

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nju:] [bɒm] , [keɪ]['fæktə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [mi:nz] . "
**" Something about a new bomb , K factor Of two hundred , whatever that means . "**
" 某物 关于 一个 新的 炸弹 , K 因素 的 二 百 , 任何 那 方法 . "

"好像是关于一种新型炸弹，K值高达200，不管那是什么意思。"

" ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] , ['ðer] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [nju:] [bɒmz] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [wɪr] [nɒt]
**" Probably Nothing , they're always talking about new bombs , And anyway , we're not**
" 大概 没有什么 , 它们是 总是 说 关于 新的 炸弹 , 和 反正 , 是 不是
[æt; ət][wɔ:(r)] . "
**at war . "**
在 战争 . "

"可能什么事都没有，他们总是谈论新型炸弹，而且，我们又没处于战争状态。"

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ai][hɪə(r)] [ðɪs] [wʌnz] ['sʌmθɪŋ] [nju:] . "
**" Well , I don't know , I hear this one's something new . "**
" 出色地 , 我 不 知道 , 我 听到 这 一个人的 某物 新的 . "

"嗯，我不知道，我听说这是个新玩意儿。"

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['eni] [nju:] [stʌf] .
" That's what they say about any new stuff .
" 那就是 什么 他们 说 关于 任何 新的 东西 .

"他们对任何新事物都是这么说的。"

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ætəm] [bɒm] ? "
Remember the first Atom bomb ? "
记住 这 第一的 原子 炸弹 ? "

你还记得第一颗原子弹吗?

" [jeə] , [wel] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:; də] , [ænd; ənd] [laɪk] [ju:; jʊ] [sed] , [wɪr] [nɒt]
" Yeah , well there's nothing we can do , and like you said , we're not
" 是的 , 出色地 有 没有什么 我们 能 做 , 和 喜欢 你 说 , 是 不是
[æt; ət] [wɔ:(r)] .
at war .
在 战争 .

"是啊，我们也没办法，就像你说的，我们又不是在打仗。"

" [ə; eɪ] [red] [stɑ:(r)]
" A red star
" 一个 红色的 星星

"一颗红星"

[bɜ:nd] ['fɪəsli] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] ,
Burned fiercely in the black void ,
烧伤 激烈地 在 这 黑色的 空白 ,

在漆黑的虚空中熊熊燃烧,

[ðen] [daɪd] .
Then died .
然后 死亡 .

然后就死了。

— [kə'rɑ:n] [ə'bɹaɪən]
— Keran O'Brien
— 克兰 奥布莱恩

——凯兰·奥布莱恩

[ðə; ði] [si:] [æt; ət] ['i:vnɪŋ]
THE SEA AT EVENING
这 海 在 晚上

傍晚的大海

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [mu:n] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
It was in the purple evening , as the moon rose on the sand ,
它 曾是 在 这 紫色的 晚上 , 作为 这 月亮 玫瑰 在 这 沙 ,

那是一个紫红色的傍晚，月亮升起在沙滩上。

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['restləs] ['wɔ:təz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lænd] ;
When I heard the restless waters calling me across the land ;
什么时候 我 听到 这 不安 水 呼叫 我 穿过 这 土地 ;

当我听到汹涌的河水在陆地上呼唤我;

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ['stretʃɪŋ] [fri:] ,
And I left the moors and meadows and the forests stretching free ,
和 我 左边 这 沼泽地 和 草地 和 这 森林 伸展 自由的 ,

于是我离开了广袤无垠的荒原、草地和森林。

[left] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['fi:ldz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [si:] .
Left the wind - swept fields behind me , and went down to meet the sea .
左边 这 风 - 扫荡 字段 在后面 我 , 和 去 向下 到 见面 这 海 .

我离开了风吹拂的田野，走向大海。

[haʊ] [ðə; ði]['sɜ:rdʒiz] [rɔ:d] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] , [sɔ:rd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ai] [keɪm] !

| How | the | surges | roared | to | greet | me | , | soared | to | meet | me | as | I | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 涌动 | 咆哮 | 到 | 迎接 | 我 | , | 飙升 | 到 | 见面 | 我 | 作为 | 我 | 来了 | ! |

当我到来时，汹涌的波涛咆哮着迎接我，奔腾着迎向我！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:lɪŋ] ['klɪərə(r)] , ['kɔ:rəsɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

| And | it | seemed | that | they | were | calling | clearer | , | chorusing | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 他们 | 是 | 呼叫 | 更清晰 | , | 合唱 | 我的 | 姓名 | . |

他们似乎喊得更清楚了，齐声喊着我的名字。

[wen] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɒn][ðem; ðəm] ['gləʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pɜ:l]

| When | the | moonlight | on | them | glowing | like | the | luster | in | a | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月光 | 在 | 他们 | 发光 | 喜欢 | 这 | 光泽 | 在 | 一个 | 珍珠 |

月光洒在他们身上，如同珍珠般闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæfaɪə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌʌn'kɜ:l]

| And | the | sapphire | dwelling | in | their | depths | , | I | saw | the | waves | uncurl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝宝石 | 住宅 | 在 | 他们的 | 深度 | , | 我 | 锯 | 这 | 波浪 | 展开 |

我看到深海中栖息着蓝宝石，波浪缓缓舒展开来。

[æz; əz] [ðeɪ] [spred] [ðeə(r)]['krɪst(ə)l] ['fɪŋgəz] , ['kɑ:vɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][sænd] —

| As | they | spread | their | crystal | fingers | , | carving | figures | in | the | sand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 传播 | 他们的 | 水晶 | 手指 | , | 雕刻 | 数据 | 在 | 这 | 沙 | — |

他们伸出晶莹剔透的手指，在沙滩上雕刻图案——

[ðæt] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] , [teɪlz; 'teɪli:z][frɒm; frəm] ['evri] ['dɪstənt] [ʃɔ:(r)] ;

| That | the | sea | had | known | and | bounded | , | tales | from | every | distant | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 海 | 有 | 已知 | 和 | 有界 | , | 故事 | 从 | 每一个 | 遥远 | 支撑 | ; |

大海知晓并界定了来自遥远海岸的故事；

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] [ˌevə'mɔ:(r)] ,

| And | I | knew | that | the | enchantment | would | be | with | me | evermore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 魅力 | 会 | 是 | 和 | 我 | 越来越 | , |

我知道这份魔力将永远伴随着我。

[ðæt] [ðə; ði] ['restləs] [rəʊl][ænd; ənd] ['reflʊəns] [wʊd] ['ʃækl] [ˌem 'i:][ə'pɑ:t] ,

| That | the | restless | roll | and | refluence | would | shackle | me | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不安 | 卷 | 和 | 回流 | 会 | 镣铐 | 我 | 除 | , |

那躁动不安的翻滚和回响会将我束缚起来，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

| For | the | sea | was | in | my | spirit | , | and | its | song | was | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 海 | 曾是 | 在 | 我的 | 精神 | , | 和 | 它是 | 歌曲 | 曾是 | 在 | 我的 | 心 | . |

因为大海在我心中，它的歌声在我心中。

— ['ændru:] [dʊ'en]

| — | Andrew | Duane |
|---|---|---|
| — | 安德鲁 | 杜安 |

——安德鲁·杜安

['tævən] [mu:d]

| TAVERN | MOOD |
|---|---|
| 酒馆 | 情绪 |

酒馆氛围

[ðə; ði] ['melənkəli]

| The | melancholy |
|---|---|
| 这 | 忧郁 |

忧郁

['feɪsɪz][drɪft][ɪn] [glu:m] [laɪk] [peɪl]

| faces | drift | in | gloom | like | pale |
|---|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 漂移 | 在 | 愁云 | 喜欢 | 苍白 |

面孔在阴郁中飘荡，如同苍白的灵魂。

['hedˌlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .
**headlights through the fog .**
前大灯 通过 这 多雾路段 .

雾中的车灯。

— [wɔːlt] [klaɪn]
**— Walt Klein**
— 沃尔特 克莱因

——沃尔特·克莱因

[wɒt] [ðə; ði][kæt] [drægd] [ɪn]
**WHAT THE CAT DRAGGED IN**
什么 这 猫 拖拽 在

猫拖进来的东西

[ɔːl] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɒləm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə] ['rɒbət] [iː] . ['braɪni] , - ['dʌbljuː] .
**All letters for this column should be sent to Robert E . Briney , 561 W .**
全部 信件 为了 这 柱子 应该 是 发送 到 罗伯特 E . 布里尼 , - W .
['westən] ['ævənjuː] ,
**Western Avenue ,**
西 大街 ,

所有投稿至本专栏的信件请寄至：Robert E. Briney, 561 W. Western Avenue,

[mʌs'kiːgən] , ['mɪʃɪgən] .
**Muskegon , Michigan .**
马斯基根 , 密歇根州 .

密歇根州马斯基根市。

[nəʊ]['letə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'siːd] - [wɜːdz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
**No letter should exceed 250 words in length .**
不 信 应该 超过 - 字 在 长度 .

信件长度不得超过250字。

[dɪə(r)][bɒb] : ['meɪbi] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [maɪ] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [təˈwɔːd] ['sɔːndəz] - ['stɔːri] ,
**Dear Bob : Maybe you're wondering what my reaction was toward Saunders ' story ,**
亲爱的 鲍勃 : 或许 你是 好奇 什么 我的 反应 曾是 朝向 桑德斯 - 故事 ,
[ə; eɪ] [fəʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] .
**A PHONE IS RINGING .**
一个 电话 是 铃声 .

亲爱的鲍勃：也许你想知道我对桑德斯的故事《电话铃响了》的反应是什么。

[wel] , [aɪm] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] .
**Well , I'm still wondering , too .**
出色地 , 我是 仍然 好奇 , 也 .

嗯，我也还在想这个问题。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai]['dɪd(ə)nt] .
**I don't know whether I liked it or whether I didn't .**
我 不 知道 无论 我 喜欢 它 或者 无论 我 没有 .

我不知道自己是喜欢还是不喜欢它。

[aɪm] [pə'plekst] .
**I'm perplexed .**
我是 困惑 .

我感到困惑。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [held] [maɪ] ['ɪntrəst] .
**Before I go any further , however , I must admit that the story held my interest .**
前 我 去 任何 更远 , 然而 , 我 必须 承认 那 这 故事 握住 我的 兴趣 .

不过，在继续往下说之前，我必须承认，这个故事很吸引我。

[ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz][su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli]['eksɪkju:tɪd] .

| The | suspense | was | superbly | executed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬念 | 曾是 | 极好 | 执行 | . |

悬念营造得非常出色。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ri:d] [ðə; ði] ['endɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| But | when | I | read | the | ending | , | I | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 读 | 这 | 结束 | , | 我 | 曾是 | 失望的 | . |

但当我读到结局时，我很失望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['sɔ:ndəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . [bʌt; bət][æz; əz]

| It | seemed | as | if | Saunders | had | a | good | idea | in | the | beginning | . | . | . | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 桑德斯 | 有 | 一个 | 好的 | 主意 | 在 | 这 | 开始 | . | . | . | 但 | 作为 |

[ðə; ði] [teɪl] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] ,

| the | tale | progressed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 进展 | , |

起初，桑德斯的想法似乎是个好主意……但随着故事的发展，

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| he | forgot | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 关于 | 它 | . |

他把这件事忘了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] .

| He | seemed | to | be | in | too | much | of | a | rush | to | get | it | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 它 | 完成的 | . |

他似乎急于完成这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] [strʌk] [ˌem 'i:] — — [hʌ] ?

| And | the | ending | struck | me | — | — | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结束 | 击 | 我 | — | — | 嗯 | ? |

结局让我很意外——嗯?

[aɪm] [stɪl] ['seɪɪŋ] " [hʌ] ?

| I'm | still | saying | " | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仍然 | 说 | " | 嗯 | ? |

我还在说"哈？"

" [pə'hæps] [ai] [skɪpt] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['pærəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] — [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:'ri:d] [ˌaɪ 'ti:]

| " | Perhaps | I | skipped | a | vital | paragraph | in | the | story | — | I'll | have | to | reread | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 跳过 | 一个 | 必不可少的 | 段落 | 在 | 这 | 故事 | — | 患病的 | 有 | 到 | 重读 | 它 |

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [maɪ] " [hʌ] ?

| one | of | these | days | and | possibly | my | " | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 天 | 和 | 可能 | 我的 | " | 嗯 | ? |

"也许我漏读了故事中的一个关键段落——我得找个时间重读一遍，也许我的'哈？'

" [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][æn; ən] " [əʊ] !

| " | will | change | to | an | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 改变 | 到 | 一个 | " | 哦 | ! |

将会变成"哦!

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ðəʊ] .

| " | I | don't | know | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 尽管 | . |

我不知道。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] - [ʃɔ:ts] , [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [lɛvɝɪnts] - ['kɒləm] .

| The | short | - | shorts | , | I | didn't | care | for | , | and | as | for | Leverentz | ' | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | - | 短裤 | , | 我 | 没有 | 关心 | 为了 | , | 和 | 作为 | 为了 | 勒弗伦茨 | - | 柱子 | . |

. . .

: : :

. . .

我不喜欢那些超短裤，至于莱弗伦茨的专栏……

[ai] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ kən'sidə ] " [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['paɪrət] " [æz; əz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .

| I | cannot | see | how | he | considers | " | The | Crimson | Pirate | " | as | science | - | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 如何 | 他 | 考虑 | " | 这 | 赤红 | 海盗 | " | 作为 | 科学 | - | 小说 | . |

我不明白他为什么会把《红海盗》视为科幻小说。

[hiː; hi] [kriː'eɪts] [æn; ən]['ɑːgjumənt] [ðæt] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt][æn; ən]['ɑːgjumənt] .

| He | creates | an | argument | that | really | isn't | an | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 创建 | 一个 | 争论 | 那 | 真的 | 不是 | 一个 | 争论 | . |

他提出的论点实际上根本算不上论点。

[ ˌsiː 'piː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmədi] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kri'eɪt]

| CP | was | a | comedy | , | anyway | , | and | it | was | supposed | to | create |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CP | 曾是 | 一个 | 喜剧 | , | 反正 | , | 和 | 它 | 曾是 | 据称 | 到 | 创造 |

[ə; eɪ] [lɑːf] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] . . . .

| a | laugh | , | which | it | did | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笑 | , | 哪个 | 它 | 做过 | . | . | . |

反正《CP》是一部喜剧，它的目的就是为了逗人发笑，而它也确实做到了……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kl'ɑːst] [æz; əz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

| This | is | the | first | time | I | have | heard | it | classed | as | science | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 听到 | 它 | 分类 | 作为 | 科学 | 小说 | . |

这是我第一次听说它被归类为科幻小说。

[ [ɪf] ['meməri] [sɜːrvz] ,

| [ | If | memory | serves | , |
|---|---|---|---|---|
| [ | 如果 | 记忆 | 服务 | , |

[如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɛvɜɪnts] [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvi] [rɪ'vjuːə(r)] [hiː; hi][kwəʊtid] [huː] [kl'ɑːst] " ['krɪmz(ə)n]

| it | was | not | Leverentz | but | the | movie | reviewer | he | quoted | who | classed | " | Crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 勒弗伦茨 | 但 | 这 | 电影 | 评论员 | 他 | 引 | WHO | 分类 | " | 赤红 |

['paɪrət] " [æz; əz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| Pirate | " | as | science | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 海盗 | " | 作为 | 科学 | 小说 | , |

将《红海盗》归类为科幻片的并非莱弗伦茨，而是他引用的那位影评人。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][ˌes 'ef] . — [ed] . ]

| thus | reflecting | the | public | opinion | of | sf | . | — | Ed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 反思 | 这 | 民众 | 观点 | 的 | 旧金山 | . | — | 艾德 | . | ] |

由此反映了公众对科幻小说的看法。——编者注

[nɒt] [ðæt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] " [rɪ'spektəbl] " — [bʌt; bət] [lɛvɜɪnts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]

| Not | that | science | fiction | is | " | respectable | " | — | but | Leverentz | should | have | chosen | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 科学 | 小说 | 是 | " | 可敬 | " | — | 但 | 勒弗伦茨 | 应该 | 有 | 选定 | 一个 |

['betə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] . — — [dʒəʊ] [sɛ'mɛnəˌvɪtʃ] ,

| better | example | to | illustrate | his | point | . | — | — | Joe | Semenovich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 例子 | 到 | 阐明 | 他的 | 观点 | . | — | — | 乔 | 谢苗诺维奇 | , |

并非说科幻小说就"体面"——但莱弗伦茨应该选择一个更好的例子来阐明他的观点。——乔·塞梅诺维奇

- - - 71st ['ævənjuː] , ['flʌʃɪŋ] - , [njuː] [jɔːk] .

| 155 | - | 07 | 71st | Avenue | , | Flushing | 67 | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 71st | 大街 | , | 法拉盛 | - | , | 新的 | 约克 | . |

纽约州法拉盛 67，第 71 大道 155-07 号。

[piː] . [es] . : [ɪn] [sə'luːʃ(ə)n] [tiː] - - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - [wɜːdz] !

| P | . | S | . | : | In | SOLUTION | T | - | 400 | there | are | 399 | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | : | 在 | 解决方案 | T | - | - | 那里 | 是 | - | 字 | ! |

PS：在 SOLUTION T-400 中共有 399 个单词!

[jʊr; jər] [rɒŋ] , [ken] , [aɪ] [tʊk] [taɪm][tuː; tə][kaʊnt][ðem; ðəm] .

| You're | wrong | , | Ken | , | I | took | time | to | count | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 错误的 | , | 肯 | , | 我 | 采取 | 时间 | 到 | 数数 | 他们 | . |

肯，你错了，我花时间数过了。

[ [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['lærɪ] ['sɔːndəz] ,

| [ | Judging | from | the | following | letter | from | Larry | Saunders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 评判 | 从 | 这 | 下列的 | 信 | 从 | 拉里 | 桑德斯 | , |

从拉里·桑德斯的以下信件来看，

[wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fəʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] .

| we | doubt | that | you | missed | a | vital | point | in | A | PHONE | IS | RINGING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 怀疑 | 那 | 你 | 错过 | 一个 | 必不可少的 | 观点 | 在 | 一个 | 电话 | 是 | 铃声 | . |

我们怀疑你没有错过《电话铃声》中的关键情节。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['bɒðəd] [tuː; tə]

| In | fact | , | you | probably | noticed | something | that | no | one | else | has | bothered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 你 | 大概 | 注意到 | 某物 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 烦恼 | 到 |

['kɒment] [ə'pɒn] ,

| comment | upon | , |
|---|---|---|
| 评论 | 之上 | , |

事实上，你可能注意到了一些其他人都没有提及的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['lærɪ] ['menʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] . — [ed] . ]

| and | which | Larry | mentions | in | his | letter | . | — | Ed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 拉里 | 提及 | 在 | 他的 | 信 | . | — | 艾德 | . | ] |

拉里在他的信中也提到了这一点。——编者注

[dɪə(r)][bɒb] :

| Dear | Bob | : |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 鲍勃 | : |

亲爱的鲍勃：

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðæt] ['prɒbəbli] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| An | explanation | for | the | confusion | that | probably | resulted | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解释 | 为了 | 这 | 困惑 | 那 | 大概 | 结果 | 从 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| appearance | of | A | PHONE | IS | RINGING | seems | to | be | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 一个 | 电话 | 是 | 铃声 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 命令 | . |

对于"电话铃响了"的出现可能造成的混乱，似乎有必要做出解释。

[ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['laɪbər]

| I | wrote | the | story | some | years | ago | while | I | was | under | the | influence | of | Leiber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 这 | 故事 | 一些 | 年 | 前 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 莱伯 |

,

,

,

这篇故事是我几年前受莱伯影响时写的。

['brædb(ə)ri] , [ænd; ənd][bə'neɪ; bɪ'net] .

| Bradbury | , | and | Benet | . |
|---|---|---|---|---|
| 布拉德伯里 | , | 和 | 贝内特 | . |

布拉德伯里和贝内特。

[wen] [ai] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːl] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

| When | I | submitted | it | to | Paul | , | he | accepted | it | with | reservations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 提交 | 它 | 到 | 保罗 | , | 他 | 公认 | 它 | 和 | 预订 | . |

当我把稿子交给保罗时，他有保留地接受了。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .

| In | other | words | , | he | was | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 他 | 曾是 | 使困惑 | . |

换句话说，他当时很困惑。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ai] [mait] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][klɪə(r)][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] .

| He | suggested | that | I | might | rewrite | it | and | clear | up | a | few | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 那 | 我 | 可能 | 改写 | 它 | 和 | 清除 | 向上 | 一个 | 很少 | 积分 | . |

他建议我可以重写一下，并澄清一些要点。

[ðɪs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] .

| This | seemed | like | a | good | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 主意 | . |

这似乎是个好主意。

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['leɪzi][ˌes əʊ 'biː] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][fæn] ,

| The | fact | remains | that | I | am | a | lazy | SOB | , | in | other | words | a | typical | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 懒惰的 | 哭泣 | , | 在 | 其他 | 字 | 一个 | 典型的 | 扇子 | , |

事实仍然是我就是个懒鬼，换句话说，就是个典型的粉丝。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][dɪd] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | I | never | did | rewrite | it | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 做过 | 改写 | 它 | 为了 | 他 | . |

我从来没有替他改写过。

[ɪts] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði][noʊˈvɛmbər] . - [dʒæn] .

| Its | appearance | in | the | Nov | . | - | Jan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 外貌 | 在 | 这 | 十一月 | . | - | 一月 | . |

它出现在 11 月至 1 月的杂志上。

['ɪʃuː] [ɒv; əv][ef] - [ef] [ðʌs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [səˈpraɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| issue | of | F | - | F | thus | came | as | a | complete | and | utter | surprise | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | F | - | F | 因此 | 来了 | 作为 | 一个 | 完全的 | 和 | 说出 | 惊喜 | 到 | 我 | . |

因此，FF 的问题对我来说完全是一个意料之外的意外。

[aɪ][wɒz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] .

| I | was | both | pleased | and | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 两个都 | 高兴 | 和 | 尴尬的 | . |

我既高兴又尴尬。

[ɪmˈbærəst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [mes] .

| Embarrassed | because | the | story | is | a | confused | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬的 | 因为 | 这 | 故事 | 是 | 一个 | 使困惑 | 混乱 | . |

故事讲得一团糟，让人尴尬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

| As | it | stands | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 站立 | , |

就目前情况而言，

[aɪ] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][bʌt; bət][ðə; ði] ['ridər] [duː; də][nɒt] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]

| I | know | what's | going | on | but | the | readers | do | not | — | a | situation | which | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 是什么 | 去 | 在 | 但 | 这 | 读者 | 做 | 不是 | — | 一个 | 情况 | 哪个 | 应该 | 不是 |

[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ['hæpən] .

| be | allowed | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 发生 | . |

我知道发生了什么，但读者们却不知道——这种情况不应该发生。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fəʊn] , [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][ə'pɒlədʒi]

| Rather | than | offer | you | my | full | explanation | of | PHONE | , | I | offer | you | my | apology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 提供 | 你 | 我的 | 满的 | 解释 | 的 | 电话 | , | 我 | 提供 | 你 | 我的 | 道歉 |

[ɪnˈsted] .

| instead | . |
|---|---|
| 反而 | . |

与其向您详细解释“电话”事件，我不如向您致歉。

[guː] [fəˈgɪv] [ˌem 'iː] .

| Ghu | forgive | me | . |
|---|---|---|---|
| 古 | 原谅 | 我 | . |

古，请原谅我。

| # | # | # | ['təʊbi] | [dweɪnz] | [ˌkɒlɪn] | [ænd; ənd][ðə; ði] | ['leprəkɔ:n] | [wɒz; wəz] | [wel] | - | ['rɪt(ə)n] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **#** | **#** | **#** | **Toby** | **Duane's** | **COLIN** | **AND** | **THE** | **LEPRECHAUN** | **was** | **well** | **-** | **written** | **and** |
| # | # | # | 托比 | 杜安的 | 科林 | 和 | 这 | 小妖精 | 曾是 | 出色地 | - | 书面 | 和 |

| ['keɪpəbli] | ['hændld] | . |
|---|---|---|
| **capably** | **handled** | **.** |
| 能够 | 处理 | . |

托比·杜安的《科林和妖精》写得很好，处理得也很出色。

| [ken] | ['kru:gərz] | [sə'lu:ʃ(ə)n] | [ti:] | - | - | [wɒz; wəz][æn; ən] | [ə'mju:zɪŋ] | [pleɪ] | [ɒn] | [wɜ:dz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ken** | **Krueger's** | **SOLUTION** | **T** | **-** | **400** | **was** | **an** | **amusing** | **play** | **on** | **words** | **.** |
| 肯 | 克鲁格的 | 解决方案 | T | - | - | 曾是 | 一个 | 有趣 | 玩 | 在 | 字 | . |

Ken Krueger 的 SOLUTION T-400 是一个有趣的文字游戏。

| [ðə; ði] | [best] | ['aɪtəm] | [wɒz; wəz] | [əl] | [lɛvɜɪnts] | - | ['tæri] | [ðaʊ] | [hɪə(r)] | , | [wɪtʃ] | [ðəʊ] | [ˌʌnə'rɪdʒɪnəl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **best** | **item** | **was** | **Al** | **Leverentz** | **'** | **TARRY** | **THOU** | **HERE** | **,** | **which** | **though** | **unoriginal** | **,** |
| 这 | 最好的 | 物品 | 曾是 | 阿尔 | 勒弗伦茨 | - | 焦油 | 你 | 这里 | , | 哪个 | 尽管 | 缺乏原创性 | , |

| [wɒz; wəz] | ['mɑ:stəfəli] | ['pʊld] | - | [ɒf] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **masterfully** | **pulled** | **-** | **off** | **.** |
| 曾是 | 精湛地 | 拉 | - | 离开 | . |

最好的作品是 Al Leverentz 的《TARRY THOU HERE》，虽然没什么原创性，但演绎得非常精彩。

| [ɪn'trænsɪdʒənt] | [ɪm'prest] | [ˌem 'i:] | [wɪð] | [ɪts] | ['ni:tʃiən] | ['bɪtənəs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **INTRANSIGEANT** | **impressed** | **me** | **with** | **its** | **Nietzschean** | **bitterness** | **.** |
| 顽固不化的 | 印象深刻 | 我 | 和 | 它是 | 尼采 | 苦味 | . |

《不妥协》一书以其尼采式的苦涩给我留下了深刻的印象。

| [kænt] | [seɪ] | [ðæt] | [aɪ] | [ə'gri:] | [wɪð] | [hɪm] | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Can't** | **say** | **that** | **I** | **agree** | **with** | **him** | **.** | **.** | **.** | **.** |
| 不能 | 说 | 那 | 我 | 同意 | 和 | 他 | . | . | . | . |

我不太同意他的观点.....

| [hu:] | [gɪvz] | [ə; eɪ][feɪnt] | , | [ʌn'hi:tɪd] | [dæm] | ['weðə(r)] | [ˌes 'ef][ɪz] | " | [rɪ'spektəbl] | " | [ɔ:(r)][nɒt] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Who** | **gives** | **a** | **faint** | **,** | **unheated** | **damn** | **whether** | **sf** | **is** | **"** | **respectable** | **"** | **or** | **not** | **?** |
| WHO | 给予 | 一个 | 头晕的 | , | 未加热 | 该死 | 无论 | 旧金山 | 是 | " | 可敬 | " | 或者 | 不是 | ? |

谁会在乎科幻小说是否"体面"?

| [ɪf] | [aɪ] | [wɒnt] | [tu:; tə] | [ri:d] | ['sʌmθɪŋ] | [rɪ'spektəbl] | [aɪ][kæn; kən] | [tɜ:n] | [tu:; tə] | [ˌdɔ:stɔɪ'ɛfski] | , | ['bælzæk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **I** | **want** | **to** | **read** | **something** | **respectable** | **I** | **can** | **turn** | **to** | **Dostoyevsky** | **,** | **Balzac** | **,** |
| 如果 | 我 | 想 | 到 | 读 | 某物 | 可敬 | 我 | 能 | 转动 | 到 | 陀思妥耶夫斯基 | , | 巴尔扎克 | , |

如果我想读一些体面的作品，我可以去看陀思妥耶夫斯基、巴尔扎克。

| ['dɪkɪnz] | , | ['hɑ:di] | , | [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] | ['ni:tʃə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Dickens** | **,** | **Hardy** | **,** | **or** | **even** | **Nietzsche** | **.** |
| 狄更斯 | , | 哈迪 | , | 或者 | 甚至 | 尼采 | . |

狄更斯、哈代，甚至是尼采。

| [æz; əz] | [fɔ:(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [sɒŋ] | ['ru:dɒlf] | — | [wel] | [aɪ] | [kænt] | [stænd] | [ˌaɪ 'ti:] | ['aɪðə(r)] | , | [bʌt; bət] | [nɒt] | [fɔ:(r); fə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **for** | **the** | **song** | **RUDOLPH** | **—** | **well** | **I** | **can't** | **stand** | **it** | **either** | **,** | **but** | **not** | **for** |
| 作为 | 为了 | 这 | 歌曲 | 鲁道夫 | — | 出色地 | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 任何一个 | , | 但 | 不是 | 为了 |

| [ðə; ði] | [seɪm] | ['ri:z(ə)n] | . |
|---|---|---|---|
| **the** | **same** | **reason** | **.** |
| 这 | 相同的 | 原因 | . |

至于歌曲《鲁道夫》——我也受不了它，但原因和你不一样。

| [ðə; ði] | [sɒŋ] | [dʒʌst][ɪz] | [nəʊ] | [gʊd] | — | [ˌaɪ 'ti:] | [stɪŋks] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **song** | **just** | **is** | **no** | **good** | **—** | **it** | **stinks** | **.** |
| 这 | 歌曲 | 只是 | 是 | 不 | 好的 | — | 它 | 臭气熏天 | . |

这首歌太差劲了——简直难听死了。

| [ðə; ði] | [mə'dʒɒrəti] | [ɒv; əv] | [kə'mɜ:ʃ(ə)l] | [sɔ:ŋz] | [du:; də] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **majority** | **of** | **commercial** | **songs** | **do** | **.** |
| 这 | 多数 | 的 | 商业的 | 歌曲 | 做 | . |

大多数商业歌曲都是如此。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪp] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'pærənt] [ə'fekt] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| I | listened | to | this | tripe | all | my | life | and | it | had | no | apparent | affect | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 到 | 这 | 肚 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 它 | 有 | 不 | 明显 | 影响 | 在 | 我 | . |

我一辈子都在听这种胡说八道，但它对我没有任何明显的影响。

[ai] [dʒʌst] [ˌaʊt'gruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | just | outgrew | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 长大了就不合适了 | 它 | . |

我已经不适合它了。

[naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [hɪt] [pə'reɪd] , [ɪts] [brɑːmz] , ['brʊknər] , ['malər] , ['hændl] ,

| Now | instead | of | the | current | Hit | Parade | , | it's | Brahms | , | Bruckner | , | Mahler | , | Handel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 反而 | 的 | 这 | 当前的 | 打 | 游行 | , | 它是 | 勃拉姆斯 | , | 布鲁克纳 | , | 马勒 | , | 亨德尔 | , |

['niːlsən] ,

| Nielson | , |
|---|---|
| 尼尔森 | , |

现在播放的不是当前的流行歌曲排行榜，而是勃拉姆斯、布鲁克纳、马勒、亨德尔、尼尔森的作品。

[straʊs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — — ['lærɪ] ['sɔːndəz] , - ['wɒʃɪŋtən] ['ævənjuː] , ['stæmfəd] ,

| Strauss | , | etc | . | — | — | Larry | Saunders | , | 170 | Washington | Avenue | , | Stamford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施特劳斯 | , | ETC | . | — | — | 拉里 | 桑德斯 | , | - | 华盛顿 | 大街 | , | 斯坦福德 | , |

[kə'netɪkət] .

| Connecticut | . |
|---|---|
| 康涅狄格州 | . |

施特劳斯等——拉里·桑德斯，康涅狄格州斯坦福德华盛顿大道 170 号。

[ˌtʃɪəri'əʊ] : [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [əl] [lɛvɜɪnts] - [red] - [nəʊzd] ['reɪndɪə(r)] .

| Cheerio | : | About | the | matter | of | Al | Leverentz | ' | red | - | nosed | reindeer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | : | 关于 | 这 | 事情 | 的 | 阿尔 | 勒弗伦茨 | - | 红色的 | - | 鼻子 | 驯鹿 | . |

再见：关于阿尔·莱弗伦茨的红鼻子驯鹿的事。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ruːdɑːlfs] [bɜːθ] [ðæt] [ai] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] , [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)]

| This | is | a | version | of | Rudolph's | birth | that | I | picked | up | somewhere | , | I | don't | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 版本 | 的 | 鲁道夫的 | 出生 | 那 | 我 | 挑选 | 向上 | 某处 | , | 我 | 不 | 记住 |

[dʒʌst] [weə(r)] ,

| just | where | , |
|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | , |

这是我不知从哪儿看到的关于鲁道夫诞生的一个版本，我不记得具体出处了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['əʊnli] [tuː] [truː] .

| but | it | sounds | only | too | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 声音 | 仅有的 | 也 | 真的 | . |

但这话听起来却又如此真实。

[juː; jʊ] [mait] [tʃek] [wɪð] [bɒb] [blɒk] — [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli]

| You | might | check | with | Bob | Bloch | — | he's | in | the | advertising | business | and | will | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 查看 | 和 | 鲍勃 | 布洛赫 | — | 他是 | 在 | 这 | 广告 | 商业 | 和 | 将要 | 大概 |

[nəʊ] [ðə; ði] [skɔː(r)] .

| know | the | score | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 分数 | . |

你可以问问鲍勃·布洛赫——他是做广告的，应该知道内情。

# # # [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː]

| # | # | # | My | understanding | is | that | the | song | was | deliberately | written | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| # | # | # | 我的 | 理解 | 是 | 那 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 故意地 | 书面 | 一个 | 很少 |

[krɪstməsɪz] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [prə'məʊt] [sɪəz] - ['rəʊbʌk] ['mɜːtʃəndaɪs] .

| Christmasses | ago | to | promote | Sears | - | Roebuck | merchandise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 前 | 到 | 推动 | 西尔斯 | - | 罗巴克 | 商品 | . |

据我了解，这首歌是几年前的圣诞节特意创作的，目的是为了宣传西尔斯-罗巴克百货公司的商品。

[ [ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɒnt'gɒməri] [wɔ:d] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sɪəz] — [ai]

| [ | Am | inclined | to | think | it | was | Montgomery | Ward | rather | than | Sears | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 蒙哥马利 | 沃德 | 相当 | 比 | 西尔斯 | — | 我 |

[kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [ræʃ] [ɒv; əv][ðæt] ['ru:dɒlf] [bɪldʒ] [keɪm] [aʊt] . — [ed] . ]

| can | remember | when | the | first | rash | of | that | Rudolph | bilge | came | out | . | — | Ed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 记住 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 皮疹 | 的 | 那 | 鲁道夫 | 舱底 | 来了 | 出去 | . | — | 艾德 | . | ] |

[我倾向于认为是蒙哥马利·沃德百货公司而不是西尔斯百货公司——我还记得鲁道夫那堆垃圾第一次出现的时候。——编者注]

[sʌm; səm] [braɪt] ['ædvətaɪzɪŋ] ['dʒi:niəs][səʊld] [ðæt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [di:l] : [ə; eɪ] [sɒŋ] [tu:; tə]

| Some | bright | advertising | genius | sold | that | company | a | package | deal | : | a | song | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 明亮的 | 广告 | 天才 | 卖 | 那 | 公司 | 一个 | 包裹 | 交易 | : | 一个 | 歌曲 | 到 |

[du:; də][ðə; ði] ['plʌgɪŋ] ,

| do | the | plugging | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 插头 | , |

某个才华横溢的广告天才向那家公司推销了一套组合方案：一首用来做广告的歌曲，

[ænd; ənd] " ['ru:dɒlf] " [tɒɪz] , [bʊks] , [səʊp] , ['kləʊðɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| and | " | Rudolph | " | toys | , | books | , | soap | , | clothing | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 鲁道夫 | " | 玩具 | , | 图书 | , | 肥皂 | , | 衣服 | , | ETC | . |

还有"鲁道夫"玩具、书籍、肥皂、衣服等等。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] ['veri] [wel] , [tu:] ,

| It | worked | very | well | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 工作 | 非常 | 出色地 | , | 也 | , |

效果也非常好。

[wɪð] [pə'hæps] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [wɜ:θ] [ɒv; əv][dʒʌŋk] ['bi:ɪŋ] [ pɑ:m ] [ɒf] [ɒn]

| with | perhaps | hundreds | of | thousands | of | dollars | worth | of | junk | being | palmed | off | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 数百 | 的 | 数千 | 的 | 美元 | 值得 | 的 | 垃圾 | 存在 | 掌心 | 离开 | 在 |

[ðə; ði][kidz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['helpləs] ['peərənts] .

| the | kids | and | their | helpless | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 无助 | 父母 | . |

价值数十万美元的垃圾可能被强行卖给了孩子和他们无助的父母。

# # # [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [sel] ['meni] ['prɒdʌkts] .

| # | # | # | That | sort | of | promoting | is | done | all | the | time | to | sell | many | products | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| # | # | # | 那 | 种类 | 的 | 推广 | 是 | 完毕 | 全部 | 这 | 时间 | 到 | 卖 | 许多 | 产品 | . |

这种促销手段在很多产品销售中都屡见不鲜。

[wen] [wʌn][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [pælz] [ˌɪntə'plænɪtri] [mu:vɪz] , [wen] [wɜ:ld] [kə'laɪd] , [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

| When | one | of | George | Pal's | interplanetary | movies | , | WHEN | WORLDS | COLLIDE | , | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 乔治 | 朋友的 | 星际 | 电影 | , | 什么时候 | 世界 | 碰撞 | , | 曾是 | 存在 |

['redid] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θiətəz] ,

| readied | for | the | theaters | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备就绪 | 为了 | 这 | 剧院 | , |

乔治·帕尔执导的星际电影《世界碰撞》即将上映之际，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vi] [treɪd] ['dʒɜ:rnl] [aɪ] [səb'skraɪb] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] ['pærəmaʊnt] [hæd; həd]

| one | of | the | movie | trade | journals | I | subscribe | to | reported | that | Paramount | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 电影 | 贸易 | 期刊 | 我 | 订阅 | 到 | 据报道 | 那 | 派拉蒙 | 有 |

[ə'reɪndʒd] [tu:; tə][plɑ:nt][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn] [haʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] ,

| arranged | to | plant | an | article | on | how | the | picture | was | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 到 | 植物 | 一个 | 文章 | 在 | 如何 | 这 | 图片 | 曾是 | 制成 | , |

我订阅的一份电影行业期刊报道称，派拉蒙公司安排人炮制了一篇关于这部电影制作过程的文章。

[ɪn] [ə'staʊndɪŋ] .

| in | ASTOUNDING | . |
|---|---|---|
| 在 | 惊人 | . |

令人震惊。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] .
**And** **that's** **just** **what** **happened** **.**
和 那就是 只是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[æt; ət] [liːst] , [frend] ['kæmb(ə)l] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**At** **least** **,** **friend** **Campbell** **printed** **it** **.**
在 至少 , 朋友 坎贝尔 打印 它 .

至少，朋友坎贝尔把它打印了出来。

# # # ['miːnwaɪl] , [ðev] [gɒt][ə; eɪ][njuː]['pɪktʃə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][nekst][meɪ] , [wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**#** **#** **#** **Meanwhile** **,** **they've** **got** **a** **new** **picture** **coming** **up** **next** **May** **,** **WAR** **OF** **THE**
# # # 同时 , 他们有 得到 一个 新的 图片 未来 向上 下一个 可能 , 战争 的 这
[wɜːld] ,
**WORLDS** **,**
世界 ,

与此同时，他们明年五月将推出一部新电影，名为《世界大战》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [men][ɑː(r); ə(r)] [bʌst] [ə'gen] .
**and** **the** **publicity** **men** **are** **bust** **again** **.**
和 这 宣传 男人 是 摔碎 再次 .

公关人员又一次破产了。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**One** **of** **them** **has** **been** **in** **contact** **with** **me** **,**
一 的 他们 有 到过 在 接触 和 我 ,

其中一人已经联系过我，

['getɪŋ] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][bəuθ][prəʊ][ænd; ənd][fæn] ['mægəziːnz] ,
**getting** **names** **and** **addresses** **of** **both** **pro** **and** **fan** **magazines** **,**
获得 姓名 和 地址 的 两个都 专业 和 扇子 杂志 ,

获取专业杂志和粉丝杂志的名称和地址，

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə] ['bærɑːʒ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] ['aʊə(r)] [wei]
**so** **there's** **no** **telling** **what** **kind** **of** **propaganda** **barrage** **is** **about** **to** **come** **our** **way**
所以 有 不 讲述 什么 种类 的 宣传 弹幕 是 关于 到 来 我们的 方式
!
**!**
!

所以，谁也说不准我们即将面临什么样的宣传攻势！

— — [bɒb] ['tʌkə(r)] , [piː] . [əʊ] . [bɒks] - , ['bluːmɪŋtən] , [ˌɪlə'nɔɪz] .
**—** **—** **Bob** **Tucker** **,** **P** **.** **O** **.** **Box** **702** **,** **Bloomington** **,** **Illinois** **.**
— — 鲍勃 塔克 , P . 哦 . 盒子 - , 布卢明顿 , 伊利诺伊州 .

——鲍勃·塔克，邮政信箱 702，伊利诺伊州布卢明顿。

[dɪə(r)][bɒb] : [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvˌkɹɑːft] [kə'lektər] - ['laɪbrəri] .
**Dear** **Bob** **:** **I'm** **a** **little** **confused** **about** **the** **Lovecraft** **Collectors** **'** **Library** **.**
亲爱的 鲍勃 : 我是 一个 小的 使困惑 关于 这 洛夫克拉夫特 收藏家 - 图书馆 .

亲爱的鲍勃：我对洛夫克拉夫特收藏家图书馆有点困惑。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] [peɪdʒ][ɒv; əv][ef] - [ef][ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [wʌn] ['vɒljuːm] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt]
**On** **the** **contents** **page** **of** **F** **-** **F** **it** **states** **that** **one** **volume** **has** **been** **published**
在 这 内容 页 的 F - F 它 各州 那 一 体积 有 到过 已发布
[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks][mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
**and** **there** **are** **six** **more** **to** **go** **,**
和 那里 是 六 更多的 到 去 ,

FF的目录页上写着已经出版了一卷，还有六卷待出版。

[ðə; ði][set][tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)] $2 . - .
**the** **set** **to** **sell** **for** **$2** **.** **25** **.**
这 放 到 卖 为了 $2 . - .

这套产品售价为 2.25 美元。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] [set] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [sɪks] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] [sel] [fɔː(r); fə(r)]

| **On** | **page** | **18** | **,** | **it** | **says** | **the** | **set** | **will** | **consist** | **of** | **six** | **volumes** | **and** | **sell** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 页 | - | , | 它 | 说道 | 这 | 放 | 将要 | 由 | 的 | 六 | 卷 | 和 | 卖 | 为了 |

$1 . - .

| **$1** | **.** | **20** | **.** |
|---|---|---|---|
| $1 | . | - | . |

第 18 页显示，该套装将包含六卷，售价为 1.20 美元。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [set] , [bʌt; bət] . . .

| **I'd** | **like** | **to** | **get** | **the** | **set** | **,** | **but** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 得到 | 这 | 放 | , | 但 | . | . | . |

我很想买这套书，但是.....

[wel] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ?

| **well** | **,** | **could** | **you** | **clear** | **up** | **the** | **confusion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 可以 | 你 | 清除 | 向上 | 这 | 困惑 | ? |

你能解释一下这个误会吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [grəʊ'tesk] ?

| **And** | **what** | **about** | **GROTESQUE** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 关于 | 怪诞 | ? |

那么，怪诞又如何呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sʌb] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ?

| **I'd** | **like** | **to** | **sub** | **,** | **but** | **how** | **much** | **does** | **it** | **cost** | **and** | **how** | **often** | **is** | **it** | **published** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 子 | , | 但 | 如何 | 很多 | 做 | 它 | 成本 | 和 | 如何 | 经常 | 是 | 它 | 已发布 | ? |

我想订阅，但是费用是多少? 更新频率如何?

— — ['rɪtʃəd] ['bɪlɪŋz] , - [iː] . [striːt] , [nɔːθ] ['wɪlksˌbɜːroʊ] , [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

| **—** | **—** | **Richard** | **Billings** | **,** | **610** | **E** | **.** | **Street** | **,** | **North** | **Wilkesboro** | **,** | **North** | **Carolina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | 理查德 | 比林斯 | , | - | E | . | 街道 | , | 北 | 威尔克斯伯勒 | , | 北 | 卡罗莱纳 | . |

——理查德·比林斯，北卡罗来纳州北威尔克斯伯勒东街610号。

[ [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvˌkɹɑːft] ['laɪbrəri] [ɪz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| **[** | **The** | **true** | **state** | **of** | **affairs** | **with** | **regard** | **to** | **the** | **Lovecraft** | **Library** | **is** | **as** | **follows** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 真的 | 状态 | 的 | 事务 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 洛夫克拉夫特 | 图书馆 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

关于洛夫克拉夫特图书馆的真实情况如下:

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sev(ə)n] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðə; ði] [set] ,

| **there** | **are** | **seven** | **volumes** | **in** | **the** | **set** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 七 | 卷 | 在 | 这 | 放 | , |

这套书共有七卷。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| **one** | **of** | **which** | **has** | **been** | **published** | **and** | **a** | **second** | **of** | **which** | **is** | **about** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 已发布 | 和 | 一个 | 第二 | 的 | 哪个 | 是 | 关于 | 到 |

[ə'pɪə(r)] .

| **appear** | **.** |
|---|---|
| 出现 | . |

其中一本已经出版，另一本即将出版。

[praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [ɪz] $2 . - , [ɔː(r)] 35¢ [pə(r)] ['vɒljuːm] [ɪf] ['pɜːrtʃəst]

| **Price** | **for** | **the** | **set** | **of** | **seven** | **is** | **$2** | **.** | **25** | **,** | **or** | **35¢** | **per** | **volume** | **if** | **purchased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 为了 | 这 | 放 | 的 | 七 | 是 | $2 | . | - | , | 或者 | 35¢ | 每 | 体积 | 如果 | 购买 |

['seprətli] .

| **separately** | **.** |
|---|---|
| 分别地 | . |

一套七册的价格为 2.25 美元，如果单独购买，每册价格为 35 美分。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [grəʊ'tesk] : [æz; əz][wɒz; wəz]['steɪtɪd][ɪn][ef] - [ef] , [ðə; ði][ˌmægə'zi:n][ɪz] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt]

| As | for | GROTESQUE | : | as | was | stated | in | F | - | F | , | the | magazine | is | now | defunct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 怪诞 | : | 作为 | 曾是 | 声明 | 在 | F | - | F | , | 这 | 杂志 | 是 | 现在 | 已倒闭 |

,

,

,

至于《GROTESQUE》杂志：正如FF中所述，该杂志现已停刊。

[dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

| due | to | the | induction | of | the | editor | into | the | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 这 | 就职 | 的 | 这 | 编辑 | 进入 | 这 | 军队 | . |

由于编辑应征入伍。

[ðə; ði][fɜ:st] [θri:] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'zi:n] , [haʊ'evə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ə'veɪləb(ə)l][frɒm; frəm]

| The | first | three | issues | of | the | magazine | , | however | , | are | still | available | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 三 | 问题 | 的 | 这 | 杂志 | , | 然而 | , | 是 | 仍然 | 可用的 | 从 |

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [fæn] - [feə(r)] @ 50¢ .

| the | editor | of | FAN | - | FARE | @ | 50¢ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编辑 | 的 | 扇子 | - | 票价 | @ | 50¢ | . |

不过，该杂志的前三期仍然可以从 FAN-FARE 的编辑处以 50 美分的价格购买。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌju: 'es] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [wɜ:θ] ['getɪŋ] ! — [ed] . ]

| Take | it | from | us | , | they | are | well | worth | getting | ! | — | Ed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 从 | 我们 | , | 他们 | 是 | 出色地 | 值得 | 获得 | ! | — | 艾德 | . | ] |

相信我们，它们绝对值得购买！——编者注

[dɪə(r)][bɒb] :

| Dear | Bob | : |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 鲍勃 | : |

亲爱的鲍勃：

[ɒn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒə(r)] , [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] .

| On | the | pleasant | side | of | the | ledger | , | the | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 令人愉快的 | 边 | 的 | 这 | 账簿 | , | 这 | 小说 | . |

从令人愉悦的角度来看，那就是虚构的故事。

[ə; eɪ] [fəʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] — — [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['eksələntli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [jɑ:n] .

| A | PHONE | IS | RINGING | — | — | a | rather | excellently | integrated | yarn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电话 | 是 | 铃声 | — | — | 一个 | 相当 | 非常出色 | 融合的 | 纱 | . |

电话铃响了——一个衔接得相当巧妙的故事。

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv] [tek'ni:k] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['defɪnətli] ['prez(ə)nt] .

| A | certain | resource | of | technique | and | imagination | definitely | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 资源 | 的 | 技术 | 和 | 想像力 | 确实 | 展示 | . |

该职位确实具备一定的技术和想象力。

['tæri] [ðaʊ] [hɪə(r)] — [wel] [dʌn] .

| TARRY | THOU | HERE | — | well | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦油 | 你 | 这里 | — | 出色地 | 完毕 | . |

TARRY THOU HERE——干得好。

['meɪbi] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] ,

| Maybe | I | had | better | say | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 有 | 更好的 | 说 | 不 | 更多的 | , |

或许我最好就此打住。

[ɪk'sept] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [maɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv]

| except | that | to | the | best | of | my | knowledge | my | reason | for | the | placing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 知识 | 我的 | 原因 | 为了 | 这 | 放置 | 的 |

[ðɪs] ['stɔ:ri][ɪz] [ɪn'taɪəli] [i:s'θetɪk] .

| this | story | is | entirely | aesthetic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 完全 | 审美的 | . |

但据我所知，我把这个故事放在这里完全是出于美学考虑。

[ˌkɒlɪn] & [ðə; ði] ['leprəkɔ:n] — ['klevə(r)] .
**COLIN** **&** **THE** **LEPRECHAUN** **—** **clever** **.**
科林 & 这 小妖精 — 聪明的 .

科林与小妖精——巧妙。

[sə'lu:ʃ(ə)n] [ti:] - - — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] ?
**SOLUTION** **T** **-** **400** **—** **this** **is** **a** **story** **?**
解决方案 T - - — 这 是 一个 故事 ?

T-400解决方案——这是一个故事吗?

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌn] ,
**The** **title** **was** **good** **enough** **as** **a** **pun** **,**
这 标题 曾是 好的 足够的 作为 一个 双关语 ,

这个标题作为双关语来说已经很不错了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
**but** **that** **was** **about** **the** **best** **part** **of** **the** **whole** **thing** **.**
但 那 曾是 关于 这 最好的 部分 的 这 所有的 事物 .

但这大概是整件事最精彩的部分了。

# # # [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæt] .
**#** **#** **#** **Now** **for** **the** **CAT** **.**
# # # 现在 为了 这 猫 .

### 现在轮到CAT了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [əl] [lɛvɜɤɪnts] ( [də'rekt] [ɔ:(r)][ˌɪndə'rekt] ) ,
**If** **this** **were** **the** **only** **communication** **I** **ever** **received** **from** **Al** **Leverentz** **(** **direct** **or** **indirect** **)** **,**
如果 这 是 这 仅有的 沟通 我 曾经 已收到 从 阿尔 勒弗伦茨 ( 直接的 或者 间接 ) ,

如果这是我收到的来自阿尔·莱弗伦茨（直接或间接）的唯一信息，

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feləʊ] [ɪn'di:d] .
**I** **would** **think** **him** **a** **terrible** **fellow** **indeed** **.**
我 会 思考 他 一个 糟糕的 同伴 的确 .

我觉得他确实是个很糟糕的人。

['æktʃuəli] , [hi:; hi] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][naɪs] [gaɪ] .
**Actually** **,** **he** **seems** **to** **be** **a** **rather** **nice** **guy** **.**
实际上 , 他 似乎 到 是 一个 相当 好的 盖伊 .

实际上，他看起来是个相当不错的人。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][kænt][let][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mægnɪtju:d][gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'spɒns]
**However** **,** **I** **can't** **let** **a** **challenge** **of** **this** **magnitude** **go** **by** **without** **some** **response**
然而 , 我 不能 让 一个 挑战 的 这 震级 去 经过 没有 一些 回复
.
**:**
.

但是，面对如此巨大的挑战，我不能无动于衷。

[keɪs]
**Case**
案件

案件

[aɪ] :
**I** **:**
我 :

我:

[maɪ] [riˈækʃn] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [rɒŋ] .
**My** **reaction** **is** **entirely** **wrong** **.**
我的 反应 是 完全 错误的 .

我的反应完全错误。

[kənˈkluːʒn] : [əl] [wɒz; wəz] [dɪˈdjʊs] [ɪnˈtaɪəli] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [ʃɔːt] [rɪˈmɑːrks] ,
**Conclusion** **:** **Al** **was** **deducing** **entirely** **too** **much** **from** **my** **short** **remarks** **,**
结论 : 阿尔 曾是 推断 完全 也 很多 从 我的 短的 评论 ,

结论：AI 从我的简短发言中推断出了太多信息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [maɪ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
**and** **his** **lack** **of** **acquaintance** **with** **my** **personality** **at** **the** **time** **.**
和 他的 缺少 的 熟人 和 我的 性格 在 这 时间 .

以及他当时对我性格的不了解。

[keɪs] [ˌaɪ ˈaɪ] : [əl] [ɪz] [kəmˈpliːtli] [rɒŋ] .
**Case** **II** **:** **Al** **is** **completely** **wrong** **.**
案件 二 : 阿尔 是 完全地 错误的 .

情况二：艾尔完全错了。

[kənˈkluːʒn] : [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːrks] [ɪn] [prɪˈsiːdɪŋ] [fæn] - [feə(r)] .
**Conclusion** **:** **of** **my** **remarks** **in** **preceding** **FAN** **-** **FARE** **.**
结论 : 的 我的 评论 在 前 扇子 - 票价 .

结论：总结我之前在“欢呼”环节中的发言。

[aɪ] [ˈprɒbəbli] [ ə: ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈtʃærəti] .
**I** **probably** **erred** **in** **the** **direction** **of** **charity** **.**
我 大概 犯错 在 这 方向 的 慈善机构 .

我可能在慈善方面犯了错误。

[keɪs] [θriː] :
**Case** **III** **:**
案件 三、 :

案例三：

[ˈɑːtɪk(ə)l] [feɪlz] [ˌɪnsəˈfɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [led] [tuː; tə] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪnˌtɜːrprɪˈteʃən] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
**Article** **fails** **insofar** **as** **it** **led** **to** **individual** **interpretations** **on** **the** **part** **of**
文章 失败 就目前而言 作为 它 引领 到 个人 解释 在 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] — [ɪnˌtɜːrprɪˈteʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] ,
**the** **reader** **—** **interpretations** **which** **were** **false** **,**
这 读者 — 解释 哪个 是 错误的 ,

这篇文章的不足之处在于它导致读者产生各自不同的解读——而这些解读是错误的。

[bʌt; bət] [pliːz] ! [nɒt] [məˈlɪʃəsli] [səʊ] .
**but** **please** **!** **not** **maliciously** **so** **.**
但 请 ! 不是 恶意地 所以 .

但请不要恶意这样做。

[kənˈkluːʒn] : [əl] [ɜːz] [baɪ] [ɪkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz] [riˈækʃn] .
**Conclusion** **:** **Al** **errs** **by** **excess** **in** **his** **reaction** **.**
结论 : 阿尔 错误 经过 过量的 在 他的 反应 .

结论：AI 的反应过度了。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˈprɒbəb(ə)l] .
**This** **I** **think** **is** **the** **most** **probable** **.**
这 我 思考 是 这 最多 可能 .

我认为这是最有可能的。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mɔː(r)] [pə'zɪʃnz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [sə'fɪʃntli]

| There | may | be | many | more | positions | , | but | I | think | I've | covered | the | ground | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 许多 | 更多的 | 职位 | , | 但 | 我 | 思考 | 我已经 | 涵盖 | 这 | 地面 | 足够 |

.

:

.

可能还有很多其他职位，但我认为我已经涵盖得足够全面了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri][wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| Now | that | the | fiery | one | is | in | the | Army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 火热 | 一 | 是 | 在 | 这 | 军队 | , |

现在那个脾气火爆的人参军了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [baɪ] [dɪ'fɔːlt] ,

| it | may | not | be | just | to | get | the | last | word | by | default | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 是 | 只是 | 到 | 得到 | 这 | 最后的 | 单词 | 经过 | 默认 | , |

这可能并非仅仅是为了默认获得最后发言权。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] .

| but | there | seemed | no | other | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 不 | 其他 | 课程 | . |

但似乎别无他法。

[aɪ] [trʌst] [əl] [lɛvɜɪnts] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . — [kə'rɑːn][ə'bɹaɪən] , - - - ['eɪvn] [rəʊd] , [dʒə'meɪkə] -

| I | trust | Al | Leverentz | will | forgive | me | . | — | Keran | O'Brien | , | 186 | - | 29 | Avon | Road | , | Jamaica | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 阿尔 | 勒弗伦茨 | 将要 | 原谅 | 我 | . | — | 克兰 | 奥布莱恩 | , | - | - | - | 雅芳 | 路 | , | 牙买加 | - |

, [njuː] [jɔːk] .

| , | New | York | . |
|---|---|---|---|
| , | 新的 | 约克 | . |

我相信艾尔·莱弗伦茨会原谅我的。——凯兰·奥布莱恩，纽约州牙买加32区埃文路186-29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神